Blair. 483.

COLLOQUE

FRANÇAIS & BRETON

OU

NOUVEAU VOCABULAIRE

10e ÉDITION

ENTIÈREMENT REFONDUE SUR UN PLAN NOUVEAU

E BREST
E TI J. B. HAC A. LEFOURNIER
LEORIERIEN
Ru Siam, 85

E KEMPER
E TI J. SALAUN ET Cie
LEORIERIEN
Ru Kereon, 56

COLLOQUE

FRANÇAIS & BRETON

OU

NOUVEAU VOCABULAIRE

10e ÉDITION

ENTIÈREMENT REFONDUE SUR UN PLAN NOUVEAU

E BREST
E TI J. B. HAC A. LEFOURNIER
LEORIERIEN
Ru Siam, 85

E KEMPER
E TI J. SALAUN ET Cie
LEORIERIEN
Ru Kereon, 56

PROPRIÉTÉ DES ÉDITEURS

NATIONAL LIBRARY OF CANADA
D
30 MY
1958

COLLOQUE

FRANÇAIS ET BRETON

DIVISOU GALLEK HA BREZOUNEK

PREMIÈRE LEÇON

—

Dieu.
La Trinité.
Jésus-Christ.
Le Saint-Esprit.
Le Créateur.

Le Rédempteur.
Notre Sauveur.
La Sainte Vierge.
Un Saint, une Sainte.
Les Saints.
Un Martyr, une Martyre
Un Evangéliste.
Un Apôtre.
Un Confesseur de la foi.
Le Prophète.
Les Bienheureux.

Un Chrétien, les Chrétiens.
Le Paradis.
Un Ange, les Anges.
Un Archange.

KENTA KENTA

—

Doue, ann Aotrou Doue.
Ann Drèinded sakr.
Jezuz-Krist.
Ar Spered-Santel.
Ar C'hrouer, Krouer ar bed.
Salver ar bed.
Hor Zalver.
Ann Itroun Vari.
Eur Zant, eur Zantez.
Ar Zent.
EurMerzer, eur Verzerez
Eunn Avieler.
Eunn Abostol.
Eur C'hovesour.
Ar Profed.
Ann Eneou euruz, ar re euruz enn Env.
Eur C'hristen, ar Gristenien.
Ar Barados.
Eunn Eal, ann Elez.
Eunn Arc'heal.

Les Archanges.	Ann Arc'helez.
Le Purgatoire.	Ar Plukator.
L'Enfer.	Ann Ifern.
Les peines de l'enfer.	Poaniou ann Ifern.
Les peines éternelles.	Ar poaniou a bado da viken.
Un Damné.	Eunn ene daonet.
Un Maudit.	Eunn ene milliguet.
Le Démon, le Diable.	Ann Diaoul.
L'Esprit malin.	Ann Drouk-Spered.

2. LEÇON

—

L'Eglise.	Ann Iliz.
La Croix.	Ar Groaz.
La Paroisse.	Ar Barrez.
Le Charnier, le Reliquaire.	Ar Garnel.
Le Cimetière.	Ar Vered.
L'Eglise succursale.	Ann Iliz Treo.
L'Autel.	Ann Aoter.
Le Maître-Autel.	An Aoter Vraz.
Pierre d'Autel.	Mean Benniguet.
Les Cloches.	Ar C'hleier.
L'Eau bénite.	Ann Dour benniguet.
Bénitier.	Pinsin Dour benniguet.
La grande Porte de l'Eglise.	Ann Nor Dal.
La Messe.	Ann Oferenn.
La Messe matinale.	Ann Oferenn Vintin.
La Grand'Messe.	Ann Oferenn Bred.
Messe Chantée.	Oferenn var Gan.
L'Evangile.	Ann Aviel.
L'Elévation.	Ar Gorréou.
Les Vêpres.	Ar Gousperou.
Les Commandements de Dieu.	Gourc'hemennou Doue.

Les Commandements de l'Eglise.	Gourc'hemennou ann Iliz.
Un Péché, des Péchés.	Eur Pec'hed, Pec'hejou.
Un Péché Mortel.	Eur Pec'hed Marvel.
Un Péché Véniel.	Eur Pec'hed Veniel.
Les Sacrements.	Ar Zakramanchou.
Le Baptême.	Sakramant ar Vadiziant.
La Confirmation.	Sakramant ann Oleo sakr, Sakramant ar Gouzoumen.
L'Eucharistie.	Sakramant ann Aoter.
La Pénitence.	Sakramant ar Binijen.
L'extrême-Onction.	Sakramant ann Nouen.
L'Ordre.	Sakramant ann Urz.
Le Mariage.	Sakramant ar Briedelez.
Le Pape.	Hon Tad Santel ar Pap.
L'Évêque.	Ann Aotrou Eskop.
Le Curé.	Ann Aotrou Persoun.
Un Prêtre, les Prêtres.	Eur Belek, ar Veleien.
Un Abbé.	Eunn Abad.
Le grand Vicaire.	Ar Vikel Vraz.
Un Prédicateur.	Eur Prezeguer.
Le Carême.	Ar C'horaiz.
La Mi-Carême.	Hanter ar C'horaiz.
Le Dimanche des Rameaux.	Sul Bleuniou.
Le Jeudi Saint.	Ar Iaou Gamblid.
Le Vendredi Saint.	Guener ar Groaz.
Le Dimanche de Pâques.	Sul Bask.
Les Fêtes de Pâques.	Goueliou Pask.
La saint Jean.	Gouel sant Iann.
La saint Pierre.	Gouel sant Per.
La Fête de saint Jean-Baptiste.	Gouel sant Iann Vadezour.
Les Avents.	Ann Azvent.
Les grandes Fêtes.	Al Lidou Braz.
La Fête de Noël.	Gouel ar Mabik bihan, Nedelek.

La Nuit de Noël.	Noz Nedelek.
La Messe de Minuit.	Ar Pelguent.
La Toussaint.	Gouel ann Holl-Zent.
Le Mercredi des Cendres	Merc'her al Ludu.
La Fête des Rois.	Gouel ar Rouanez.
Le Dimanche Gras.	Sul al Lard.

3. LEÇON.

—

L'Univers.
Le Ciel.
L'Air.
Le Soleil.
Les Nuages.

Une Etoile, des Etoiles.
La Lune.
La Nouvelle Lune.
Le Premier Quartier.

La Pleine Lune.
Le Dernier Quartier.

La Terre.
Une Montagne.
Un Rocher, les Rochers.
Une Pierre, les Pierres.
Le Sable.
Du Sable de Mer.
La Boue.
Un Etang.
Un Trou.
Un Trou plein d'eau.
Une Ville.
Un Bourg.

3. KENTEL.

—

Ar Bed Holl.
Ann Eên, ann Env.
Ann Ear.
Ann Heol.
Ar C'hoabr, ar C'houmoul, ar Malkennou.
Eur Stereden, ar Stered.
Al Loar.
Al Loar Nevez.
Kresk al Loar, Prim al Loar.
Ar C'hann, Kann al Loar
Diskar al Loar, ann Diskar.
Ann Douar.
Eur Menez.
Eur Roc'h, ar C'herrek.
Eur Mean, ar Vein.
Ann Treaz.
Treaz Aot.
Ar Fank, ar Vouillen.
Eur Stank, eul Lenn.
Eunn Toull.
Eur Poull.
Eur Guear.
Eur Vourc'h.

Le Village.	Ar Villajen.
Le Port.	Ar Porz.
Une Maison.	Eunn Ti.
Un Château.	Eur C'hastel.
La Rue.	Ar Ru.
La Prairie, le Pré.	Ar Prad.
Un Champ.	Eur Park.
Un Bois.	Eur C'hoad.
Une Garenne.	Eur Goarem.
Un Arbre, les Arbres.	Eur Vezen, ar Guez.
Une Haie.	Eur C'hae, eur C'harz.
Une Bête.	Eul Loen.
Un Oiseau.	Eul Labouz.
Un Poisson.	Eur Pesk.
Les Bestiaux.	Ar Chatal, al Loened.

4. LEÇON

Un Homme.
Une Femme.
Père.
Mère.
Frère.
Sœur.
Oncle.
Tante.
Cousin.
Cousine.
Neveu.
Nièce.
Garçon.
Fils.
Fille.
Enfant.
Parent paternel.
Parent maternel.

4. KENTEL

Eur Goaz.
Eur Vaouez.
Tad.
Mamm.
Breur
C'hoar.
Eontr.
Moereb.
Kenderv.
Keniterv.
Niz.
Nizez.
Paotr.
Map.
Merc'h.
Buguel.
Kar a berz Tad.
Kar a berz Mamm.

Parrain.	Tad-paeroun, Paeroun.
Marraine.	Mamm-maeroun, Maerounez.
Père-nourricier.	Tad-maguer.
Nourrice.	Maguerez.
Grand-père.	Tad-coz.
Grand'mère.	Mamm-goz.
Beau-père.	Tad-kaer.
Belle-mère.	Mamm-gaer.
Beau-fils.	Map-kaer.
Belle-fille.	Merc'h-gaer.
Beau-frère.	Breur-kaer.
Belle-sœur.	C'hoar-gaer.
Nos Ancêtres.	Hon re Goz.
Un Ami.	Eur Mignoun.

5. LEÇON

—

Le Corps.	Ar C'horf.
Le Sang.	Ar Goad.
L'Ame.	Ann Ene.
Le Cœur.	Ar Galoun.
L'Estomac.	Poull-ar-galoun.
L'Esprit.	Ar Spered.
La Tête.	Ar Penn.
Le Cerveau, la Cervelle.	Ann Empenn.
Les Cheveux.	Ar Bleo.
L'Œil, les Yeux.	Al Lagad, ann Daou-Lagad.
Le Nez.	Ar Fri.
Les Narines.	Ann Difronn.
La Bouche.	Ar Guenou.
La Langue.	Ann Teod.
Une Dent, les Dents.	Eunn Dant, ann Dent.
Le Menton.	Ann Helguez, ar C'hronj.
Le Cou.	Ar Gouzouk.

5. KENTEL

—

L'Épaule, les Épaules.	Ar Skoaz, ann Diskoaz.
Le Bras, les Bras.	Ar Vreac'h, ann Divreac'h.
Le Coude, les Coudes.	Ann Ilin, ann Daou-Ilin
La Main, les Mains.	Ann Dourn, ann Daouarn.
Le Poignet.	An Alzourn.
La Cuisse, les Cuisses.	Ar Vorzed, ann Diou-Vorzed.
La Jambe, les Jambes.	Ar C'har, ann Divesker.
Le Pied, les Pieds.	Ann Troad, ann Treid.
La Cheville du pied.	Ann Ufern.
Le Talon.	Ar Zeul, Seul ann Troad.
Le Doigt, les Doigts.	Ar Biz, ar Bizied.
L'Article du doigt.	Mell ar biz.
Le Pouce.	Ar Meud.
L'Index.	Ann Eil biz.
Le Doigt du milieu.	Ar Biz kreiz.
L'annulaire ou quatrième Doigt.	Biz ar Galoun, Biz ar Bizou.
Le petit Doigt.	Ar Biz Bihan.
La Veine, les Veines.	Ar Goazien, ar Goazied.

6. LEÇON

—

Une Bête, un Animal.
Un Cochon.
Un Bœuf.
Un Taureau.
Un jeune Taureau.
La Vache, les Vaches.
Le Veau.
L'Ane.
L'Anesse.
Le Cheval, les Chevaux.
La Jument.

6. KENTEL

—

Eul Loen.
Eur Penn moc'h.
Eunn Ejenn.
Eunn Taro.
Eur C'hole
Ar Vioc'h, ar Zaout.
Al Leue.
Ann Azen.
Ann Azennez.
Ar Marc'h, ar C'hezek.
Ar Gazek.

Le Poulain.	Ann Ebeul.
Un Mouton.	Eur Maout.
Une Brebis, les Brebis.	Eun Danvadez, ann Denved.
L'Agneau, les Agneaux.	Ann Oan, ann Ein.
Le Bouc.	Ar Bouc'h.
Une Chèvre.	Eur C'havr.
Un Chevreau.	Eur C'havrik.
Un Chien.	Eur C'hi.
Une Chienne.	Eur Giez.
Un Chat.	Eur C'haz.
Une Chatte.	Eur Gazez.
Un Rat.	Eur Raz.
Une Souris.	Eul Logoden.
Un Oiseau.	Eul Labous.
Une Poule, les Poules.	Eur Iar, ar Ier.
Un petit Poulet.	Eul labous Iar.
Une Bécasse.	Eur C'hefelek.
Une Bécassine.	Eur Gicc'h.
Un Corbeau.	Eur Vran.
Une Pie.	Eur Bik.
Un Geai.	Eur Gueguin.
Un Merle.	Eur Voualc'h.
Une Perdrix.	Eur Gluc'har.
Un Coq.	Eur C'hillek.
Un Canard, les Canards.	Eunn Houad, ann Houidi.
Une Alouette.	Eunn Alc'houeder.
Un Moineau.	Eur Golvan, eur Filip.
Une Abeille, les Abeilles.	Eur Venanen, ar Guenan.
Un Poisson, les Poissons.	Eur Pesk, ar Pesked.
Une Anguille.	Eur Zilien.
Une Huître, les Huîtres.	Eunn Histren, ann Histr.

7. LEÇON	7. KENTEL
—	—
Pain.	Bara.
Eau.	Dour.
Vin.	Guin.
Cidre.	Sistr.
Bière.	Bier.
Eau-de-Vie.	Guin-Ardant.
Beurre.	Amann.
Froment.	Guiniz.
Seigle.	Segal.
Orge.	Heiz.
Avoine.	Kerc'h.
Blé-noir.	Guiniz-du.
Farine.	Bleud.
Son.	Brenn.
Pois.	Piz.
Fève.	Fa.
Choux.	Kaol.
Panais.	Rabez.
Navet.	Panez.
Rave.	Irvin.
Ail.	Kignen.
Des Pommes de terre.	Avalou douar, Patatez.
Des Fruits.	Frouez.
Des Fraises.	Sivi.
Une Pomme, les Pommes.	Eun Aval, ann Avalou.
Une Poire, les Poires.	Eur Beren, ar Per.
Une Cerise, les Cerises.	Eur Guerezen, ar C'herez.
Une Mûre, des Mûres.	Eur Vouaren, Mouar.
Une Noix, des Noix.	Eur Graounen, Kraoun.
Des Noisettes.	Kraoun-Kelvez.
Une Châtaigne, les Châtaignes.	Eur Guistinen, ar C'histin.

Un Pommier.	Eur Vezen Avalou.
Un Poirier.	Eur Vezen Ber.
De l'Huile.	Eol.
Du Sel.	Ar C'hoalen, ann Holen.
La Soupe.	Ar Zouben.
La Viande.	Ar C'hik.
De la Viande fraîche.	Kik fresk.
De la Viande salée.	Kik sal.
De la Viande de Porc.	Kik-Moc'h.
Du Veau.	Kik-Leue.
Du Bœuf.	Kik-Ejenn.
Du Mouton.	Kik-Maout.
Une Crêpe.	Eur Grampoezen.
Les Crêpes.	Ar C'hrampoez.
Du Lait.	Leaz.
De la Bouillie.	Iod.
Du Fars.	Fars.
La Crême.	Ann Dienn.
Un Œuf, des Œufs.	Eur Vi, Viou.
Du Foin.	Foenn.
De l'Herbe.	Ieod, Gueod.
De la Paille.	Kolo, Plouz.
Du Trêfle.	Melchen.
De la Lande.	Lann.
Du Genêt.	Balan.

8. LEÇON

—

Une Maison, les Maisons.	Eunn Ti, ann Tiez.
Une Chambre.	Eur Gampr.
La Cuisine.	Ar Gueguin.
Une Table.	Eunn Daol.
Une Chaise.	Eur Gador.
Un Lit.	Eur Guele.

8. KENTEL

—

Une Armoire.	Eunn Armel.
La Cave.	Ar C'hao.
Le Four.	Ar Fourn.
La Maison du Four.	Ann Ti-Fourn.
La Porte.	Ann Nor.
La Clef.	Ann Alc'houez.
La Fenêtre.	Ar Prenestr.
L'Ecuelle.	Ar Skudel.
La Cuillère.	Al Loa.
Un Pot de terre.	Eur Pod pri.
Un Pot de fer.	Eur Pod houarn.
Un Pot à eau.	Ar Pod dour.
Le Chandelier.	Ar C'hantolor.
La Chandelle.	Ar C'houlaouen.
Le Trépied.	Ann Trebez.
L'Horloge.	Ann Horolach.
La Cheminée.	Ar Siminal.
Le Foyer, l'Atre.	Ann Oaled.
Les Escaliers.	Ann Diri, ann Deleziou, ann Diri-bign.
Le Sol de la maison.	Al Leur-zi.
La Grange.	Ar C'hranch, al Lap.
L'Etable.	Ar C'hraou.
L'Ecurie.	Ar Marchosi, Kraou ar C'hezek.
Le Courtil.	Al Liorsik.
Le Papier.	Ar Paper.
L'Encre.	Al Liou du.
Le Mur, les Murs.	Ar Voger, ar Mogueriou.
Bâtir une Maison.	Sevel eunn Ti.
Approprier tout dans la Maison.	Lakaat pep tra dilastez enn Ti.
Balayer la Chambre.	Skuba ar Gampr.
Monter l'Horloge.	Sevel poueziou ann Horolach.
L'Horloge est arrêtée.	Sac'het eo ann Horolach.

L'Horloge avance.	Re vuhan ez a ann Horolach.
L'Horloge retarde.	Ann Horolach a zo re zivezad.
Allez attacher le Chien.	It da staga ar C'hi.
Va mettre de la Litière au Bêtes.	Ke da c'houziera dindan ar Zaout.
Nettoyez l'Ecurie.	Skarzit dindan ar C'hezek.

9. LEÇON

—

Les Vêtements.	Ann Dillad.
Des Souliers.	Boutou-Ler.
Des Sabots.	Boutou-Koad, Boutou-Prenn.
Une paire de Bas.	Eur re Lerou.
Une paire de Souliers.	Eur re Voutou.
Un Chapeau.	Eunn Tok.
Une Coiffe.	Eur C'hoeff.
Un Gilet.	Eur Jileten.
Une Veste.	Eur Chupen, eur Rokeden.
Le Tablier.	Ann Tavancher.
Des Culottes.	Bragou, Braguez.
Une Chemise d'homme.	Eur Roched.
Une Chemise de femme.	Eunn Hiviz.
La Jupe.	Al Losten.
Le Cotillon.	Al Losten verr.
Une paire de Gants.	Eur Manegou.
Des Guêtres.	Bodreou.
Un Chapeau de paille.	Eunn Tok plouz.
Les Habits du Dimanche	Dillad Sul.
Du Drap.	Mezer.
Du Linge, de la Toile.	Lien.
De la Laine.	Gloan.
Du Fil.	Neud.

9. KENTEL

—

Une Aiguille.	Eunn Nadoz.
Une Épingle.	Eur Spillen.
Un Dé.	Eur Vesken.
Un Miroir.	Eur Mellezour.
Un Peigne.	Eur Grib.
Un Rasoir.	Eun Aoten.

10. LEÇON

—

10. KENTEL

—

Une Charrue.	Eunn Alar.
Un Râteau.	Eur Rastel.
Une Charrette, une Voiture.	Eur C'harr.
Une Fourche.	Eur Forc'h.
Une Hache.	Eur Vouc'hal.
Un Marteau.	Eur Morzol, eur Maill.
Une Pelle.	Eur Bal.
Une Houe.	Eur Biguel.
Une Herse.	Eunn Ogued.
Une Marre.	Eur Varr.
Le Croc.	Ar C'hrog.
La Faucille.	Ar Falz.
La Civière.	Ar C'hravaz.
L'Échelle.	Ar Skeul.
Une Pioche.	Eur Pik.
Un Fléau.	Eur Freill, Fraill.
Une Scie.	Eunn Eskenn.
Un Bâton.	Eur Vaz.
Un Fusil.	Eur Fuzil.
Une Baratte.	Eur Ribot.
Une Auge.	Eul Laouer.
Un Boisseau.	Eur Boezel.
Le contenu d'un Boisseau.	Eur Boezellad.
Un Hectolitre.	Eun Hektolitr.

Le contenu d'un Hectolitre.	Eunn Hektolitrad.
Un Journal de terre.	Eunn Devez-Arat.
Un Hectare.	Eunn Hektar.

11. LEÇON

—

De l'Or.	Aour.
De l'Argent.	Arc'hant.
Du Fer.	Houarn.
Du Cuivre.	Kouevr.
De l'Étain.	Stean.
Un Écu.	Eur Skoet.
Un Real (monnaie fictive) de la valeur de 5 sous ou 25 centimes.	Eur Real.
Un Franc.	Pevar Real.
Cinq Francs.	Pemp Lur, Uguent Real.
Un Sou.	Eur Guennek.
Un Liard.	Eul Liard.

12. LEÇON

—

Le Temps.	Ann Amzer.
La Pluie.	Ar Glao.
L'Air.	Ann Ear.
Un Nuage, les Nuages.	Eur Goabren, ar C'hoabr.
Un Orage.	Eunn Arne, eur Barne.
Le Tonnerre.	Ar Gurun.
L'Éclair, les Éclairs.	Eul Luc'heden, al Luc'hed.

La Grêle.	Ar Grizil.
La Neige.	Ann Erc'h.
La Glace.	Ar Skourn.
La Gelée.	Ar Reo.
La Gelée blanche.	Ar Reo guenn.
La Chaleur.	An Amzer domm.
Le Temps froid.	Ann Amzer ien.
Le Vent.	Ann Avel.
Le Vent d'Orient.	Avel ar Zao-Heol.
— d'Occident.	— ar C'huz-Heol.
— du Midi.	— ar C'hresteiz.
— du Nord.	Avel Steren, Avel Nort.
Le Printemps.	Ann Amzer Nevez.
L'Été.	Ann Hanv, ann Hân.
L'Automne.	Ann Diskar-Amzer.
L'Hiver.	Ar Goanv, ar Goân.

13. LEÇON

—

13. KENTEL

—

L'Année.	Ar Bloaz.
Un Mois.	Eur Miz.
Un Jour.	Eunn Deiz.
La Nuit.	Ann Noz.
Le Mois de Janvier.	Miz Guenver.
— de Février.	— C'houévrer.
— de Mars.	— Meurs.
— d'Avril.	— Ebrel.
— de Mai.	— Mae.
— de Juin.	— Even.
— de Juillet.	— Gouere.
— d'Août.	— Eost.
— de Septembre.	— Guengolo.
— d'Octobre.	— Here.
— de Novembre.	— Du.
— de Décembre.	— Kerzu.

La Semaine.	Ar Sizun.
Dimanche.	Sul, Disul.
Lundi.	Lun, Dilun.
Mardi.	Meurs, Dimeurs.
Mercredi.	Merc'her, Dimerc'her.
Jeudi.	Iaou, Diziou.
Vendredi.	Guener, Dirguener.
Samedi.	Sadorn, Disadorn.
Le Matin.	Ar Mintin, ar Beure.
Le Soir.	Ann Abardaez.
Midi.	Kresteiz.
Minuit.	Hanter-Noz.

14. LEÇON

—

La Maladie.	Ar C'hlenved.
La Fièvre.	Ann Dersien.
Un Panaris.	Eur Viskoul.
La petite Vérole.	Ar Vreac'h.
La Peste.	Ar Vossen.
Une Blessure.	Eur Gouly.
Mal de Tête.	Poan Benn.
— de Ventre.	— Goff.
— de Dents.	— Dent.
— de Cœur.	— Galoun.
— de Cou, Esquinancie.	— Gouzouk.
Torticolis.	Pengamm.
Rhume.	Sifern.
Toux.	Paz.
Un Médecin.	Eur Medicin.
Un Vétérinaire.	Eul Louzaouer-Kezek.

14. KENTEL

—

15. LEÇON

—

Un Artisan, un Ouvrier.
Le Cordonnier
Le Tailleur.
La Tailleuse.
Un Menuisier.
Un Meunier.
Un Cultivateur.

Un Cuisinier.
Une Cuisinière.
Le Marchand.
L'Aubergiste.
Le Charretier.
Le Valet, le Domestique
La Servante.
Un Couvreur.
Un Tisserand.
Un Écrivain.
Un Vitrier.
Un Chapelier.
Un Maçon.
Un Marchand de Sabots.

Un Marchand de Blé.

15. KENTEL

—

Eur Micherour.
Ar C'here.
Ar C'hemener.
Ar Gemenerez.
Eur C'halvez.
Eur Miliner.
Eul Labourer - douar, Tiek.
Eur C'heguiner.
Eur Gueguinerez.
Eur Marc'hadour.
Ann Tavernier.
Ar Charretour.
Ar Mevel.
Ar Vatez, ar Plac'h.
Eunn Toer.
Eur Guiader.
Eur Skrivagner.
Eur Gueraer.
Enn Toker.
Eur Mansouner.
Eur Marc'hadour Boutoukoad.
Eur Marc'hadour Ed.

16. LEÇON

—

Un.
Deux (masculin).
Deux (féminin).
Trois (masculin).
Trois (féminin).

16. KENTEL

—

Unan.
Daou.
Diou.
Tri.
Teir.

Quatre (masculin).	Pevar
Quatre (féminin).	Peder.
Cinq.	Pemp.
Six.	C'houec'h.
Sept.	Seiz.
Huit.	Eiz.
Neuf.	Nao.
Dix.	Dek.
Onze.	Unnek.
Douze.	Daouzek.
Treize.	Trizek.
Quatorze.	Pevarzek.
Quinze.	Pemzek.
Seize.	C'houezek.
Dix-sept.	Seitek.
Dix-huit.	Triouec'h.
Dix-neuf.	Naontek.
Vingt.	Uguent.
Vingt et un.	Unan var-n-uguent.
Trente.	Tregont.
Trente et un.	Unan ha tregont.
Quarante	Daou-uguent.
Quarante-deux.	Daou ha daou-uguent.
Cinquante.	Hanter kant.
Cinquante-trois.	Tri hag hanter-kant.
Soixante.	Tri-uguent.
Quatre-vingts.	Pevar uguent.
Quatre-vingt-dix.	Dek ha pevar-uguent.
Cent.	Kant.
Deux cents.	Daou-c'hant.
Trois cents.	Tri-c'hant.
Mille.	Mil.
Le Premier.	Ar C'henta.
La Première.	Ar Genta.
Le Second, la Seconde.	Ann Eil, ann Eilved.
Le Troisième.	Ann Trede.
La Troisième.	Ann Drede.
Le Quatrième.	Ar Pevare.

La Quatrième.	Ar Bederved.
Le, la Cinquième.	Ar Pemped.
Le, la Sixième.	Ar C'houec'hved.
Le, la Septième.	Ar Seizved.
Le, la Huitième.	Ann Eizved.
Le, la Neuvième.	Ann Naved.
Le, la Dixième.	Ann Dekved.
Le, la Vingtième.	Ann Uguentved.
Le, la Centième.	Ar C'hantved.

17. LEÇON

—

Mon, Ma, Mes.	Va, Ma.
Ton, Ta, Tes.	Da, Das.
Son, Sa, Ses.	He.
Notre, Nos.	Hon, Hor.
Votre, Vos.	Ho, Hoc'h.
Leur, Leurs.	Ho.
Le Mien, la Mienne.	Va-Hini.
Le Tien, la Tienne.	Da-Hini.
Le Sien, la Sienne.	He-Hini.
Le Nôtre.	Hon-Hini.
Le Vôtre.	Hoc'h-Hini.
Le Leur.	Ho-Hini.
Les Miens,les Miennes.	Va Re.
Les Tiens, les Tiennes.	Da Re.
Les Siens, les Siennes.	He Re.
Les Nôtres, les Vôtres.	Hon Re.
Les Vôtres.	Ho Re-c'houi.
Les Leurs.	Ho Re-hi.
Celui-Ci, à nous toucher.	He-Mam.
Celle-Ci, à nous toucher.	Hou-Man.
Celui-Là, près de nous.	Hen-Nez.

17. KENTEL

—

Celle-Là, près de nous.	Houn-Nez.
Celui-Là, loin de nous.	Hen-Hont.
Celle-Là, loin de nous.	Houn-Hont.
Ceux-Ci, Celles-ci, à nous toucher.	Ar Re-Man.
Ceux - Là, Celles - Là, près de nous.	Ar Re-Ze.
Ceux-Là, Celles-Là, loin de nous.	Ar Re-Hont.

18. KENTEL

—

TAOLEN ANN ADJECTIVOU evit ar re a fell d'ezho diski ar gallek.

—

Alaouret.
Aounik.
Ampart.
Bihan.
Braz.
Berr.
Beo.
Bero.
Dounn.
Drouk.
Du.
Divalo, Iskiz.
Digaloun.
Diot.
Dieguz.
Disleal.
Eaz.
Euruz.
Enk.

18. LEÇON

—

TABLE DES ADJECTIFS à l'usage de ceux qui veulent apprendre le français.

—

Doré.
Craintif, Timide.
Actif.
Petit.
Grand.
Court.
Vif, Vivant.
Bouillant.
Profond.
Méchant.
Noir.
Vilain.
Lâche.
Imbécile.
Paresseux.
Déloyal.
Aisé, Facile.
Heureux.
Etroit.

Fall.	Mauvais.
Foll.	Fou.
Founnuz, Puill, Stank.	Abondant.
Fur.	Sage, Prudent.
Fresk.	Frais.
Guenn.	Blanc.
Glaz.	Bleu, Vert.
Gleb.	Mouillé.
Guiziek.	Savant, Habile.
Glann.	Pur.
Gaouiat.	Menteur.
Hirr.	Long.
Huel.	Haut.
Ien.	Froid.
Iaouank.	Jeune.
Izel.	Bas.
Kalounek.	Courageux.
Kaer.	Beau.
Koant.	Joli.
Kriz.	Cru, Cruel.
Kre.	Fort.
Koz.	Vieux.
Kalet.	Dur.
Lard.	Gras.
Ledan.	Large.
Leal.	Loyal.
Laouen.	Content, Joyeux.
Louz.	Sale, Obscène.
Laosk.	Lâche, Non Tendu.
Mad.	Bon.
Melen.	Jaune, Blond.
Maro.	Mort.
Mud.	Muet.
Poaz.	Cuit.
Pinvidik.	Riche.
Paour.	Pauvre.
Pounner.	Lourd.
Ruz.	Rouge.

Malheureux.	Reuzeudik.
Orgueilleux.	Rok.
Léger.	Skân, Skanv.
Clair.	Sklear.
Brillant.	Skeduz.
Étroit.	Striz.
Sec.	Seac'h.
Saint.	Santel.
Faible.	Sempl.
Aigre.	Trenk.
Maigre.	Treut.
Chaud.	Tomm.
Sombre,	Teval.
Porté à, Enclin à.	Techet.

19. LEÇON

TABLEAU DES ADJECTIFS à l'usage de ceux qui veulent apprendre le breton.

—

Abondant.	Founnuz.
Aigre.	Trenk.
Aisé.	Eaz.
Bas.	Izel.
Beau.	Kaer.
Blanc.	Guenn.
Bon.	Mad.
Brillant.	Skeduz.
Bouillant.	Bero.
Bleu.	Glaz.
Court.	Berr.
Courageux.	Kalounek.
Cru.	Kriz.
Cruel.	Kriz, Garo.
Content.	Laouen.

19. KENTEL

TAOLEN ANN ADJECTIVOU evit ar re a fell d'ezho diski ar brezounek.

—

Cuit.	Poaz.
Clair.	Sklear.
Chaud.	Tom.
Doré.	Alaouret.
Dur.	Kalet.
Déloyal.	Disleal.
Étroit.	Enk, Striz.
Épais.	Teo.
Enclin à.	Techet da.
Fort.	Kre.
Fou.	Foll.
Français.	Gall.
Les Français.	Ar C'hallaoued.
Frais.	Fresk.
Froid.	Ien.
Faible.	Sempl.
Gai.	Laouen.
Grand.	Braz.
Gras.	Lard.
Gros.	Teo.
Heureux.	Euruz.
Haut.	Huel.
Hautain.	Rok.
Habile.	Guiziek.
Joli.	Koant.
Jeune.	Iaouank.
Jaune.	Melen.
Joyeux.	Laouen.
Lâche, Poltron.	Digaloun.
Lâche, Non tendu.	Laosk.
Long.	Hirr.
Large.	Ledan.
Loyal.	Leal.
Lourd.	Pounner.
Léger.	Skanv.
Méchant.	Drouk.
Mouillé.	Gleb.
Mauvais.	Fall.

Menteur.	Gaouiad.
Mort.	Maro.
Muet.	Mud.
Malheureux.	Reuzeudik.
Maigre.	Treut.
Noir.	Du.
Orgueilleux.	Rok.
Petit.	Bihan.
Profond.	Doun.
Paresseux.	Dieguz.
Pur.	Glann.
Pauvre.	Paour.
Riche.	Pinvidik.
Rouge.	Ruz.
Sage.	Fur.
Sot.	Diot.
Savant.	Guiziek.
Sale.	Louz.
Saint.	Santel.
Sec.	Seac'h.
Sombre.	Teval.
Vif, Vivant.	Beo.
Vieux.	Koz.
Vert.	Glaz.
Vilain.	Divalo, Iskiz.

20. KENTEL

TAOLEN AR VERBOU evit ar re a fell d'ezho diski ar gallek.

—

Arat.
Ankounac'haat.
Astenn.
Badezi.
Bale.

20. LEÇON

TABLEAU DES VERBES à l'usage de ceux qui veulent apprendre le français.

—

Charruer.
Oublier.
Entendre.
Baptiser.
Marcher.

Briataat.	Embrasser.
Beza.	Être.
Birvi.	Bouillir.
Barn.	Juger.
Benniga, Bennizien.	Bénir.
Breina.	Pourrir.
Bihanaat.	Diminuer.
Brezouneka, Koms brezounek.	Parler Breton.
Butuni, Fumi.	Fumer.
Choum.	Rester.
C'hoari.	Jouer.
C'hoarzin.	Rire.
C'houeza.	Souffler, Enfler.
C'houezi.	Suer.
C'hoantaat.	Désirer.
Dibri.	Manger.
Diskouez.	Montrer.
Dijuni.	Déjeuner.
Dont.	Venir.
Douguen.	Porter.
Diskar.	Abattre.
Dansal.	Danser.
Dibab.	Choisir.
Dastum, Destum.	Assembler.
Diskoulma.	Dénouer.
Dale.	Tarder.
Distrei.	Revenir.
Dleout.	Devoir.
Dozvi.	Pondre.
Digas.	Apporter.
Devi.	Brûler.
Diskleria.	Découvrir.
Dilezel.	Abandonner.
Dourna.	Battre le Blé.
Digueri.	Ouvrir.
Diviska.	Déshabiller.
Distaga.	Détacher.

Displega.	Expliquer, Déployer.
Dizouna.	Sevrer.
Eva.	Boire.
Eren, Erea.	Lier.
En em glemm.	Se plaindre.
En em deurel, en em daol	Se jeter.
En em skuiza.	Se fatiguer.
Finva.	Bouger.
Faouta.	Fendre.
Gounid.	Gagner.
Gouela.	Pleurer.
Goada, Dic'hoada.	Saigner.
Gouzout.	Savoir.
Griat.	Coudre.
Gouzanv.	Souffrir.
Gourc'hemenn.	Ordonner.
Guervel.	Appeler.
Goalc'hi.	Laver.
Guerza.	Vendre.
Goulenn.	Demander.
Goapaat.	Se moquer.
Guelet.	Voir.
Guellaat.	Aiguiser, Améliorer.
Guennaat.	Blanchir.
Guiska.	Habiller.
Gallega, Komz gallek.	Parler français.
Hada.	Semer.
Huvreal.	Rêver.
Hanvel, Henvel.	Nommer.
Iac'haat.	Guérir.
Karet.	Aimer.
Kregi.	Mordre.
Kasaat.	Haïr.
Komz.	Parler.
Koll.	Perdre.
Koania.	Souper.
Koumunia.	Communier.
Klemm.	Plaindre.

Kuitaat.	Quitter.
Klask, Enklask.	Chercher.
Kana.	Chanter.
Kemeret.	Prendre.
Klevet.	Entendre.
Kerzet.	Marcher.
Krial.	Crier.
Kutuill.	Cueillir.
Kaout.	Avoir.
Kribat.	Peigner.
Kas.	Porter.
Krouga.	Prendre.
Kreski.	Augmenter.
Kousket.	Dormir.
Kovesaat.	Confesser.
Koefa.	Coiffer.
Leina.	Diner.
Loc'ha.	Remuer.
Lammet.	Sauter.
Lenn.	Lire.
Laerez.	Voler, Dérober.
Lavaret.	Dire.
Lemma.	Aiguiser.
Laza.	Tuer.
Labourat.	Travailler.
Larda.	Engraisser.
Lezel.	Laisser.
Lavaret gaou.	Mentir.
Mala.	Moudre.
Meuli.	Louer, Donner des Eloges.
Mervel.	Mourir.
Mont.	Aller.
Medi.	Moissonner.
Mirit.	Empêcher, Observer.
Millizen, Milliga.	Maudire.
Maga.	Nourrir.
Mouga.	Étouffer.

Mont da govez.	Se confesser.
Nijal.	Voler, S'élever en l'air.
Netaat.	Nettoyer.
Ober.	Faire.
Ober goap.	Se moquer.
Poueza.	Peser.
Pedi.	Prier.
Plega.	Plier.
Palat.	Bêcher.
Poket.	Baiser.
Prena.	Acheter.
Pignat.	Monter.
Paea.	Payer.
Parea.	Guérir.
Peuri.	Paître.
Pec'hi.	Pécher, faire un Péché.
Pesketa.	Pêcher des Poissons.
Prezek.	Prêcher.
Ruzia.	Rougir.
Rei.	Donner.
Regui.	Déchirer.
Redek.	Courir.
Senti.	Obéir.
Staga.	Attacher.
Savetei.	Sauver.
Stlabeza.	Salir.
Selaou.	Écouter.
Sec'ha.	Sécher.
Servicha.	Servir.
Seni, Son.	Sonner.
Skoulma.	Nouer.
Skei, Steki, Darc'hai.	Frapper.
Skriva.	Ecrire.
Sonjal.	Penser.
Souba.	Tremper.
Sevel.	Élever, S'élever.
Sellet.	Regarder.
Serra.	Fermer.

Skuba.	Balayer.
Skigna.	Répandre.
Skuiza.	Fatiguer.
Trei.	Tourner.
Trouc'ha.	Couper.
Terri.	Rompre, Violer.
Tenna.	Tirer.
Toulla.	Percer.
Tec'het.	Fuir.
Teurel.	Jeter.
Touet.	Jurer.

21. LEÇON

TABLEAU DES VERBES à l'usage de ceux qui veulent apprendre le breton.

—

Aimer.	Karet.
Avoir.	Kaout.
Abattre.	Diskar.
Apporter (du dehors).	Digas.
Abandonner.	Dilezel, Kuitaat.
Appeler.	Guervel.
Améliorer.	Guellaat.
Aiguiser.	Lemma, Guellaat.
Aller.	Mont.
Aller à confesse.	Mont da govez.
Acheter.	Prena.
Attacher.	Erèn, Erea.
Baptiser.	Badezi.
Bouillir.	Birvi.
Bénir.	Benniga, Bennizien.
Brûler.	Devi.
Battre le blé.	Dourna.
Boire.	Eva.

21. KENTEL

TAOLEN AR VERBOU evit ar re a fell d'ezho diski ar brezounek.

—

Boucher.	Stanka.
Bouger.	Finva.
Blanchir.	Guennaat.
Bêcher.	Palat.
Balayer.	Skuba.
Charrier.	Arat.
Communier.	Koumunia.
Chercher.	Klask, Enklask.
Chanter.	Kana.
Crier.	Kriall.
Cueillir.	Kutuill.
Croître.	Kreski.
Confesser.	Kovesaat.
Choisir.	Dibab.
Coudre.	Griat.
Courir.	Redek.
Couper.	Trouc'ha.
Coiffer.	Koeffa.
Dormir.	Kousket, Huna.
Diminuer.	Bihanaat.
Déjeuner.	Dijuni.
Danser.	Dansal.
Dénouer.	Diskoulma.
Devoir.	Dleout.
Découvrir, Dénoncer.	Diskleria, Lavaret.
Demander.	Goulenn.
Désirer.	C'hoantaat.
Dîner.	Leina.
Dire.	Lavaret.
Déchirer.	Regui, Freuza.
Donner.	Rei.
Déshabiller.	Diviska.
Détacher.	Distaga.
Déplier.	Displega.
Etendre.	Astenn.
Embrasser.	Briataat, Poket.
Etre.	Beza.
Entendre.	Klevet.

Engraisser, Rendre gras	Larda.
Etouffer.	Mouga.
Ecouter.	Selaou.
Ecrire.	Skriva.
Elever, S'élever.	Sevel.
Faire.	Ober.
Fendre.	Faouta.
Fumer du tabac.	Butuni, Fumi.
Frapper.	Skei, Darc'hai.
Fermer.	Serra, Prenna.
Fatiguer, Se fatiguer.	Skuiza, En em skuiza.
Fuir.	Tec'het, Mont kuit.
Gagner.	Gounid.
Guérir.	Parea, Iac'haat.
Garder, Observer.	Miret.
Habiller.	Guiska.
Haïr.	Kasaat.
Juger.	Barn.
Jouer.	C'hoari.
Jeter, Se jeter.	Teurel, En em daol.
Jurer.	Toui.
Lier.	Eren, Staga, Erea.
Lever.	Sevel.
Lire.	Lenn.
Laisser.	Lezel.
Louer, Donner des Éloges.	Meuli.
Marcher.	Bale, Kerzet.
Mordre.	Kregi.
Manger.	Dibri.
Mentir.	Lavaret gaou.
Montrer.	Diskouez.
Moudre.	Mala.
Mourir.	Mervel.
Moissonner.	Medi.
Maudire.	Millizien, Milliga.
Monter.	Pignat.
Se moquer.	Ober fae.

Nommer.	Hanvel, Henvel.
Nourrir.	Maga.
Nettoyer.	Netaat.
Nouer.	Koulma, Skoulma.
Oublier.	Ankounac'haat.
Ouvrir.	Digueri, Dibrenna.
Ordonner.	Gourc'hemenn.
Obéir.	Senti.
Pourrir.	Breina.
Parler.	Komz, Prezeg.
Perdre.	Koll.
Pondre.	Dozvi.
Prendre.	Kemeret.
Peigner.	Kribat.
Porter (au dehors).	Kas, Douguen.
Pendre.	Krouga.
Plaindre, Se plaindre.	Klemm, En em glemm.
Pleurer.	Gouela, Skuilla daelou.
Peser.	Poueza.
Plier.	Plega.
Prier.	Pedi, Pidi.
Payer.	Paea.
Paître.	Peuri.
Pécher, Faire un péché.	Pec'hi.
Pêcher des poissons.	Pesketa.
Prêcher.	Prezek.
Penser.	Sonjal.
Percer.	Toulla.
Parler breton.	Brezouneka, Komz brezounek.
Parler français.	Gallega, Komz gallek.
Quitter.	Kuitaat, Dilezel.
Ramasser.	Dastum.
Revenir, Retourner.	Distrei.
Railler.	Ober goap.
Rêver.	Huvreal.
Rester.	Choum.
Rire.	C'hoarzin.

Remuer.	Finva.
Rougir.	Ruzia.
Regarder.	Sellet.
Répandre.	Skuilla.
Rompre.	Terri.
Souper.	Koania.
Saigner.	Goada.
Savoir.	Gouzout, Gouezout.
Souffrir.	Gouzanv.
Semer.	Hada.
Souffler.	C'houeza.
Suer.	C'houezi.
Sauter.	Lammet.
Sauver.	Savetei.
Salir.	Stlabeza, Louza.
Sécher.	Sec'ha.
Servir.	Servicha.
Sonner.	Seni, Son.
Sevrer.	Dizouna.
Tarder.	Dale.
Tuer.	Laza.
Travailler.	Labourat.
Tremper.	Souba.
Tourner.	Trei.
Tirer.	Tenna.
Vendre.	Guerza.
Voir.	Guelet.
Voler, S'élever en l'air.	Nijal.
Voler, Dérober.	Laerez.
Venir.	Dont.

22. KENTEL

TAOLENN ANN ADVERBOU evit ar re a fell d'ezho diski ar gallek.

—

Ama, amân.
Atao.
A-raok.
Affo.
Adre.
Aze.
A-oualc'h.
A-vechou.
A-uz.
A-iz.
A-grenn.
A-bars.
Abars-nemeur.
Bemdez.
Bemnoz.
Bepred.
Brema, bremân.
Bremaik.
Buhan.
Biskoaz.
Chetu.
Deiz-mad.
Deac'h.
Dindan.
Divezad.
Di (mouvement d'aller).
Dibaot a veach.
Dirak.
Dioc'h-tu.
Eno.

22. LEÇON

TABLE DES ADVERBES à l'usage de ceux qui veulent apprendre le français.

—

Ici.
Toujours.
Devant.
Vite.
Derrière.
Là.
Assez.
Parfois.
En haut.
En bas.
Entièrement.
Avant.
Dans peu.
Chaque jour.
Chaque nuit.
Toujours.
Maintenant.
Bientôt.
Vite.
Jamais.
Voici, voilà.
Bonjour.
Hier.
Dessous.
Tard.
Là.
Rarement.
Devant.
Sur-le-Champ.
Là.

Ebars.	Dans, dedans.
E-kever.	Envers.
Er-meaz.	Dehors.
E-touez e-mesk.	Parmi.
E-kichen, e-c'harz.	Auprès.
E-tro, war-dro.	Vers.
Eunn nebeut, eunn tamm	Un peu.
Evit.	Pour.
Evit ma.	Pour que.
E ti.	Chez.
E gaou.	A tort.
Fennoz, henoz.	Ce soir
Goude.	Après.
Gant.	Avec.
Gant ma.	Pourvu que.
Guechall.	Autrefois.
Hirio, hisio.	Aujourd'hui.
Hep.	Sans.
Hep paouez.	Sans cesse.
Kenavezo, kenavo, keno.	Adieu.
Kals.	Beaucoup.
Marteze.	Peut-être.
Mintin-ma, beure-ma.	Ce matin.
Mui, muioc'h (augmentatif).	Plus, davantage.
Nebeut.	Peu.
Nebeutoc'h.	Moins.
Noz vad.	Bonne nuit.
Pell.	Loin.
Pe leac'h.	Où.
Re nebeut.	Trop peu.
Rag-eeun, var eeun.	Tout droit.
Setu ama, setu aze.	Voici, voilà.
Tost, tostik, e-kichen, e-c'harz.	Près, tout près.
Var.	Sur.
Var-laez, d'ann neac'h.	En haut.
Var c'horre.	Par-dessus.

Varc'hoaz.	Demain.
Var-dro, enn-dro.	Autour.

23. LEÇON

TABLE DES ADVERBES à l'usage de ceux qui veulent apprendre le breton.

—

Avant.	A-raok.
Adieu.	Kenavezo, kenavo, keno.
Assez.	A-oualc'h.
Aussitôt.	Dioc'h-tu, rak-tal.
Auprès, près de.	Tost, e-kichen.
Afin que.	Evit ma.
Après.	Goude, var-lerc'h.
Avec.	Gant.
Autrefois.	Guechall.
A peu près.	Tost-da-vad.
Aujourd'hui.	Hirio, hisio.
Avant peu.	Abars nemeur, hep dale, dizale.
Bonjour.	Deiz mad.
Bonsoir.	Noz vad.
Beaucoup.	Kals, e-leiz, meur.
Bientôt.	Bremaik.
Chaque jour.	Bemdez, bep-deiz.
Chaque nuit.	Bemnoz, bep-noz.
Chez.	E ti.
Ce soir.	Fennoz, henoz.
Dans.	Ebars.
Envers, à l'égard de, contre.	E-kenver, e-kever, ouz.
Dehors.	Er meaz.
Directement.	Rag-eeun, var eeun.
Derrière.	Adre, var-lerc'h.
Au-dessus.	A-uz, a-ziouc'h.

23. KENTEL

TAOLEN ANN ADVERBOU evit ar re a fell d'ezho diski ar brezounec.

—

A-raok.	Avant.
Kenavezo, kenavo, keno.	Adieu.
A-oualc'h.	Assez.
Dioc'h-tu, rak-tal.	Aussitôt.
Tost, e-kichen.	Auprès, près de.
Evit ma.	Afin que.
Goude, var-lerc'h.	Après.
Gant.	Avec.
Guechall.	Autrefois.
Tost-da-vad.	A peu près.
Hirio, hisio.	Aujourd'hui.
Abars nemeur, hep dale, dizale.	Avant peu.
Deiz mad.	Bonjour.
Noz vad.	Bonsoir.
Kals, e-leiz, meur.	Beaucoup.
Bremaik.	Bientôt.
Bemdez, bep-deiz.	Chaque jour.
Bemnoz, bep-noz.	Chaque nuit.
E ti.	Chez.
Fennoz, henoz.	Ce soir.
Ebars.	Dans.
E-kenver, e-kever, ouz.	Envers, à l'égard de, contre.
Er meaz.	Dehors.
Rag-eeun, var eeun.	Directement.
Adre, var-lerc'h.	Derrière.
A-uz, a-ziouc'h.	Au-dessus.

Dessous.	Dindan.
Au-dessous.	A-iz.
Devant.	Dirak, rak.
Demain.	Varc'hoaz.
Entièrement.	A-grenn.
En haut.	Var-laez, d'ann neac'h.
En bas.	D'ann traon, ouz traon, var-naon.
Ici.	Ama.
Jamais (au passé).	Biskoaz, nepred.
Jamais (au futur).	Birviken, biken.
Jamais (soit passé, soit présent).	Morse.
Jadis.	Guechall.
Loin.	Pell.
Là.	Aze, eno.
Merci.	Bennoz Doue d'e-hoc'h, benastoue.
Maintenant.	Brema.
Ce matin.	Mintin-ma, beure-ma.
Parmi.	E-touez, e-mesk.
Parfois.	A-vechou, gueach (répété après un verbe).
Pour.	Evit.
Pour que.	Evit ma.
Peut-être.	Marteze.
Plus (négatif).	Mui, ken.
Peu.	Nebeut.
Pourvu que.	Gant ma.
Rarement.	Dibaot a veach.
Sans.	Hep.
Sans cesse.	Hep paouez
Sous.	Dindan.
Sur.	Var.
Tard.	Divezad.
Toujours.	Bepred, atao.
Tout-à-l'heure.	Brenaik.
Trop peu.	Re nebeut.

Vite.	Buhan, affo.
Voici, Voilà.	Setu, chetu, setu aman, setu aze.
Vers.	E-tro.

24. LEÇON.

NOMS DE BAPTÊME

24. KENTEL

HANOIOU BADEZ

Allain.	Alan, Lan.
Petit Allain.	Alanik.
Antoine.	Anton.
Anne.	Anna.
Petite Anne.	Annaik.
Eloi.	Aler, Iler, Alar.
Baptiste.	Badezour.
Barthélemy.	Bartele, Bertele.
Bernard.	Bernez.
Brigitte.	Berc'hed.
Benoît.	Benead.
Gabriel, nom d'homme.	Gabriel, Biel.
Bertrand.	Bertram, Bertrom.
Blaise, nom d'homme.	Bleaz.
Blaise, nom de femme.	Blezou.
Charles.	Charles, Charlou.
David.	Devi, Daviz.
François.	Fanch.
Petit François.	Fanchik.
Françoise.	Fant, Fantaou, Francesa, Seza.
Guillaume.	Guilherm.
Claudine.	Glodina.
Henri.	Herri.
Hervé.	Hoerve.
Ignace.	Igneo.
Jean.	Iann.

Jeannette.	Jannet.
Geoffroy.	Jaffrez.
Giles.	Jili, Jilez.
Jacques.	Katez.
Catherine.	Katel, Katou.
Corentin.	Korentin.
Louis.	Loiz.
Louise.	Louiza.
Marguerite.	Mac'harit, God.
Petite Marguerite.	Mac'haridick.
Mathieu.	Maze.
Ollivier.	Olier.
Pierre.	Per.
Perrine.	Perina.
Paul.	Paol.
Pierrot.	Pipi.
Renan.	Ronan.
Etienne.	Stevan.
Corentine.	Tina.
Antoinette.	Ton.

25. LEÇON

NOMS des Villes, des Rivières et des Iles les plus importantes de la Bretagne.

—

Argenton.	Arc'hantel.
Aulne, rivière.	Aon, ster Aon.
Auray.	Alre.
Belle-Ile-en-Terre.	Benac'h, Benec'h.
Blavet, rivière.	Blaouet.
Brest.	Brest.
Bertheaume.	Kastel, Persel.
Camaret.	Kameled.
Carhaix.	Ker-Ahez.
Châteaulin.	Kastellin.

25. KENTEL

HANOIOU ar C'heriou, ar Steriou hag an Enezi brasa euz a Vreiz.

—

Concarneau.	Konk-Kerne.
Le Conquet.	Konk-Leon.
L'Iroise.	Kanol-Is.
Cornouailles.	Kerne.
Le Croizic.	Kroazik.
Quimper.	Kemper, Kemper-Odet, Kemper-Korentin.
Quimperlé.	Kemper-Elle.
Le Fort Mengant.	Kastel-Laugad.
Crozon.	Kraozon.
Saint-Pol-de-Léon.	Kastel-Paol.
Château du Taureau.	Kastel-ann-Taro.
Belle-Ile-en-Mer.	Enez ar Guer-Veur.
L'Ile-de-Batz.	Enez Vaz.
L'Ile Dieu.	Enez Heuz.
L'Ile d'Ouessant.	Enez Eussa.
L'Ile Ronde.	Enez Krenn.
L'Ile de Sein.	Enez Sizun.
Le Folgoat.	Folgoat.
Audierne.	Goazien.
Guingamp.	Guengam.
Vannes.	Guened.
Hennebont.	Hennbont.
Landerneau.	Landerne, Landernok.
Lannion.	Lannuon.
Saint-Renan.	Lok-Kornan, Lok-Ronan.
Tréguier.	Landreger.
Lesneven.	Lesneven.
La Roche-Mengant.	Mean-Kamm, Men-Kamm.
Morlaix.	Montroulez.
La Martyre.	Ar Merzer.
Nantes.	Naoned.
Noirmoutier.	Nermouster.
Ploërmel.	Plou-Armel.
Pontrieux.	Pont-Treou.
Port-Louis.	Porz-Loiz.

Plouguerneau.	Plouguerne.
Rennes.	Raozon.
Roscoff.	Rosko.
Saint-Brieuc.	Sant-Briek.

26. LEÇON

—

Je suis fatigué, fatiguée.
Tu es fatigué, fatiguée.
Il est maigre.
Elle est maigre.
Nous sommes heureux, heureuses.
Vous êtes bons, bonnes.

Ils, elles, sont petits, petites.
Celui-ci est grand.
Celle-ci est grande.
Ceux-ci sont grands.
J'ai faim.
Tu as froid.
Il a du mal.
Elle a du mal.
Nous avons du chagrin.
Vous avez des enfants.
Ils, elles ont des amis.
La jument est malade.

Le cheval est malade.

Celui-ci est le mien.

Celle-ci est la mienne.

26. KENTEL

—

Me zo skuiz, skuiz ounn.
Te zo skuiz, skuiz oud.
Hen zo treut, treut eo.
Hi a zo treut, treut eo.
Ni zo euruz, euruz omp.

C'houi a zo mad, mad oc'h.
Hi a zo bihan, bihan int.
He-man a zo braz.
Hou-man a zo braz.
Ar re-man a zo braz.
Naoun am beuz.
Riou es peuz.
Poan en deuz.
Poan e deuz.
Glac'har hon deuz.
Bugale ho peuz.
Mignouned ho deuz.
Ar gazek a zo klanv, klanv ar gazek.
Ar marc'h a zo klanv, klanv ar marc'h.
He-ma zo va hini, va hini eo he-ma.
Hou-ma zo va hini, va hini eo hou-ma.

Celui-ci est du bon fumier.
Il est bon de se lever matin.
Il est temps de faire cela.
Parce que vous êtes bon.

Vous qui n'êtes pas sages, vous repentirez plus tard.

He-man a zo teil mad.

Mad eo sevel abred, sevel abred a zo mad.
Mall eo ober ann dra-ze.
O veza ma'z oc'h mad, dre ma'z oc'h mad.
C'houi pa ne d-oc'h ket fur, ho pezo keuz divezatoc'h.

27. LEÇON

—

Avant dîner.
Après dîner.
Fais attention.
Faites attention.
Prends garde, mon fils.
Prenez garde, mes enfants.
Dépêche-toi.
Dépêchez-vous.
Tais-toi.
Taisez-vous.
Montez.

Venez en haut.

Mangez.
Qu'est-ce que cela ?
Je ne sais pas.
Laissez cela.
Viens ici.
Venez ici.
Viens donc vite.
Entrez.

27. KENTEL

—

Abars, a-raok lein.
Goude lein.
Laka evez.
Lakit evez.
Diouall, va map.
Diouallit, va bugale.

Hast affo, buan-buan.
Hastit affo.
Tao, ro peoc'h.
Tavit, roit peoc'h.
Pignit, savit, it var-laez, d'ann neac'h.
Deut var-laez, d'ann neac'h.
Debrit, stagit gant-hi.
Petra'nn dra-ze ?
Ne c'houzounn ket.
List ann dra-ze.
Deuz ama.
Deut ama.
Deuz-ta affo, buan.
Deut ebars, deut tre.

Qui est à ?	Piou a zo aze ?
C'est moi.	Me eo.
A votre santé.	D'ho iec'hed !
Merci.	Bennoz Doue, ho truga-rekaat a rann.
Où est-il ?	Peleac'h ema-hen ?
Où est-elle ?	Peleac'h ema-hi ?
Où sont-ils, où sont-elles ?	Peleac'h emint-hi ?
Le temps est beau.	Kaer eo ann amzer.
Le temps est mauvais.	Fall eo ann amzer.
Le temps est froid.	Ien eo ann amzer.
Le temps est chaud.	Tomm eo ann amzer.
Voilà mon frère qui arrive.	Setu va breur o tont.
Il fait nuit.	Noz eo, digor eo ann noz.
Il est tard.	Divezad eo.
Pendant le jour.	Hed, epad ann deiz.
Pendant la nuit.	Hed, epad ann noz.
Vers le soir.	E-tro, d'an abardaez.
Le soleil se couche.	Ann heol a ia da guzet.
Le soleil se lève.	Sevel a ra ann heol.
Le soleil est levé.	Savet eo ann heol.
La lune est levée de bon matin.	Savet eo al loar mintin mad.
Dites donc, l'homme.	Livirit d'in, goaz, va den.
Dites donc, la femme.	Livirit d'in, maouez, va grek.
Dis-moi, mon ami.	Lavar d'in, va mignon.
Ouvrez la porte.	Digorit ann nor.
Fermez la porte.	Serrit ann nor.
Asseyez-vous là.	Azezit aze.
Allez en haut.	It var-laez, it d'ann neac'h.
Va en haut.	Ke var-laez, ke d'ann neac'h.
Attendez un peu.	Gortozit eunn nebeut.

Que faites-vous là ?	Petra rit-hu aze ?
Que dites-vous ?	Petra livirit-hu ?
Montre-moi le chemin.	Diskouez d'in ann hent.
Donne - moi quelque chose.	Ro d'in eunn dra-bennag.
Donne-moi cela.	Ro d'in ann dra-ze.
Donnez - moi cela, s'il vous plaît.	Roit d'in ann dra-ze, mar plij.
Je n'ai pas.	N'em beuz ket.
Que veux-tu ?	Petra a fell d'id ?
Que voulez-vous?	Petra a fell d'e-hoc'h ?
Que veulent-ils ?	Petra a fell d'ezho ?
Cela est bon.	Ann dra-ze zo mad.
Cela est mauvais.	An dra-ze zo fall.
Cela est vrai.	Guir eo kement-se.
Cela n'est pas vrai.	Kement-se ne d-eo ket guir.
Je suis son parent.	Me zo kar d'ezhan, kerent, kar omp.
Je suis son proche parent.	Me zo kar-nez d'ezhan.
Si le temps est chaud.	Mar bez tomm ann amzer.
Il a tombé de la pluie.	Glao a zo bet.
Il a fait du tonnerre.	Kurun a zo bet.
Viens promener.	Deuz da bourmen, deuz da ober eun dro.
Va voir.	Ke da velet.
Qui frappe ?	Piou a sko ?
Dis à ton frère de venir ici.	Lavar d'as preur dont aman.
Va chercher de l'eau.	Ke da gerc'hat dour.
Adieu, mon ami.	Kenavezo, va mignon.

28. LEÇON

—

A TABLE

—

La table.
Un couteau.
Une cuiller.
L'écuelle.
Le verre.
Le pot.
Le pot de fer.
Le pot de terre.
Le pot à eau.
Une bouteille.
Le pain.
La soupe.
La viande.
Les crêpes.
Le beurre.
Le lait.
Un os.
Bon vin.
Mettez le couvert.

Je vais déjeuner.
Je vais dîner.
Je vais souper.
Que voulez-vous à déjeuner ?
Ce que vous voudrez.

Il est temps de dîner.
Allons dîner.
Dis le *Benedicite*.
Qu'avons-nous à dîner ?

28. KENTEL

—

OC'H TAOL

—

Ann daol.
Eur gountel.
Eul loa.
Ar skudel.
Ar verenn.
Ar pod.
Ar pod-houarn.
Ar pod-pri.
Ar pod dour.
Eur voutaill.
Ar bara.
Ar zouben
Ar c'hik.
Ar c'hrampoez.
Ann amann.
Al leaz.
Eunn askourn.
Guin mad.
Lakit ann traou war ann daol.

Me ia da zijunia.
Me ia da leina.
Me ia da goania.
Petra ho pezo-hu d'ho tijuni ?
Ar pez a gerrot, ar pez ho peuz c'hoant.

Poent eo leina.
Deomp da leina.
Lavar ar *Benedicite*.
Petro hon euz-ni da leina.

Du veau et autre chose.	Kik leue hag eunn drabennag all.
Il a soif.	Sec'hed en deuz.
Donnez-lui de l'eau.	Ro dour d'ezhan.
J'ai faim.	Naoun am beuz.
Mettons-nous à table.	En em lakeomp oc'h taol.
On est à table.	Emeur oc'h taol.
Mangeons de la soupe.	Debromp soubenn.
La soupe est bonne.	Ar zoubenn a zo mad.
Le pain est frais.	Ar bara a zo fresk.
Celui-ci est plus frais.	He-ma a zo freskoc'h.
Mangez des crêpes.	Dibrit krampoez.
Je n'aime pas le fars.	Ne garann ket ar fars.
Voulez-vous du mouton?	Kik-maout ho pezo-c'houi ?
Je ne mangerai pas davantage.	Ne zibrinn ken.
Quelle est cette viande?	Pe seurt kik eo he-man?
Donnez l'os au chien.	Roit ann askourn d'ar c'hi.
Je crois que vous ne mangez pas.	Em beuz aoun ne zebrit ket.
Mangez du pain avec la viande.	Debrit bara gant ar c'hik.
Je n'ai pas faim.	N'em beuz ket a naoun.
Demandez à boire.	Goulennit da efa.
Voilà une bouteille de vin.	Setu eur voutaillad vin.
A votre santé !	D'ho iec'hed !
Avez-vous bu ?	Efet hoc'h eus-hu ?
Il a grand faim.	Naoun braz en deuz.
Ce ne sont pas des os qu'il lui faut.	Ne ket eskern a fell d'ezhan.
Avez-vous assez mangé?	A-oualc'h hoc'h eus-hu debret ?
J'ai assez mangé.	Debret am euz va goualc'h.
J'ai bien dîné.	Leinet mad em beuz.

Je voudrais manger des œufs.	Me garfe dibri viou.
Aimez-vous les pommes de terre ?	Ha c'houi a gar ann avalou douar, ar patates ?
Je mange trop, en vérité.	Re a zebrann, e feiz.
Donnez-moi du beurre, s'il vous plaît.	Roit d'in amann, mar plij.
Ce vin est aigre.	Ar guin-ma a zo trenk.
Celui-ci est trop fort.	He-man a zo re gre.
Mettez de l'eau dedans.	Lakit dour ebars.
Ce cidre n'est pas mauvais.	Ar sistr-man ne d-eo ket fall.
Versez du vin à mon père.	Diskargit guin d'am zad.
Je ne puis plus boire ni manger.	N'oufenn pelloc'h na dibri nag efa.
J'ai assez bu.	Efet em eus aoualc'h.
Ce verre est sale.	Ar verenn-zea zo louz.
Donnez-moi un verre de vin ?	Roit d'in eur verennad vin ?
L'écuelle est cassée.	Ar skudel a zo torret.
Je voudrais une écuellée de lait.	Me garfe kaout eur skudellad leaz.
Ce couteau est tranchant	Ar gontell-ze zo lemm.
Nous mangerons des pommes.	Ni a zebro avalou.
Voilà une belle poire.	Setu aze eur berenn gaer.
Je n'aime pas les poires.	Ne garann ket ar per.
Il ne faut pas que tu manges de fruits crus.	Arabat eo d'id dibri frouez kriz.
Le fruit ne te vaut rien.	Ar frouez ne dal netra d'id.
J'aime mieux les châtaignes.	Matoc'h e kavann ar c'histin.
J'ai mangé des cerises.	Kerez am beuz debret.
Allons souper.	Deomp da goania.

Qu'avons-nous à souper?

Du poisson, une omelette et des fruits cuits.
Apportez-moi une bouteille de vinaigre.
Je n'aime ni le sel ni le poivre.

Dites les grâces.
Otez le couvert.
Desservez la table.
Je vais fumer une pipe.

Nous irons nous promener après dîner.

Petra hor beuz-ni da goania ?

Pesket, viou fritet ha frouez poaz.
Digasit d'in eur voutaillad guin-egr.
Ne garann ket ar c'hoalen, ann holen nag ar pebr.
Livirit grasou.
Distalit dioc'h ann daol.
Savit ann daol.
Mont a rann da lakaat eur c'hornad-butun.
Ni ielo da bourmen goude lein.

29. LEÇON

CONVERSATION DANS LA MAISON

Approchez-vous du feu.
Chauffez-vous.
Faites un bon feu.
Allumez le feu.

Le feu est éteint.
Mettez du bois dans le feu.
Mettez du charbon dans le feu.
Eteignez le feu.
Venez vous chauffer.
Le jour est court, apportez la chandelle.
La nuit est longue, allumez la lampe.

29. KENTEL

DIVISIOU EBARS ANN TI

Tostait oc'h ann tan.
Tommit.
Grit tan mad.
C'houezit, krogit ann tan.
Maro eo ann tan.
Lakit keuneud enn tan.

Lakit glaou en tan.

Mougit ann tan.
Deut da domma.
Berr eo ann deiz, digasit goulou.
Hirr eo ann noz, enaouit ar c'hleuzeur.

Allez me chercher des allumettes.	It da gerc'hat elumetez.
Eteignez la chandelle.	Lazit, mougit ar goulou.
Mouchez la chandelle.	C'houezit he fri d'ar goulou.
Il est déjà nuit.	Noz eo ken abred.
Il fait bon près du feu.	Ebat eo beza e-tal ann tan.
Il est toujours près du feu.	Ema atao dalc'h-mad e-kichen ann tan.
La porte a été fermée.	Ann nor a zo bet serret.
Fermez la porte.	Prennit ann nor.
Qui frappe à la porte ?	Piou a sko var ann nor ?
Va voir, François.	Ke da velet, Fanch.
C'est Pierre qui frappe.	Per eo a sko.
Dis lui de passer son chemin.	Lavar d'ezhan tremen e-biou.
Balayez la chambre.	Skubit ar gampr.
Débarrassez le plancher.	Dieubit al leur-zi.
Jetez dehors les balayures.	Taolit ann skubachou, skubien, er meaz.
Appropriez bien tout.	Likit pep tra dilastez.
Ouvrez la fenêtre.	Digorit ar prenestr.
Fermez la fenêtre.	Serrit, prennit ar prenestr.
Essuyez la table.	Torchit ann daol.
Faites bien mon lit.	Fichit mad va guele.
Je coucherai dans le lit clos.	Me gousko er guele klos.
Nous coucherons tous deux dans le même lit.	Ni gousko hon daou enn eur gueléad.
Allons nous coucher.	Deomp da gousket.
Il faudra te lever de bonne heure.	Red e vezo d'id sevel mintin mad, a-bred.
Êtes-vous encore au lit?	Enn ho kuele emoc'h-hu c'hoaz ?
Éveillez-vous.	Dihunit.

Vous dormez trop.

Tu as dormi bien longtemps.
Levez-vous vite.
Dites vos prières.
Levez-vous donc, paresseux.
Habillez-vous.
Quelle heure est-il ?
Deux heures moins un quart.
L'horloge avance.

Il faudra monter l'horloge.

Re e kouskit, kousket re a rit.
Goall bell oud bet kousket.
Savit buan.
Livirit ho pedennou.
Savit 'ta, tra didalvez.

Guiskit ho tillad.
Ped heur eo ?
Div heur nemet kart.

Re vuan ez a ann horolach.
Red e vezo zevel poueziou ann horolach.

30. LEÇON

LA MÈRE ET SES ENFANTS.

Levez-vous vite, mes enfants.
Réveillez-vous.
Dis ta prière du matin.
Laissez-moi dormir.
Jean, ta sœur est-elle levée ?
Prends garde de t'enrhumer.

Prenez garde de vous enrhumer.

J'ai attrapé le rhume.
Donnez-moi de la tisane d'orge.

30. KENTEL

AR VAMM HAG HE BUGALE.

Savit buhan, va bugale.

Dihunit.
Lavar da bedenn vintin.
Va list da gousket.
Ha savet eo da c'hoar, Iann ?
Laka evez, siferni a ri? laka evez na bakfez ar zifern.
Lakit evez, siferni a reot; lakit evez na ve paket ar zifern a rafoc'h.
Ar sifern am euz paket
Roit d'in dour divar heiz.

Mouche-toi.	C'houez da fri.
Mouchez-vous.	C'houezit ho fri.
Il se mouche avec les doigts.	C'houeza a ra he fri gant he vizied.
Cela n'est pas propre.	Eunn dra louz eo se, divalo eo ann dra-ze.
Habillez-moi, s'il vous plaît, ma mère.	Va guiskit, mar plij, va mamm.
Coiffez-moi, ma mère.	Lakit va c'hoef d'in, va mamm.
Peignez-moi, ma bonne mère.	Kribit va fenn d'in, va mamm geaz, mammik.
Paul, mets une chemise blanche.	Paol, kemer eur roched fresk.
Marguerite, mets cette chemise blanche.	Mac'harit, kemer ann hiviz fresk-man.
Lavez-vous les mains.	Goalc'hit ho touarn.
Dites vos prières.	Lavarit ho pedennou.
Où est ton livre de prières ?	Peleac'h ema da levr pedennou ?
Va jouer.	Ke da c'hoari.
A quel jeu ?	Pe seurt c'hoari ?
Il ne faut pas faire de grimaces.	Arabad eo d'id ober neuziou fall, ober ormidou.
Allez danser.	It da zansal.
Tenez-vous droite, mademoiselle.	En em zalc'hit soun, va dimezel.
Levez la tête, Françoise.	Savit ho penn, Seza.
Allez vous promener, mes petites filles.	It da ober eunn dro, va merc'hedigou.
Il est temps d'aller à l'école.	Poent eo d'e-hoc'h mont d'ar skòl.
Allez vous coucher, petits enfants.	It da gousket, bugaleigou.
Déshabillez-vous.	En em ziviskit.
Dis la prière du soir.	Lavar ar peden diouz ann noz.

Levez-vous de bonne heure demain.	Savit varc'hoaz mintin mad.
Où sont tes souliers ?	Peleac'h ema da voutouler.
Donne-moi un baiser.	Ro d'in eur pok.
Mon petit, fais des caresses à ta mère.	Toulouik, gra allazik d'as vamm.
Je veux jouer aux cartes.	Me a fell d'in c'hoari kartou.
Où sont vos habits, enfants ?	Peleac'h ema ho tillad, bugale ?
Mettez vos habits du dimanche.	Guiskit ho tillad sul.
Nettoyez vos souliers.	Netait ho poutou.
Corentine, voilà un sou pour acheter des bonbons.	Tina, sell eur guennek da gaout madigou.
Mes enfants, faites l'aumône aux pauvres.	Va bugale, grit ann aluzenn d'ar re baour.
Il faut que tu m'obéisses.	Red eo d'id senti ouz-in.
Il ne faut pas faire cela.	Arabad eo d'id ober ann dra-ze.
Ne faites pas de bruit.	Ne rit ket a drouz.
Tracassier que tu es !	Trabas ma'z oud.
Tiens, Paul, voilà un franc pour acheter un chapeau de paille.	Sell, Paol, pevar real da brena eunn tok plouz, kolo.
Où est Henry ?	Peleac'h ema Herri ?
Il est là-bas à faire son diable.	Ema a-hont o c'hoari he ziaoul.
Bonsoir, mes enfants.	Noz vad d'e-hoc'h, va bugale geaz.

31. LEÇON

L'ÉCOLE.

Va à l'école.
Où est la maison d'école?

Je ne sais pas lire.
Il ne sait pas écrire.
Nous ne savons pas lire.
Vous lisez trop vite.
Parlez posément.
Parlez distinctement.
Vous n'apprenez rien.
Vous êtes paresseux.
Nous ne savons pas notre leçon.
Voilà votre leçon.
Le maître d'école est malade.
Je sais parler français.

Il sait écrire le breton.

Montrez moi votre ouvrage.
Quitte ton ouvrage.
Tu apporteras ton livre avec toi.
Venez travailler, petites filles.
Il a fait sa tâche.

As-tu une nouvelle leçon ?

31. KENTEL

AR SKOL.

Ke d'ar skol.
Peleac'h ema ann ti-skol ?
Ne c'houzounn ket lenn.
Ne c'hoar ket skrifa.
Ne c'houzomp ket lenn.
Re vuhan e lennit.
Komzit goustadik.
Komzit freaz.
Ne zeskit netra.
Dieguz oc'h.
Ne c'houzomp ket hor c'hentel.
Chetu aze ho kentel.
Ar mestr - skol a zo klañv.
Me a c'hoar komz gallek.
Hen a c'hoar skrifa e brezounek.
Diskouezit d'in ho labour.
Lez da labour.
Te a zigaso da levr ganez.
Deut da labourat, merc'hedigou.
Great en deuz he bez-labour, he damm-labour.
Eur gentel nevez as deuz-te bet ?

Il ne sait pas sa leçon.	Ne c'hoar ket he gentel.
Elle ne sait pas sa leçon.	Ne c'hoar ket he c'hentel.
Quelle leçon as-tu ?	Pe seurt kentel as peuzte ?
Lisez distinctement.	Lennit freaz.
Lisez posément.	Lennit gouslad ik.
Sais-tu ta leçon ?	Gouzout a rez-te da gentel ?
Savez-vous votre leçon ?	Gouzout a rit-hu ho kentel ?
Avez-vous entendu ce qu'a dit le maître d'école ?	Klevet ho peus-hu ar pez en deuz lavaret ar mestr-skol ?
Que dit le maître d'école ?	Petra lavar ar mestr-skol ?
Je ne veux pas perdre mon temps.	Ne fell ket d'in koll va amzer.
C'est un âne, un ignorant.	Eunn azen gornek eo.
Apprenez votre leçon.	Deskit ho kentel.
Je te donnerai cela quand tu auras appris ta leçon.	Me roio ann dra-ze d'id, pa'z pezo desket da gentel.
Si vous ne faites pas attention à ce que dit le maître d'école, on vous mettra en pénitence à genoux au milieu de la classe.	Ma ne daolit ket evez oc'h ar pez a lavar ar mestr-skol, e viot lekeat var ar bigorn.
Apprends bien ton catéchisme, mon enfant, de crainte que tu ne sois reufsé pour tes Pâques.	Desk mad da gatekiz, va faotr, enn aoun n'as pe korbell.

32. LEÇON

—

LE MÉDECIN

—

Allez chercher le médecin.
Qu'avez-vous donc ?
J'ai mal à la tête et au cœur.
Depuis quand ?
Depuis hier.
Je ne puis pas dormir.

Avez-vous appétit ?
Nullement.
Donnez-moi votre pouls.

Montrez-moi votre langue.
Elle est chargée.
Vous avez la fièvre.

Il faut vous faire saigner.

J'aimerais mieux m'appliquer des sangsues.
Il me faut aller visiter un malade.
Je vous prie de venir me visiter demain.
Je viendrai, je n'y manquerai pas.
Je suis très malade.
Il est à l'agonie.

32. KENTEL

—

AR MEDICIN.

—

It da gerc'hat ar medicin.
Petra ho peus-hu eta ?
Poan am euz em penn hag em c'haloun.
Pegeit zo ?
Abaoue deac'h.
Ne c'hellann ket kousket.
Naoun ho peus-hu ?
E nep kiz tamm.
Ma velinn goazienn ho meud.
Diskouezit d'in ho teod.

Louz eo.
Ann dersien a zo gane-hoc'h.
Red eo d'e-hoc'h lakaat en em voada.
Gwell e ve gan-en lakaat goaderezed.
Red eo d'in mont da velet eunn den klanv.
Me ho ped da zont varc'hoas d'am guelet.
Dont a rinn a dra zur.

Goall glanv oun.
Enn he dremenvan ema, toc'hor eo.

Il se trouve mieux.	Guelloc'h eo, a gav d'ezhan.
Il n'a plus de fièvre.	N'en deuz mui a dersien.
Elle n'a plus de fièvre.	N'e deuz mui a dersien.
Il, elle, a été saigné, saignée.	Hen, hi a zo bet goadet.
Il est besoin de vous saigner de nouveau.	Ezomm ho peuz da veza goadet adarre.
Combien de fois avez-vous été à la selle ?	Ped gueach oc'h-hu eat var veaz ?
Environ dix fois.	Eunn dek gueach.
Avez-vous encore mal à la tête ?	Poan ho peus-hu c'hoaz enn ho penn ?
Non.	N'am beuz ket.
Tant mieux.	Guell aze.
Que buvez-vous ?	Petra efit-hu ?
De la tisane d'orge.	Dour divar heiz.
C'est une bonne chose.	Kement-se zo mad, mad eo ann dra-ze.
Je me trouve beaucoup mieux.	En em gavout a rann kals guelloc'h.
Avez-vous dormi cette nuit ?	Kousket ho peus-hu enn noz-ma ?
Parfaitement.	Brao brao.
Dans trois jours vous pourrez sortir.	Abenn tri deiz ama e c'hellot mont er meaz.
Y a-t-il longtemps que vous êtes malade ?	Ha pell zo a-baoue ma'z oc'h klanv ?
Il y a deux mois.	Daou viz zo.
Quelle maladie a-t-il ?	Pe seurt klenved en deus-hen ?
Quelle maladie a-t-elle ?	Pe seurt klenved e deus-hi ?
Il a mal à la gorge.	Ann drouk-gouzouk, ar boan c'houzouk, a zo gant-han.

Elle a mal à la gorge.
Ann drouk-gouzouk, ar bran c'houzouk a zo gant-hi.

Il, elle, est enrhumé, enrhumée.
Sifernet eo, ar zifern zo gant-han, gant-hi.

Nous avons gagné un rhume.
Sifern hon euz paket, paket hor beuz ar zifern.

Il a la fièvre.
Klanv eo gant ann dersien.

Il a attrappé la fièvre chaude.
Ar c'hlenved tomm .en deuz paket.

Tant pis.
Goaz aze.

Il est difficile en cette saison de se guérir de la toux.
Diez eo brema en em barea dioc'h ar paz.

33. LEÇON

A LA PROMENADE.

Comment vous portez-vous ?
Penaoz a rit-hu ?

Bien et vous.
Mad ha c'houi.

Je suis parfaitement.
Me zo seder.

Allons nous promener.
Deomp da bourmen, da ober eunn dro.

Viens faire un tour de promenade.
Deuz da ober eunn drovale.

Nous marchons trop vite.
Re vuhan a valeomp.

Reposons-nous un moment.
Greomp eunn diskuizik.

Quelle heure est-il ?
Ped heur eo ?

Je n'ai pas entendu l'horloge.
N'am beuz ket klevet ann horolach.

33. KENTEL

ENN EUR BOURMEN

Une heure et demie, je crois.	Eunn heur hanter, me gred.
Deux heures et quart.	Div-heur ha kart.
Deux heures moins le quart.	Div-heur nemet kart.
Quatre heures viennent de sonner.	Ema peder heur o paouez seni.
Cinq heures sont sonnées.	Sonet eo pemp heur.
Connaissez-vous l'homme qui vient de passer ?	Anaout a rit-hu ar goaz a zo o paouez tremen?
Je ne le connais pas.	Ne anavezann ket anezhan.
Quel nom a celui-ci ?	Pe hano en deuz heman ?
Quel nom a celle-ci ?	Pe hano e deuz houman.
Il s'appelle Jean.	Iann a reer anezhan.
Jeannette est son nom.	Jannet eo he hano.
Où demeure Monsieur Lostek ?	Peleac'h ema o choum ann aotrou Lostek ?
Dans la Grand'Rue, la cinquième maison à main droite.	Er Ru-Vraz, er pemped ti enn dourn deou.
Il fait bien froid aujourd'hui.	Ien braz eo hirio.
J'ai bien froid.	Riou-braz am beuz.
Qu'il fait froid !	Hag hen zo ien !
Il pleut.	Glao a ra.
Il a plu.	Glao zo bet.
Il pleuvra.	Glao vezo.
Il fait du vent.	Avel a ra, avel zo.
Le vent est tombé.	Tavet, torret eo ann avel.
Il vente fort.	Avel vraz a ra, a zo.
Il gèle.	Skourna a ra.
Il a un peu gelé.	Skournet eo eunn drabennag, eunn draik.

Il dégèle.	Diskourna a ra.
Il dégèlera après-midi.	Diskourna a rai goude kreisteiz.
Il a fait de la gelée blanche.	Reo guenn zo bet.
Il neige.	Erc'h a ra.
Il grêle.	Kazarc'h a ra.
Il brume.	Brumen a ra.
Le jour est sombre.	Teval eo ann deiz.
Il ne fait pas froid aujourd'hui comme hier.	Ne d-eo ket ien hirio evel deac'h, n'eo ket ker ien ha deac'h.
Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.	Ienoc'h eo hirio eget deac'h.
Hier il faisait bien froid.	Deac'h e voa ien braz.
Il fait encore bien froid.	Ien braz eo c'hoaz.
Il fait froid le matin.	Ien eo dioc'h ar mintin.
L'hiver est passé.	Tremenet eo ar goanv.
Le temps est frais vers le soir.	Fresk eo ann amzer e-tro, dioc'h ann abardaez-noz.
Nous avons eu un rude hiver.	Eur goanv rust hor beuz bet.
Aujourd'hui il ne fait ni froid ni chaud.	Hirio ne d-eo na ien na tomm.
Il fait beau temps.	Amzer gaer a ra.
Il fait très-beau à la campagne.	Kaer braz eo var ar meaz.
Allons à l'ombre.	Deomp enn disheol.
Je voudrais me coucher à l'ombre.	Me garfe gourvez enn disheol.
Reposons-nous un peu.	Deomp da ziskuiza eunn tamm.
Voilà de belles fleurs?	Setu aze bokejou kaer.
Voilà là-bas une belle rose.	Setu ahont eur rozen gaër.
Donnez-m'en une.	Roit unan d'in.
Prenez-en une.	Kemerit unan.

Le genêt est en fleur.	Ema ar bleun er balan.
Qu'il fait chaud aujourd'hui !	Hag hen zo tomm hirio !
Par ma foi, il fait bien chaud.	Tomm-braz eo, e feiz.
Je n'aime pas la chaleur.	Ne garann ket ann amzer domm.
Je suis en transpiration.	C'houezi a rann.
Je suis en nage.	Gleb-dour ounn.
Il ne fait pas aussi chaud aujourd'hui qu'hier.	Ne d-eo ket ken tomm hirio ha ma voa deac'h.
Avez-vous chaud ?	Tomm eo d'e-hoc'h ?
Nous avons un été bien chaud.	Eunn hanv tomm-braz hor beuz.
Il fait trop chaud.	Re domm eo.
Le temps se rafraîchit.	Freskaat a ra ann ear, ann amzer.
Il fait du tonnerre.	Kurun a ra.
Il fait des éclairs.	Luc'hed a ra.
J'irai demain à la campagne.	Me ielo varc'hoaz var ar meaz, var ar meaz ez in varc'hoaz.
Je vous ferai la conduite jusqu'à moitié chemin.	Mont a rinn d'hoc'h ambrouk beteg hanter ann hent.
Mon frère ira en ville.	Va breur a ielo e kear.
La nuit approche, rentrons à la maison.	Tostaat a ra an noz, deomp d'ar gear.
Accélérons le pas.	Deomp buanoc'h enn hon hent.
Les feuilles tombent.	Ann deliou a gouez.
L'automne est arrivé.	Deuet eo ann diskar-amzer.
Voilà un fermier qui ramasse les feuilles sèches pour faire du fumier.	Setu aze eunn tiek o tastum ann deliou zeac'h d'ober teil.

34. LEÇON

ENTRE DEUX AMIS.

Êtes-vous marié maintenant ?
Il y a longtemps.
Votre père est-il de ce monde ?
Mon père et ma mère sont morts.
Je suis remarié.
Combien avez-vous d'enfants ?
J'en ai deux.
Garçons ou filles ?
Un garçon et une fille.

Quel âge as-tu ?
Vingt ans.
Je ne veux pas me marier.
J'avais grande envie de vous voir.
Et moi aussi, croyez-le bien.
Comment se porte votre sœur ?
Comment se porte votre frère ?
Fort bien, Dieu merci.

Où est-il maintenant ?

Où est-elle maintenant ?

34. KENTEL

ETRE DAOU VIGNOUN.

Dimezet oc'h-hu brema?

Pell amzer zo.
Ha beo eo ho tad ?

Maro eo va zad ha va mamm ive.
Dimezet ounn adarre.
Ped bugel hoc'h eus-hu ?
Daou am beuz.
Map pe verc'h ?
Unan a zo paotr hag ann eil a zo merc'h.
Pe oad ec'h euz-te ?
Ugent vloaz.
Ne fell ket d'in dimezi.

C'hoant braz am boa d'ho kuelet.
Ha me ive, kredit-ze.

Ho c'hoar, penaoz a ra ?

Ho preur, penaoz a ra ?

Brao-brao, a drugarez Doue.

Peleac'h ema-hen brema ?

Peleac'h ema-hi brema ?

Où sont-ils maintenant ?	Peleac'h emint-hi brema ?
Où demeurez-vous ?	Peleac'h emoc'h - hu o choum ?
A la campagne chez ma sœur.	Var ar meaz e-ti va c'hoar.
Je croyais qu'il, qu'elle était en ville.	Me grede ez edo e kear.
Elle n'y est pas.	N'ema ket.
Je crois qu'il est bien portant, qu'elle est bien portante.	Me gred ez eo iac'h.
Avez-vous vu mon père ?	Guelet oc'h eus-hu va zad ?
Je l'ai vu ce matin.	He velet em euz mintinma.
Connaissez - vous mon frère ?	Anaout a rit-hu va breur?
Lequel ?	Pehini ?
L'aîné.	Ar c'hosa, va breur hena.
Je ne le connais pas.	Ne anavezann ket anezhan.
D'où venez-vous ?	Euz a beleac'h e teuit-hu ?
Je viens de Brest.	Euz a Vrest e teuann.
Pour quoi faire ?	Da ober petra ?
Où allez-vous si vite ?	Da beleac'h ez it-hu ker buhan ?
Je vais chez ma mère.	Mont a rann da di va mamm.
Faites-lui mes compliments.	Grit va gourc'hemennou d'ezhi.
Je le ferai, je n'y manquerai pas.	M'her graio, ober a rinn.
Je viendrai vous voir demain matin.	Dont a rinn d'ho kuelet varc'hoaz vintin.
Vous serez le bienvenu.	Deut mad e viot.
Allons boire un coup.	Deomp da efa eur banne.

Je voudrais fumer une pipe de tabac.
Me garfe lakaat eur c'hornad butun.

Attendez un peu.
Gortozit eunn nebeut.

Qu'êtes-vous venu faire ici?
D'ober petra oc'h-hu deuet ama?

Je suis venu ici pour acheter des chevaux.
Deuet ounn ama da brena kezek.

Venez me voir.
Deut d'am guelet.

Bien volontiers.
A-greiz va c'haloun.

Quand irez-vous à Tréguier?
Peur ez eot-hu da Landreger?

Quand viendrez-vous me voir?
Peur e teuot-hu d'am guelet?

Quand il vous plaira.
Pa blijo gan-e-hoc'h.

Dans trois semaines, si vous voulez.
A-benn teir sizun ama, mar kirit.

Allons à la maison, je voudrais embrasser mes enfants.
Deomp d'ar gear, me garfe poket d'am bugale.

Ne partez pas sitôt.
Ne d-it ket kuit ker buhan.

Je suis pressé.
Hast a zo gan-en, mall eo d'in mont.

Il est plus que temps que je rentre à la maison.
Tremen mall eo mont d'ar gear.

J'ai à faire un bon bout de chemin.
Eur pennad mad a hent am beuz da ober.

Je crains que ma femme ne soit inquiète de moi.
Aoun am beuz na ve ne-c'hed va grek gan-en.

Elle sait où vous êtes allé?
Gouzout a ra da beleac'h oc'h eat?

Elle le sait fort bien, mais il n'est pas prudent d'être sur les chemins par le temps qui court à toute heure de la nuit.
Gouzout ervad, evelato enn amzer-ma ne d-eo ket kaer beza enn hentchou da bep heur euz ann noz.

Adieu, Pierre.
Kenavezo, Per.

Au revoir, François.

Je vous souhaite bonne santé ainsi qu'à vos parents.

Kenavezo ar c'henta, F'anch.

Iec'hed d'e-hoc'h ha da dud ho ti.

35. LEÇON

ENTRE DEUX JEUNES FILLES ET LA SERVANTE

Coiffez-moi.
Mettez-moi ma coiffe.
Donnez-moi une chemise propre.
Mon tablier est trop long.

Mon jupon est trop court.
Le maitre de danse est-il venu?
Il n'est pas encore venu, mademoiselle.
Quand viendra-t-il?
Il viendra bientôt.

Est-ce aujourd'hui son jour?
Oui, mademoiselle, c'est son jour.
La tailleuse est partie.

Quand reviendra-t-elle?
Elle viendra ce soir.
Venez dans ma chambre, Annette.
Venez vite.

35. KENTEL

ETRE DIOU PLAC'H IAOUANK HA PLAC'H ANN TI

Koefit ac'hanoun.
Lakit va c'hoeff d'in.
Digasit d'in eunn hiviz fresk.
Va zavancher a zo re hirr.
Va lostenn a zo re verr.
Ha deuet eo ar mestr danz?
Ne d-eo ket deuet c'hoaz, va mezel.
Peur e teuio hen?
Dont a rai abars, a-raok nemeur.
Hag he zeiz a zo hirio?

Ia, va mezel, he zeiz a zo.
Ar gemenerez a zo eat kuit.
Pegouls e tistroio-hi?
Dont a rai fennoz, henoz.
Deut em c'hambr, Annaik.
Deut affo.

Marguerite, va chercher le médecin.	Mac'harit, ke da ger-c'hat ar medicin.
J'ai mal au cœur.	Poan am beuz em c'ha-loun.
Ne tardez pas.	Na zaleit ket.
Pourquoi avez-vous tant tardé ?	Perak hoc'h eus-hu da-leet keit se ?
Mademoiselle, je suis tombée dans la rue.	Va mezel, me zo koue-zet var greiz ar ru.
Dites au cordonnier de monter.	Lavarit d'ar c'here pi-gnat.
Otez-moi mes souliers.	Diviskit d'in va boutou-ler.
Je vous remercie.	Ho trugarekaat a rann.
Déshabillez ma sœur.	Diviskit va c'hoar.
Où est votre robe ?	Peleac'h ema ho roben, ho sae ?
Elle n'est pas encore faite.	Ne d-eo ket great c'hoaz
Vous ne travaillerez plus pour moi.	Ne labourot ket mui pel-loc'h evid-oun, ne la-bouroc'h ken evid-oun
Quand sera-t-elle faite?	Peur e vezo great ?
Dans deux jours.	A-benn daou zervez ama.
Faites mon lit, je vous prie.	Dizoloit va guele, me ho ped.
Voilà vos souliers neufs.	Setu aze ho poutou ne-vez.
Mes sabots sont trop courts.	Re verr eo va boutou-koad.
Je veux en acheter de plus grands.	Me a fell d'in prena eur re vrasoc'h.
Vous voulez acheter un chapeau de paille.	C'houi a fell d'e-hoc'h prena eunn tok-plouz, tok kolo.
Vous êtes habillée à la mode, mademoiselle.	Guisket oc'h dioc'h ar c'hiz, va mezel.
J'irai acheter des fleurs.	Meielo da brena bokejou.

Allons cueillir des fleurs.	Deomp da gutuill bokejou.
Dis à la cuisinière d'aller au marché.	Lavar d'ar geginerez mont d'ar marc'had.
Elle est à tricoter.	Hi zo oc'h ober stamm.
N'importe, dis-lui d'y aller.	N'euz fors, lavar d'ezhi mont di.
Je voudrais coudre mon mouchoir.	Me garfe griat va mouchouer.
Où est mon dé ?	Peleac'h ema va beskenn ?
Va chercher pour un sou d'épingles.	Kea da gerc'hat eur guennegad spillou.
J'ai besoin d'un peu de fil blanc.	Ezomm am beuz eunn nebeut neud guenn.
Elle n'a pas d'aiguille.	N'e deuz nadoz e-bed.
Fais une reprise à ma robe de soie.	Gra eur c'hrof-nadoz em zae seiz.
A quelle heure vous couchez-vous d'ordinaire, mademoiselle ?	Da bed heur ez it da gousket bemdez, va mezel ?
Vers huit heures et demie ou neuf heures.	Var-dro eiz heur-hanter pe nav heur.
Êtes-vous matinale ? Vous levez-vous de bonne heure ?	Hag abred e savit-hu ?
Parfois de bonne heure, parfois tard, selon que je suis fatiguée ou paresseuse.	Gueach abred, gueach divezad, ann dra-ze zo dioc'h ma vezann skuiz pe zieguz.

36. LEÇON

DANS UNE AUBERGE

Montrez-moi une chambre.
Combien prenez-vous par tête?
Ne coucherez-vous pas ici?
Je ne le pense pas.
Servante, faites mon lit et mettez des draps blancs.
Apportez-moi d'autres draps.
Pourquoi, monsieur?
Ceux-ci ne sont pas propres.
Ils ont été blanchis hier.
En voilà d'autres.
A quelle heure dîne-t-on ici?
Vers cinq heures et demie.
Mettons-nous à table.
Quelle est cette viande?
C'est du mouton, je crois.
Cette viande n'est pas bonne.
Voilà du bon pain.
Quand arriverons-nous à Guipavas?
Demain nous y serons à midi.

36. KENTEL

ENN EUNN HOSPITALERI

Diskouezit d'in eur gampr.
Pegement a gemerit-hu evit pep den?
Ha ne gouskot-hu ket ama?
Ne sonj ket d'in.
Plac'h, fichit ma guele ha lakit d'in liseriou fresk.
Digasit d'in liseriou all.

Perak, aotrou?
Ar re-ma ne d'int ket neat.
Goalc'het int bet deac'h.
Chetu aze re all.
Da bed heur e leiner ama?
Etro pemp heur hanter.

Deomp oc'h taol.
Pe seurt kik eo he-ma?
Kik-maout, me gred.
Ar c'hik-ze ne d-eo ket mad.
He-ma a zo bara mad.
Pegouls ec'h arruimp-ni e Guipavas?
Varc'hoaz e vezimp eno etre kresteiz.

Comment vous portez-vous, madame l'hôtesse ?

Ha d'ehoc'h, hostizez, penaoz a rit-hu ?

Monsieur, comme vous voyez.

Ervad, aotrou, dioc'h a velit.

Trouverai-je à me loger chez vous?

Lojeiz a gavinn-me enn ho ti ?

Oui, par ma foi, quand bien même vous amèneriez force gens et bêtes.

Ia, e feiz, ha pa ve gan-e-hoc'h eur maread tud ha loened.

Vous avez donc beaucoup de lits et d'écuries ?

Gueleou ha kreier e-leiz zo ama 'ta?

Oui, j'en ai beaucoup.

Ia, kalz.

Mettez mon cheval à l'écurie.

Lakit va marc'h er c'hraou.

Donnez-lui du son et de l'avoine.

Roit d'ezhan brenn ha kerc'h.

Apportez-moi une chopine de votre meilleur vin.

Digasit d'in eur chopinad guin, ar guella hoc'h euz.

Il y en a de toute sorte.

A bep seurt a zo.

Dites-moi celui que vous désirez.

Lavarit d'in a behini e fell d'e-hoc'h kaout.

Est-ce du Bordeaux, du vin d'Espagne ou autre?

Guin Bourdel, guin Spagn pe re all ?

Jean, donnez-moi du Bordeaux d'abord; les autres auront leur tour.

Deut d'in, Iann, guin Bourdel da genta ; ar re all a deuio d ho zro.

Qu'avez-vous à souper?

Petra hoc'h eus-hu da goania ?

Un morceau de bœuf qui est là à la broche.

Eunn tamm kik-ejenn a zo aze oc'h ar berr.

C'est bien.

Mad evel-se.

Si vous le désirez, je vous le servirai.

Mar ho peuz c'hoant ho pezo anezhan.

Peu m'importe ; cependant je préférerais une bonne volaille ou un canard, si vous en avez.

Ne rann forz ; e kement-se guell e ve gan-en kaout eur iar vad, pe eunn houad, mar d-euz.

Il y en a, vous n'avez qu'à parler.

Bez'ez euz, n'hoc'h euz nemet lavaret.

Que voulez-vous encore ?

Petra ho pezo c'houi c'hoaz ?

Vous ne devez pas craindre de commander ici, monsieur, car dès que vous aurez parlé, on exécutera vos ordres.

Arabad eo d'e-hoc'h kaout aoun evit prezek ama, aotrou, rak kerkent ha ma ho pezo lavaret, e vezo great.

Ici on sert très-promptement.

Ama den e-bed ne vez pell o c'hortoz he damm boet.

La maison est très-bien tenue, d'après ce que je vois.

Mad ar stal, dioc'h a velan.

On ne trouve pas beaucoup d'auberges comme celle-ci à la campagne.

N'euz ket kals a hostaleriou evel-hen var ar meaz.

Ici on trouve toutes sortes de choses pour manger et pour boire.

Ama ez euz a bep seurt traou da zibri ha da efa.

Sans me vanter, il n'y a pas d'auberge mieux montée, plus achalandée.

Heb ober fouge tamm e-bed, n'euz ket eunn hostaleri all hag a ve ker brudet mad.

Combien de lieues y a-t-il de Lesneven à Brest ?

Pegeit z'euz a Lesneven da Vrest ?

Environ cinq lieues.

Pemp leo tost-da-vad.

Cette ville est, dit-on, le port de mer le plus fort qui soit au monde.
Il y fait bon vivre.

Hounnez zo eur guearvor ar greva a zo er bed, a lavarer.
Mad eo ar bevans ennhi.

D'après ce que j'ai entendu dire, tout y devient plus cher de jour en jour.
Il en coûte cher pour y bien vivre.

Var a glevann, eno e kerra bemdez ann traou.
Kals a arc'hant a goust d'ar ialc'h evit derc'hel eno tinel vad.

Ici on peut vivre bien pour moitié moins d'argent.

Gan-e-omp-ni ne d-eo ket hanter, na tost ker ker kaout eunn tamm mad bennag da zibri.

Quand vous voudrez, monsieur, vous vous mettrez à table.
Votre dîner est prêt.
Il est sur la table et vous attend.
Mettons-nous donc à table.

Pa gerrot, aotrou, ez eot oc'h taol.
Dare eo ho lein.
Ema hoc'h ho kortoz var ann daol.
Deomp 'ta oc'h taol.

La soupe est-elle bonne?
Oui, certes, c'est de la soupe faite avec de la viande fraîche, une bonne soupe grasse.

Ha mad eo ar zoubenn ?
Ia vad, soubenn ar c'hik fresk eo.

Quelle viande y avez-vous mis ?
De la viande de vache.

Pe seurt kik a zo ennhi ?
Kik saout.

Donnez-m'en alors une bonne assiettée, car je suis un soupier s'il en fut jamais.

Neuze, roit d'in eur pladad mad anezhi, rak me zo eur soubenner, mar d-euz den.

Que souhaitez-vous maintenant ?

Petra ho pezo breman ?

Voilà une côtelette de cochon, des meilleures.
Setu aze eunn tamm kilevardon, pe ramskoaz euz ar guella.

Qu'est-ce que cette viande ?
Hag ar c'hik-ze petra eo ?

C'est de la rouelle de veau.
Jelkennou leue.

En désirez-vous ?
Bez o pezo ?

Volontiers, une petite tranche.
Ia, eunn tammik hepken.

Et ensuite vous me servirez de ces côtelettes de mouton que je vois là.
Ha goude e root d'in euz ar c'hostouigou-maout a zo aze.

Vous n'êtes pas difficile.
N'hoc'h ket figuz.

Voici d'autres plats que vous trouverez peut-être bons.
Setu ama c'hoaz meur a blad all hag a gavot mad marteze.

Qu'est-ce que ces plats ?
Petra eo ar pladajouze ?

Une poitrine et un rognon de veau à la broche.
Bruched leue ha lounezen oc'h ar ber.

Une bajoue de cochon au four.
Eur jod-voc'h poazet er fourn.

Un gigot et une épaule de mouton.
Morzed-maout ha skoazmaout.

Un morceau de culotte de bœuf.
Eunn tamm fesken ejenn.

Une langue de bœuf.
Eunn teod ejenn.

Vous ne buvez pas ?
Ne efid berad ?

Tout-à-l'heure je me rattraperai.
Dioc'h-tu ez ann da staga gant-hi.

Qu'avez-vous là ?
Petra hoc'h euz-hu aze ?

J'ai des vins de toute sorte.
A bep seurt guin am euz.

Du vin rouge, du vin blanc, du vin qui porte à la tête et du vin qui fait secouer les oreilles (mauvais vin).

Guin ruz, guin guenn, guin penn ha guin skouarn.

J'aime mieux le vin fort.

Guell eo gan-en ar guin penn.

Versez-vous à plein verre.

Diskargit leiz ho kuerenn.

Il faut boire pour faire descendre le manger.

Mad eo efa evit kas ar boed d'ann traon.

—

—

Avez-vous beaucoup de voyageurs ?

Kals a dud a ziskenn ama ?

Quelle sorte de gens recevez-vous d'ordinaire ?

Pe seurt tud a zigemerit-hu peurvuia ?

Des marchands et des cultivateurs.

Marc'hadourien ha tieien.

Moins, peu de ces derniers.

Nebeutoc'h euz ar reman.

Les marchands et autres voyageurs font meilleure chère que les cultivateurs.

Ar varc'hadourien hag ann dremenidi all a ra muioc'h a cher vad evit al labourerien douar.

Ils ne boivent d'ordinaire que de l'eau, excepté quand ils vont aux foires et aux pardons.

Ho efach a zo dour peurvuia, nemed pa'z eont d'ar foariou ha d'ar pardouniou.

Mais alors, malheureusement pour eux, ils boivent de l'eau-de-vie comme de l'eau.

Neuze a-vad, siouaz dezho ! ec'h efont guin-ardant evel dour.

Ils ne trouvent pas le vin rouge assez fort pour leur gosier.

Ne gavont ket ar guin ruz kre a-oualc'h dioc'h ho gouzouk.

Où est mon lit, je vais aller me coucher ?
E peleac'h e ma va guele, m'az inn da gousket?

Je suis fatigué.
Skuiz ounn.

Il y a deux nuits que je n'ai fermé l'œil.
Diou nozvez zo n'em beuz prennet eul lagad.

Votre lit est dans cette chambre.
Er gampr-ze ema ho kuele.

Vous y dormirez tranquillement et sans faire de mauvais rêves jusqu'au lever du soleil demain matin.
Eno e kouskot diboan ha dihuvre, bete savheol varc'hoaz vintin.

Il ne faut pas me laisser dormir trop tard.
Arabad eo va lezel re zivezad da gousket.

Je veux partir de bonne heure pour Saint-Pol-de-Léon.
Abred e fell d'in mont da Gastel-Paol.

Je ne sais pas encore combien il y a d'ici là.
Ne c'houzoun ket c'hoaz pegeit zo ac'hann di.

Je crois qu'il y a six lieues.
Me gav d'in ez euz c'houeac'h leo.

Où y est-on le mieux traité ?
E peleac'h e vezer digemeret eno ar guella ?

Dans la grande auberge, à main droite sur la place.
Enn hostaleri vraz a zo enn tu deou da leurgear.

Là vous serez aussi bien qu'ici pour le boire et le manger.
Eno e viot mad evel aman, e-kenver ann dibri hag ann efa.

Combien vous dois-je ?
Pegemend a dleann-me d'e-hoc'h ?

Treize francs et dix centimes.
Pevar skoed, pemp real ha daou vennek.

Tenez, et de plus cinquante centimes pour la servante.
Dalit, hag ous-penn dek guennek evit ar plac'h.

37. LEÇON

Chez un Marchand.

Je voudrais me faire habiller à neuf.
Pour vous habiller des pieds à la tête ?
Oui, monsieur.
Pouvez-vous m'habiller pour dimanche ?
Oui, monsieur, vous aurez votre habillement.
De quelle étoffe voulez-vous qu'il soit fait ?
En drap bleu, s'il vous plaît.
C'est la mode maintenant.
Combien m'en faut-il d'aunes ?
Combien vaut l'aune ?

Quinze francs l'aune.

Il vous en faut six aunes.

Prenez ma mesure,
Voilà vos souliers.
Essayez-les.
Ils sont trop longs.
Ils ne sont pas assez larges.
Ceux-ci vous plairont.

Ils sont du prix de trois francs.

37. KENTEL

E ti eur Marc'hadour.

Me garfe kaout dillad nevez.
D'ho kuiska penn kil ha troad ?
Ia, aotrou.
Ha c'houi a c'hell ober va dillad a-benn disul?
Ia, aotrou, bez'ho pezo ho tillad.
A be seurt mezer eo e c'hoantait-hu e ve ?
Mezer glaz, mar plij.

Ar c'hiz eo breman.

Ped goalennad a rankann-me da gaout ?
Pegemend ar voalennad.
Pemp skoed ar voalennad.
Kaout a rankit c'houec'h goalennad.
Kemerit va muzur.
Setu aze ho poutou.
Essait-ho.
Re hirr int.
Ne d-int ket ledan a-oualc'h.
A rez-e a vezo mad d'ehoc'h.
Eur skoed a dalont.

C'est trop.
Re eo.

C'est trop cher.
Re ger eo.

Avez-vous de bons chapeaux ?
Beza hoc'h eus-hu tokou mad ?

Quel chapeau voulez-vous ?
Pe seurt tok a fell d'ehoc'h ?

C'est un chapeau de paille que je veux.
Eunn tok plouz eo a fell d'in.

Montrez-m'en un.
Diskouezit d'in unan.

En voilà un bon.
Chetu aze unan hag a zo mad.

Combien vaut-il ?
Pegemend a dal hen ?

Neuf francs.
Tri skoed.

Combien en voulez-vous donner ?
Pegemend a rofac'h evithan ?

Je ne sais que vous dire ; vous demandez trop cher.
Ne c'houzoun petra da lavaret, re a c'houlennit.

Si vous en voulez six francs, je le prendrai.
Mar kirit he rei evit daou skoed, m'her c'hemero.

En vérité, j'y perdrais.
E guirionez, koll a rafenn.

Dis-moi, Jean, puisque je t'ai rencontré aujourd'hui, que fais-tu actuellement ?
Lavar d'in-me, Iann, pa'z ounn en em gavet gan-ez hirio, petra a rez brema ?

Il n'est pas facile de dire ce que je fais.
Petra a ran, e feiz, diez eo lavaret.

Je fais des trafics de toutes sortes de choses.
Trafika a rann gant pep seurt traou.

Parfois je trouve le moyen de gagner à droite et à gauche sans faire tort à personne.
Aliez a veach e kavann ann tu da c'hounid a gleiz hag a zeou, heb ober gaou oc'h den.

Tu as la vogue, d'après ce que je vois.
Ema ar voul gan-ez, var a velann.

J'ai en ville une maison qui est remplie de marchandises.

Bez' em beuz e kear eunn ti a zo leun a varc'hadourez.

Venez me voir jeudi et je vous montrerai tout ce que j'ai à vendre.

Deut d'am guelet diziou hag e tiskouezinn d'ehoc'h kement tra am beuz da verza.

J'exploite aussi une ferme que j'ai à la campagne.

Var ar meaz em beuz ive eur goumanant.

Là j'élève des chevaux, des bestiaux, des brebis et toutes sortes de bêtes.

Eno e vagann kezek, saout, denved hag a bep seurt loened.

Je les vends ensuite dans la saison la plus favorable à leur vente.

Goude-ze e verzann anezho er mare euz ar bloaz ma vez guella var-n-ezho.

Dans peu tu seras très-riche, si tu continues à trafiquer comme tu le fais depuis quelque temps.

Abars nemeur e vezi pinvidik-mor mar kendalc'hez da brena ha da verza var-vell, evel ma rez eur pennad zo.

Je le pense, pourvu que je reste en santé.

Kredi a rann, gant ma choumo iec'hed ganen.

Je suis continuellement en route et sur pied nuit et jour.

Dalc'h mad emoun enn hent, noz-deiz eo red d'in beza var vale.

Cela est pénible et brise le corps.

Ann dra-ze a zo diez, hag a dorr ar c'horf.

C'est bien vrai.

Guir eo avad.

Je n'ai pas beaucoup de temps ; adieu, Pierre.

N'em euz ket kals a amzer ; kenavezo, Per.

Adieu, Jean, à jeudi prochain.

Kenavezo diziou genta, Iann.

Il ne faut pas que vous manquiez de venir me voir.
Je n'y manquerai pas.

—

Je viens te voir ainsi que je l'avais dit.

Vous avez bien fait, car je n'ai rien à faire aujourd'hui de toute la journée.
Il faut bien respirer parfois.
Venez dans la boutique, je vous montrerai mon commerce.
Je vois que vous vendez de l'encre, du papier, des plumes et toutes sortes de livres.
Oui, des français et des bretons.
Combien vaut la main de papier ?
Il y en a de six sous, de sept, de huit et même de douze et quinze sous.

J'ai besoin d'une bouteille d'encre.
J'ai encore beaucoup d'autres choses dans ma boutique.
Du drap, des vêtements, des culottes, des ves-

Arabad eo d'e-hoc'h choum hep dont d'am guelet.
Mont a rinn.

—

Setu me deut d'as kuelet evel m'am boa lavaret.
Mad hoc'h euz great, rak hirio ounn vak hed ann deiz.

Red eo tenna alan eur veach-bennag.
Deut ama er stal hag e tiskouezinn d'e-hoc'h pe seurt trafik a rann.
Guerza a rit, evel a velann, liou du, paper, plun, levriou a bep seurt anezho.
Ia, re c'hallek ha re vrezounek.
Pegement eo ar menad paper ?
Bez'ez euz a c'houeac'h guennek, a zeiz, a eiz, bete zoken a zaouzek hag a bemzek guennek.
Eur voutaillad liou am euz ezom da gaout.
Em stal-me ez euz c'hoaz traou all e-leiz anezho.

Mezer, dillad, brage-zeier, rokedennou, ro-

tes, des chemises d'hommes, des chapeaux, des souliers et des sabots.

chedou, tokou, bouteier-ler ha re goat.

J'ai aussi des armoires, des lits.

Bez' am euz ive armeliou, gueleou.

De l'autre côté sont les instruments aratoires.

Enn tu all ema ar binviachou evit ann dud divar ar meaz.

Voilà des haches, des faucilles, des bêches, des crocs, des enclumes, des marteaux.

Setu bouc'hili, filsier, palou, kreier, anneou, morzoliou.

Là je vois des colliers de cheval, des brides, *et cœtera*.

Aze e velann c'hoaz goakoliou, dibrou ha traou all.

Tiens, je vois encore des rasoirs, des couteaux et des instruments de chirurgie.

Sell, c'hoaz aotennou, kountellou ha binviachou eur medicin.

Tout homme de métier trouve ici à acheter selon son désir et ses moyens pécuniaires.

Pep micher den a gaf ama da brena dioc'h he c'hoant ha dioc'h he arc'hant.

Vous faites bien, mon ami, de vous livrer à toute sorte de commerce, car si vous perdez sur un objet, vous gagnerez sur un autre.

Mad a rit, va mignoun, en em rei da bep seurt marc'hajou, rak mar kollit gant unan e c'hounezot gant eunn all.

Ma foi, vous dites vrai.

E feiz, guir a livirit.

Il est bon de connaître le prix de chaque chose.

Mad eo gouzout petra dalv pep tra.

38. LEÇON

LE PROPRIÉTAIRE ET LE FERMIER

Je suis venu vous voir, Pierre.
Comment vous portez-vous, mon maître ?
Bien, Dieu merci ; et vous ?
Nous sommes bien aussi, comme vous voyez.
Nous avons de la besogne pour chercher à faire face à tout.
Oui, je vois que vous avez de la besogne.
C'est vrai, mon maître, nous n'avons pas le temps de regarder voler les mouches.
Reposez-vous un peu, et causons un instant.

Bien volontiers, j'étais sur le point de vous demander la même chose.
Y a-t-il cette année une bonne apparence de récolte ?
Dieu seul le sait, mon maître.
Toutefois, si l'hiver ne prend pas la place de

38. KENTEL

AR MESTR HAG ANN TIEK

Setu me deut d'ho kuelet, Per.
Penaoz a rit-hu, va mestr ?
Iac'h, a drugarez Doue ; ha c'houi ?
Ni zo iac'h ivez, evel a velit.
Tiz zo war-n-hoc'h o klask paka e pep leac'h.
Ia, labour hoc'h euz, var a velann.
Guir eo, va mestr, n'hon euz ket amzer da zellet oc'h ar c'helien o nijal.
Torrit eunn draik var-n-hoc'h, ma kaozeimp eur pennad.
A galoun vad ; bez' ez edoun o vont da lavaret hevel dra d'ehoc'h.
Ha doare vad zo er bloaz-man da gaout eunn eost founnuz ?
Nemet Doue, piou a oar se, va mestr.
Evelato, ma na deu ket ar goanv e mare ann

l'été, je crois que la récolte viendra à bien.

Avez-vous confié beaucoup de semence à la terre ?

Quatre boisseaux (1) de froment et trois de seigle et d'orge.

C'est assez pour vivre.

Pourvu que Dieu soit avec nous.

Combien de terre avez-vous ensemencé de pommes de terre ?

Deux journaux.

Dites-donc un hectare.

Ce qu'il y a de pis, c'est que depuis longtemps elles se gâtent avant d'être en maturité.

Quelle espèce de terre est la meilleure pour cultiver les pommes de terre ?

Je crois que c'est la terre mêlée de sable.

Oui, Pierre, oui, la terre légère est la meilleure.

Votre avoine pousse-t-elle ?

(1) La mesure appelée *ouarzad* vaut deux boisseaux de Bretagne ou quatre hectolitres.

hanv, e kredann e teuio ivez ann eost da vad.

Kals a c'hreun hoc'h euz lekeat en ho touar ?

Diou ouarzad (1) gwiniz hag eunn ouarzad-hanter a zegal hag a heiz.

Traou a-oualc'h evit beva.

E feiz ia, va mestr, gant ma vezo Doue gan-e-omp.

Pegement a zouar hoc'h eus-hu dindan batatez pe avalou douar ?

Daou zevez arat.

Livirit 'ta eunn hektar.

Goasa a zo eo ez eont pell zo da fall araok darevi.

Pe seurt douar eo ar guella da c'hounid ann avalou-douar ?

Douar-treaz eo, a gav d'in.

Ia, ia Per, ann douar skanv eo ar guella.

Hag ho kerc'h, dont a ra ?

(1) Eunn *ouarzad* a dal daou voezellad.

Elle est assez peu fournie, elle est clair-semée.

Rouez a-oualc'h, va mestr.

Plût à Dieu qu'elle fût bonne, car la bouillie d'avoine est ce qu'il y a de mieux pour nourrir le cultivateur qui travaille.

Salo e ve mad, rak ar guella pred zo d'ann tieien da labourat eo ar iod.

Cela est bien vrai.

Guir eo kement-se.

C'est pour cela qu'on vous appelle Ventre de Bouillie.

Abalamour da ze eo e reer ac'hanoc'h Kof-iod.

Il faut mettre quelque chose dans ce trou pour que le sac tienne debout. (Il faut se mettre quelque chose dans le ventre pour corroborer les forces).

Eunn dra-bennag zo red da lakaat enn toull-ze, va mestr, evit derc'hel ar zac'h enn he zav.

Je ne vous blâme pas.

N'ho tamallan ket.

Cependant, je crois que vous m'avez dit que vous consommiez tous les produits de vos terres.

Evelato, me gav d'in hoc'h euz lavaret ez ea pep bloaz gan-e-hoc'h kement a lekeac'h enn ho touar.

Comment donc, alors, dites-moi, payez-vous votre fermage à la Saint-Michel?

Penaoz'ta, neuze, lavarit, e paeit-hu ho Kouel-Mikeal?

Le plus souvent par la vente de bestiaux.

Dioc'h al loened peurvuia.

C'est surtout en engraissant les chevaux que nous gagnons.

Ar c'hezek lard eo dreistholl a ra vad d'e-omp.

Nous gagnons aussi quelque chose sur les

Dioc'h ar zaout hag ar moc'h, respet d'e-

bestiaux et sur les cochons, sauf votre respect.

Cependant les profits que nous en retirons n'égalent pas ceux que nous faisons sur les chevaux.

Combien de chevaux avez-vous maintenant dans votre écurie ?

Une pouliche de un an et cinq juments de quatre ans.

L'an dernier nous avons vendu, pour vous payer, un cheval et un jeune poulain.

Cette jument est pleine.

Et celles-là aussi.

La vache noire est pleine.

Et la génisse aussi.

Oui, la génisse est pleine.

L'année qui vient nous aurons, je crois, trois poulains.

Nous avons trois juments pleines.

A moins qu'elles ne mettent bas avant terme.

Oui, c'est une grande perte pour vous quand une jument met bas avant terme.

hoc'h, hon euz ivez eunn dra bennag.

Koulskoude ne d-eo ket ar pez a c'hounezomp diout-ho hevel na par d'ar pez hon euz dioc'h ar c'hezek.

Ped loan zo enn ho kraou brema ?

Eunn ebeulez vloaz ha pemp gazek pevar bloaz.

Varlene hor boa guerzet eur marc'h hag eunn ebeul iaouank d'ho paea.

Ar gazek-ze zo ebeul en-hi, a zo keneb.

Hag ar re-ze ivez.

Ar vioc'h zu a zo leue en-hi.

Hag enn ounner ivez.

Ia, dalc'het e deuz ann ounner.

Er bloaz a zeu hon devezo, a gredann, tri loan bian.

Teir gazek keneb hon euz.

Nemet na droint ket araok ho amzer.

Ia, eur goall goll e vez d'e-hoc'h pa daol eur gazek he loan bian a-raok he amzer.

Vous avez un bel attelage, à ce que je vois.
Eur jeo vad hoc'h euz, var a velan.

Il serait mieux placé dans vos écuries, mon maître.
Guelloc'h a ve kavet enn ho kreier-c'houi, va mestr.

Combien avez-vous de charrettes ?
Ped karr hoc'h euz-hu ?

Deux, une grande et une petite.
Daou, unan braz hag unan bian.

Et combien de charrues ?
Ha ped alar ?

Deux aussi, une de l'ancien et une du nouveau modèle.
Daou ivez, eunn alar ar c'hiz koz hag eun all dioc'h ar c'hiz nevez.

Laquelle préférez-vous ?
Pehini eo ar guella gan-e-hoc'h ?

Pour le moment, je préfère celle de l'ancien modèle (dite charrue du pays).
Evit c'hoaz, guelloc'h gan-en alar ar c'hiz koz.

Je ne sais pas encore assez me servir de l'autre.
N'ouzounn ket mad a-oualc'h dioc'h ann hini all.

A l'août dernier vous avez eu de la peine à ramasser votre récolte.
Enn eost tremenet hoc'h euz bet poan o tastum ho trevad.

Oui, sûrement, çà ne marchait pas comme nous voulions.
Ia da, ne deue ket gan-e-omp evel ma karemp.

Si vous aviez voulu acheter une batteuse, vous auriez eu moins de peine.
Mar karfac'h ho pije bet nebeutoc'h a dorr-kein, beza kemeret eunn dournerez koat.

C'est trop cher, monsieur.
Re ger eo, aotrou.

Et puis, çà donne trop d'embarras.
Re a drabas zo oc'h-penn gant-hi.

Et ce qu'il y a de pis, c'est qu'elle brise la paille.

Il n'est rien de tout cela, mon ami.

Chaque jour je vois battre du blé de la sorte.

Il y a donc beaucoup de batteuses à Guipavas?

Douze environ.

Elles ne sont donc pas aussi mauvaises que je me l'imagine ?

Il ne faut donc pas dire que les terres perdraient vite de leur valeur si on avait de telles batteuses dans chaque ferme.

Avez-vous beaucoup de domestiques mâles ?

J'en ai trois : un premier garçon, un jeune garçon et un qui garde les bêtes.

Et vos servantes, combien en avez-vous ?

Deux et une femme à la journée.

D'après ce que je vois, vous avez à faire beaucoup de dépenses.

Oui, beaucoup de dépenses à faire pour tenir votre ferme.

Il n'y a pas mal de dépenses à faire, mais pourtant tout ira bien,

Hag ar pez zo goassa c'hoaz, eo e vruzun ar c'holo.

Tra e-bed evel-se, va mignoun.

Bemdez e velann tud o tourna ed er c'hiz-ze.

Meur a zournerez-koat zo eta e Guipavas ?

Daouzek tost-da-vad.

Ne d-int ket 'ta ker fall evel a gredann ?

Arabad eo 'ta d'e-hoc'h lavaret ez afe buhan ann douar da fall, ma ve kemeret ann dournerez-ze e kement koumanand zo.

Ha kals a vevellou hoc'h euz ?

Tri, aotrou ; eur mevel braz, eur c'hrenn mevel hag eur paotr saout.

Hag ho plac'hed, ped zo anezho ?

Diou hag eur vaouez dioc'h ann deiz.

Kals a zispign hoc'h euz, dioc'h a velann.

Ia, kalz a zispign evit derc'hel ho koumanand.

A-oualc'h zo, nemet ne lekeot ket a-gresk var-n-oun evit al lizer-

si vous ne m'augmentez pas au prochain bail.

ferm kenta, e vezinn euruz e kement-se.

Ne craignez rien, je n'augmenterai pas votre fermage.

N'ho pezet ket a aoun, ne lakinn ket kresk var ho koumanand.

Je vois que vous avez bien assez de peine.

Guelet a rann ho peuz beac'h aoualc'h varnoc'h.

Oui, certes, mon maître.

Ia da, va mestr.

Si vous vouliez cependant, je crois que vous feriez de plus grands profits si vous tiriez partie de vos mauvais terrains.

Mar karfac'h evelato, me gred ec'h hellfac'h en em denna guelloc'h ma lakafac'h da dalvout ho touarou fall.

Comment cela, dites-moi ?

Penaoz, livirit.

En y mettant certaines espèces d'arbres au lieu de les laisser sans culture.

O lakaat guez zo en-ho, e leac'h ho lezel da frost.

Tout le long de vos prairies vous pourriez aussi planter de l'osier ou du saule.

Hed-da-hed ho prajeier ec'h hellfac'h ive lakaat aozil pe halek.

Vous pourriez aussi laisser vaguer autour de votre maison des oies, des canards, des poules et autres.

Bez' ec'h hellfac'h oc'hpenn kaout var-dro ho ti goazi, houidi, ier ha traou all.

Et vous les vendriez de côté et d'autre dans le moment favorable.

Hag e verzfac'h anezho, ama hag a-hont, er mare ma ve mad varn-ezho.

Mon maître, vous êtes habile et bon.

C'houi, va mestr, zo eunn den guiziek ha mad.

Il est temps que je parte, adieu.

Adieu, monsieur, je vous souhaite bonne santé et de même à votre famille.

Setu mall d'in mont, kenavezo.

Kenavezo, aotrou, ie-c'hed d'e-hoc'h ha da dud ho ti.

39. LEÇON

UN FERMIER CHEZ SON AMI

Tiens, Jean, comment allez-vous ?

Bien, par ma foi, et par ici, Pierre, comment allez-vous ?

Ici, on se porte bien à l'exception de ma mère qui est très-vieille, comme vous savez, et qui ne peut, depuis longtemps, se remuer qu'en s'appuyant comme un enfant.

Vous resterez sans doute dîner avec nous aujourd'hui, car je ne pense pas que vous alliez de suite en ville.

Non certes ! je puis flâner jusqu'au soir.

Bon ! venez avec moi ; ici les gens seront ravis de vous voir.

39. KENTEL

EUNN TIEK E TI HE VIGNOUN

Sell, Iann, penaoz ema ar bed gan-e-hoc'h ?

Mad, e feiz ! ha gan-e-hoc'h-hu du-ze, Per ?

Du-man oar iac'h, nemet va mamm a zo koz-koz, evel a c'houzoc'h, ha ne d-eo pell zo evit loc'h nemet oc'h harzout evel eur bugel.

Dont a reot emichans da leina gan-e-omp hirio, rak ne gredann ket ez efac'h dioc'h-tu d'ar gear.

Nann da ! amzer am euz da zale beteg ar pardaez.

Mad ! mad ! deut gan-en, du-man e vezo laouen ann dud oc'h ho kuelet.

Il y a déjà longtemps que je n'ai été chez vous.
Eur pennad mad zo n'ounn ket bet enn ho ti.

Je crois qu'il y a deux ans à la mi-août.
Tremen daou vloaz a gredann da hanter-eost.

Oui, je me souviens maintenant que j'étais venu ici pour vous acheter un poulain d'un an.
Ia, sonj am beuz brema, bet e voan du-ze o klask prena eunn ebeul bloaz digan-e-hoc'h.

Quand vous le verrez, vous serez étonné ; c'est une belle bête et je ne regrette nullement de l'avoir gardé.
Pa velot anezhan, e viot souezet ; hen-nez zo deut da veza eur pennad mad a varc'h ha n'em euz tamm keuz e-bed da veza hen dalc'het.

Il n'est pas de cheval bien nourri qui l'égale ou même qui l'en approche.
N'euz loan lard e-bed par dezhan, na tost zoken.

Combien vaut-il aujourd'hui d'après vous ?
Pegement a dal hirio, a gav d'e-hoc'h ?

Environ trois cents écus (900 fr.)
Var-dro tri c'hant skoed.

Avez-vous beaucoup de chevaux, Pierre ?
Kalz a gezek hoc'h eus-hu, Per ?

Quatre juments, deux pleines et deux qui ne le sont pas.
Peder gazek, diou gened ha diou c'houllo.

Trois pouliches d'un an et un bidet.
Teir ebeulez bloaz hag eunn inkane.

Et votre bétail ?
Hag ho saout ?

Pour le moment je n'en ai pas beaucoup, car nous avons vendu dernièrement deux vieil-
Ne d-eo ket evit brema goall vraz ar vanden anezho, rak nevez guerzet hon euz diou

les vaches et une génisse sans lait et qui n'étaient bonnes qu'à manger de l'herbe.

Cette année il y a eu peu de fourrages.

Ma foi, oui.

Cependant nous n'avons pas à nous plaindre comme d'autres, car nos panais ont été aussi bons que possible.

Nos navets et nos choux aussi.

Les panais ne sont pas bons généralement cette année.

Et vos pommes de terre, Pierre ?

Ont-elles bonne apparence ?

Pas trop ; cependant elles sont bien fumées, et si le temps continue, je crois qu'elles viendront à bien.

Le temps leur est favorable de même qu'aux autres choses.

Oui, oui, paille et blé ; il y aura grande abondance.

vioc'h koz hag eun ounner, traou dileaz ne oant mad nemet da zibri boed.

Er bloaz-man eo bet goall zifoun ar boed-chatal.

E leal, ia !

Evelato n'hon euz ket da glemm evel darn zo, rak hor panez a zo bet mad ken na.

Hon irvin hag hor c'haol ivez.

Dibaot eo er bloaz-man d'ar panez beza mad.

Hag hoc'h avalou-douar, Per ?

Doare vad ho deuz-hi ?

N'ho deuz ket distail ; evelato int teilet mad, ha ma pad ann amzer gaer gant-ho, e kredann e teuint da vad.

Amzer vad zo d'ezho kouls ha d'ann traou all.

Ia, ia, kolo ha greun ; founder a bep tra a vezo.

40. LEÇON

UN FERMIER CHEZ SON AMI

Mettez-vous à table, mes gens.

Venez ici, Pierre, près de moi, et mangez sans façons, car ici, entendez-vous bien, on n'aime pas voir quelqu'un bouder sur la nourriture.

Que préférez-vous, maigre ou gras ?

Tous deux sont bons avec le fars ?

Prenez du pain et du beurre, enfants.

Ils ont assez de choses devant eux, ils ne sont pas paresseux pour manger.

Jeannette, assieds-toi là; je ne sais vraiment pas où va ce qu'elle mange, car comme vous voyez, mon ami, elle est maigre comme un bâton.

Elle prendra du corps avec le temps, si elle reste bien portante.

C'est votre fille aînée ?

Non, Marguerite est

40. KENTEL

EUNN TIEK E TI HE VIGNOUN

En em lakit oc'h taol, va zud.

Deut aman, Per, em c'hichen, ha stagit gant-hi dibismig, rak aman, klevit, ne garer tamm guelet den o vouza oc'h he voued.

Petra zo ar guella gan-e-hoc'h, kik druz pe vevin ?

Gant ar farz ez eont ho daou.

Kemerit bara hag a-mann, bugale.

A-oualc'h draou a zo dira-z-ho, ne d-int ket lent oc'h ho zamm.

Jannedik, azez aze; n'ouzounn ket e pe leac'h ez a ar pez a zebr, rak evel a velit, va mignoun, ez eo treut evel eur vas.

Gant ann amzer e savo korf out-hi, mar chom iac'h.

Ho merc'h hena eo ?

Ne d-eo ket; Marc'harit

plus âgée ; elle est restée à la maison avec Yvon, mon second enfant.

zo kosoc'h ; er gear eo choumet gant Ivon, ann eil euz va bugale.

Dans peu de temps vous aurez du monde pour travailler.

A-benn eunn nebeut amzer ho pezo tud da labourat.

Nous en aurons besoin, car à présent on ne trouve pas beaucoup de bons domestiques, et quand on en trouve il faut les payer cher.

Ezomm hor bezo, rak brema ne gaver ket kalz a vevelien vad, ha mar d-euz unan-bennag, e koust ker.

Tirez le couvert, Marie. Allons, après les Grâces, faire un tour dans les champs.

Distaillit, Mari. Deomp, goude Grasou, da ober eun dro er parkeier.

Combien avez-vous de journaux de terre ?

Ped devez-arat hoc'h eus-hu ?

Vingt ; dix de terre labourable, cinq en friche, landes et bois et deux grandes prairies de cinq journaux (deux hectares et demi).

Ugent; dek dindan douar gounid, pemp frost etre lanneier ha koajou, ha diou foennek vraz a zo pemp devez arat all.

Votre ferme est plus grande que la nôtre.

Brasoc'h eo ho koumanand evit hon hini-ni.

Aussi payons-nous plus cher, j'en sais quelque chose : six cents francs de fermage et autant de commission.

Keroc'h ivez e paeomp m'oarvad ; daou c'hant skoed lizer ha kemend all a gomission.

Il y a partout augmentation sur les terres.

Kresk a zo e pep leac'h var ann tammou douar.

Voyez ici, nous avons défriché environ six

Setu du-man ni hon euz torret var-dro c'hou-

journaux (trois hectares) de garenne.

A-t-on augmenté le dernier bail que vous avez fait ?

Nullement.

Voilà un champ qui est bien travaillé; c'est du froment de mars que vous y avez semé ?

Oui, et s'il vient bien, il rendra, je crois, beaucoup mieux que l'autre froment.

Avez-vous ensemencé beaucoup de froment?

Quatre journaux (deux hectares).

Et d'avoine ?

Un journal ou un demi-hectare.

Vous auriez mieux fait, il me semble, de semer plus d'avoine dans la prévision que les pommes de terre ne soient mauvaises.

Je voulais faire ainsi, mais j'ai entendu dire que les pommes de terre seraient bonnes cette année.

Tant mieux, mais je crains plutôt qu'elles ne viennent plus à bien, car depuis qu'elles sont mauvaises, il est beaucoup plus dif-

eac'h devez arat a ioa goarem araok.

Hag ez euz lakeat kresk var-n-hoc'h el lizer diveza hoc'h euz great?

O ! tra e-bed.

Setu aze eur park zo tieket mad ; guinizmeurs eo hoc'h euz hadet ennhan ?

Ia, ha mar teu da vad, e vezo, a gredann, loc'h kals evit ar guiniz all.

Kals a zouar hoc'h euz dindan guiniz ?

Pevar devez arat.

Ha dindan kerc'h ?

Eunn devez arat.

Guelloc'h ho pije great, a gav d'in, lakaat muioc'h a gerc'h, enn aoun na ve fall ar patatez.

Evel-se am boa c'hoant da ober, anez m'am beuz klevet lavaret e vije mad ann avaloudouar er bloaz-man.

Guell aze, hogen mui a aoun am euz na zeufent mui da vad, rak abaoue m'az int fall, ez eo kals diesoc'h beva var ar meaz,

ficile de vivre à la campagne et dans les villes aussi, d'après ce que je crois.

D'après l'apparence de la récolte, il n'y aura pas de cherté encore.

Et votre lin, Jean, en avez-vous beaucoup ?

Un journal seulement (demi-hectare) que nous garderons pour faire de la toile.

Depuis longtemps nous vendions notre lin en vert et maintenant nous avons appris à nos dépens qu'il est préférable de le garder.

Vous faites bien, et avant peu d'années, les cultivateurs verront clairement qu'ils ont plus de perte à vendre leur lin qu'à le mettre en œuvre, quoiqu'il nécessite beaucoup de travail. Pour ce qui est du lin et de beaucoup d'autres choses, on peut dire que les améliorations sont peu sensibles, malgré toute l'industrie des hommes.

Est-ce vrai, Pierre, ce que j'ai entendu dire ?

ha, me gred, er c'heriou.

Dioc'h m'az eo doareet ann eost, ne vezo ket a gernez c'hoaz.

Hag ho lin, Iann, kals hoc'h euz ?

Eunn devez arat hepken, a zalc'himp holl da ober lien.

A bell zo e verzemp hor lin e glaz, ha brema omp deuet da zeski divar hor c'houst e tal muioc'h hen derc'hel.

Mad a rit, hag a-benn eunn nebeut bloavesiou c'hoaz e velo sklear ann dud divar ar meaz ho deuz muioc'h a goll o verza ho lin eget oc'h her guea, pegement - bennag m'az euz kalz a labour gant-han. Divar-benn ann dra-man, evel divar-benn kalz a draou-all, e c'heller lavaret ne d-a ket guelloc'h - guella ar stal, daoust da holl ijinou an dud.

Ha guir eo am euz klevet, Per, e vezo ten-

On prétend que désormais on fera disparaître les commissions de dessus les baux.

Il en a été question.

net hiviziken ar gommissionou divar ar c'houmananchou ?

Eur c'heal-bennag zo bet a gement-se, hâno euz ann dra-ze a zo bet, eur ger-bennag a zo bet lavaret divarbenn ann dra-ze.

41. LEÇON

UN FERMIER CHEZ SON AMI

Vous avez entendu dire, prétendez-vous, que désormais on rayera les commissions des baux ?

Je crois qu'il sera difficile d'en arriver là, à moins qu'on n'augmente les fermages de neuf ans.

Je crois que ce serait une chose bonne à faire, car c'est beaucoup d'argent d'un coup que de donner trois cents écus (neuf cents francs) pour rien, à bien dire.

Nous, paysans que nous sommes, nous en parlons à notre aise ; toutefois, je ne crois

41. KENTEL

EUNN TIEK E TI HE VIGNOUN

Klevet hoc'h euz, a livirit, e vezo tennet hiviziken ar gommissionou divar ar c'houmananchou ?

Me gred e vezo diez dont a-benn euz ann dra-ze, nemet kresket e ve a-hend-all ar marc'hajou nao bloaz.

Kredi a rann e ve eunn dra vad da ober, rak eur goall zournad arc'hant eo rei dioc'h-tu tri c'hant skoed evit netra, kouls lavaret.

Ni, etre-z-omp tieien, a ziviz a-oualc'h evel ma karomp ; evelato ne gredann ket e teufe da

pas que cela se fasse si les propriétaires ne s'entendent pas entre eux et si ensuite ils ne s'entendent pas avec leurs fermiers.

vad ar pez a leveromp, ma n'en em glev ket var gement-se ar vistri hag ho merourien.

Voyez donc, Jean, nous jasons et le jour baisse, regardez comme le soleil est bas.

Setu zo c'hoaz, Iann, ni a lavar hag ann deiz a verra ; sellit pegen izel eo ann heol.

Il est plus que temps que je rentre au logis, car demain il nous faudra nous lever de bonne heure pour porter à monsieur Lunvez six charretées de bois de chêne qu'il nous a achetées.

Tremen mall eo d'in en em denna d'ar gear, rak varc'hoaz e rankimp beza savet abred da gas d'ann aotrou Lunvez c'houeac'h karrad keuneud dero en deuz prenet digan-e-omp.

Combien avez-vous vendu la charge ?

Pegement hoc'h eus-hu guerzet ar garg ?

Six écus et demi (dix-neuf francs et cinquante centimes).

C'houeac'h skoet-hanter.

C'est assez cher, cependant l'hiver prochain le bois sera plus cher encore.

Ker a-oualc'h eo, e kement-se er goanv a zeu e vezo c'hoaz keroc'h ar c'heuneud.

Allons-nous-en, ma femme, et toi Jeannette !

Deomp, greg, ha Jannedik.

Au revoir, Pierre.

Kenavezo ar c'henta. Per

Adieu, Jean, mais n'oubliez pas de venir nous voir quand quelqu'un de vous viendra par ici.

Kenavezo, Iann, n'ankounac'hait ket a-vad da zont d'hor guelet pa zeuio unan-bennag ac'hanoc'h var dro ama.

Peut-être ce sera avant peu, car notre charron demeure ici près et il nous faudra lui dire de venir nous faire une charrette neuve dont nous avons besoin depuis longtemps.

Marteze e vezo abars nemeur, rak hor c'halvez a zo tost ama o choum hag a rankimp lavaret d'ezhan dont da ober eur c'harr nevez hon euz ezomm pell zo da gaout.

Vous n'avez donc qu'une seule charrette ?

N'hoc'h euz nemet eur c'harr eta ?

Oui.

Eo da !

Nous en avons deux qui valent autant l'une que l'autre, c'est-à-dire rien du tout.

Daou hon euz kouls ann eil hag egile, da lavaret eo, ne dalont netra.

Si vous voulez, je dirai à votre charron d'aller chez vous ?

Mar kirit me lavaro d'ho kalvez dont d'ho ti ?

Pas encore, car auparavant nous avons l'intention de demander à notre maître de quoi faire une voiture neuve. Il nous a dit qu'il nous donnerait de quoi pour la faire, cependant je crois préférable de lui demander encore, afin que je sache quel arbre il me donnera.

Arabad eo c'hoaz, rak araok hon euz sonj da c'houlenn danvez eur c'harr nevez digant hor mestr, en deuz lavaret pell zo e roje d'eomp. Evelato e kredann guelloc'h goulenn a nevez evit ma c'houezinn pehini euz ar guez a roio d'in.

Bon ! bon ! comme vous voudrez.

Mad ! mad ! evel a gerrot.

Adieu et portez-vous bien.

Kenavezo ha iec'hed d'e-hoc'h.

42. LEÇON

POUR DEMANDER, OFFRIR, REMERCIER

Donnez-moi un morceau de pain, ma mère ?
Tu viens d'en avoir, tu n'en auras pas ; va te promener.
Pourquoi n'en aurais-je pas puisque j'ai faim ?
Attends encore un peu et tu en auras, si tu ne pleures pas.
Tiens, mon ami, prends ce croûton que te présente Jeannette.
Je n'en ai pas besoin, je la remercie.
Qu'y a-t-il de nouveau, on voit tout le monde courir ?
Je ne sais.
Peut-être courent-ils ça et là, comme les bestiaux quand la mouche les pique à la queue.
Que ferais-tu, dis-moi, s'il te fallait apprêter à dîner pour sept garçons dans une coque d'œuf ?
Êtes-vous encore au lit?

Votre père est-il levé ?

42. KENTEL

EVIT GOULENN, KINNIG, TRUGAREKAAT

Roit d'in eunn tamm bara, va mamm.

Emoud o paouez kaout ; n'as pezo ket, ke da c'hriat da voutou.
Perak n'em be-me ket, p'am beuz naoun ?
Gortoz eur pennadik c'hoaz hag ez pezo, ia ma ne ouelez ket.
Dal va mignoun, eunn tamm kreun bara digant Jannedik ?
N'am euz ket ezomm, he zrugarecat a rann.
Petra zo a nevez, ma veler ann holl o redek?

Ne c'houzounn ket.
Marteze ez eont a breskign, evel ar zaout pa grog ar moui enn ho lostou.
Petra rafez, lavar d'in, ma ve red d'id aoza boed a-oualc'h da zeiz paotr enn eur glosenvi ?
En ho kuele emoc'h-hu c'hoaz ?
Savet eo ho tad ?

Avez-vous fait ce que je vous avais dit de faire?	Great hoc'h eus-hu ar pez am boa lavaret d'e-hoc'h ober ?
Où est le chemin de traverse ?	Peleac'h ema ann hent-treuz ?
Pourquoi me parlez-vous breton ?	Perak e komzit-hu brezounek ouz-in ?
Voulez-vous du mouton ?	Kik maout ho pezo-hu?
Je vous remercie.	Ho trugarekaat a rann.
Je vous donnerai quelque chose de bon.	Rei a rinn d'e-hoc'h eunn dra vad bennag.
Que me donnerez-vous?	Petra root-hu d'in ?
Des fraises plein une feuille de chou.	Eur gaolennad sivi.
Je préfère les poires et les pommes.	Guell e kavann ar per hag ann avalou.
Avez-vous assez bu ?	Efet hoc'h eus-hu ho koualc'h ?
Avez-vous assez mangé?	A-oualc'h hoc'h eus-hu debret ?
En voulez-vous encore?	C'hoaz ho pezo-hu ?
Avez-vous bien dîné ?	Leinet mad hoc'h eus-hu ?
As-tu froid ?	Riou ec'h euz-te ?
Où a-t-il mis le panier ?	Peleac'h en deus-hen lakeat ar baner ?
As-tu entendu ce qu'il nous a dit ?	Klevet ec'h euz-te ar pez en deuz lavaret d'eomp ?
Que lui dites-vous ?	Petra a lavarit-hu d'ezhan ?
Qu'avez-vous dit au sujet de son père ?	Petra hoc'h eus-hu lavaret divar-benn he dad ?
J'ai entendu dire qu'il était mort.	Klevet am euz lavaret e voa maro.

Quand l'avez-vous entendu dire ?	Peur hoc'h eus-hu klevet lavaret ann dra-ze?
Que dit-il ?	Petra a lavar-hen ?
Que dit-elle ?	Petra a lavar-hi ?
Que lui a-t-elle dit ?	Petra e deus-hi lavaret d'ezhan ?
Que t'a-t-il dit ?	Petra e deus-hen lavaret d'id ?
Le connaissez-vous ?	Anaout a rit-hu anezhan ?
La connaissez-vous ?	Anaout a rit-hu anezhi?
M'a-t-il oublié ?	Va ankounac'heat en deus-hen ?
Les connaissez-vous ?	Ho anaout a rit-hu ?
Me connaissez-vous ?	Va anaout a rit-hu ?
Ne me connaissez-vous pas ?	Na anavezit-hu ket ac'hanoun ?
J'ai oublié votre nom.	Ankounac'heat am beuz hoc'h hano.
Vous voyez-vous ?	En em velet a rit-hu ?
Quand verrez-vous monsieur Pierre ?	Pegouls e velot-hu ann aotrou Per ?
Quelle heure est-il, s'il vous plaît ?	Ped heur eo, mar plij ?
Savez-vous quelle heure il est ?	C'houi a c'hoar ped heur eo ?
Ne savez-vous pas quelle heure il est ?	Ne c'houzoc'h-hu ket ped heur eo ?
Dites-moi quelle heure il est ?	Livirit d'in ped heur eo?
Votre père vit-il ?	Ha beo eo ho tad ?
Avez-vous encore votre père et votre mère ?	Ho tad hag ho mamm hoc'h eus-hu c'hoaz ?
Combien avez-vous d'enfants ?	Ped bugel hoc'h eus-hu ?
Combien a-t-il de frères ?	Ped breur en deus-hen ?
Quel âge as-tu ?	Pe oad ec'h eus-te ?

Quand irez-vous à la campagne ?
Pegoulz ez eot-hu var ar meaz ?

J'aime les gens de la campagne.
Karet a ran ann dud divar ar meaz.

Il faut remercier Dieu pour tous ses bienfaits.
Red eo d'e-hoc'h trugarekaat Doue evit he oll vadelesiou.

Si vous voulez, Marguerite, me donner un franc j'irai vous chercher pour cinquante centimes de tabac.
Mar kirit, Mac'harit, rei pevar real d'in-me, me ielo da gerc'hat dek guennegad vutun d'e-hoc'h ?

Non pas ; tiens, voilà cinquante centimes et rapporte-moi pour un franc, de tabac.
Nann, nann ; dell dek guennek ha digas pevar realad d'in.

Combien y a-t-il d'ici chez vous ?
Pegeit zo ac'hann d'ho kear ?

Y a-t-il longtemps que vous n'êtes allé en ville ?
Pell zo n'hoc'h ket bet e kear ?

Il y a environ quinze jours.
Pemzek dervez-bennag zo.

Si vous voulez vous monterez dans la voiture, cela sera plus commode que de marcher ?
Mar kirit e teuot er c'harr, easoc'h e vezo d'e-hoc'h eget bale ?

Dites-moi où demeure votre père ?
Livirit d'in peleac'h ema o choum ho tad ?

Dans la Grand'Rue, dans la maison en pierres de taille qui a été bâtie il n'y a pas longtemps, à gauche en descendant.
Er ru Vraz, en ti meanbenerez a zo savet n'euz ket pell, a gleiz pa'z eer d'an traon.

Je suis venu vous demander un remède
Deut ounn da c'houlenn digan-e-hoc'h petra a

pour mon mal de gorge.

Prenez des touffes d'épine, buvez de cette tisane et vous serez vite guéri.

C'est donc un bon remède ?

Vous pouvez m'en croire, il n'y a rien de meilleur pour le mal de gorge, je vous le jure.

Soyez béni par Dieu autant que je vous remercie.

ve mad da ober oc'h va loan gouzouk.

Kemerit bodou drez, efit dour divar-n-ho hag e viot pare hep dale.

Eul louzou mad eo 'ta ?

Va c'hredi a c'hellit, n'euz netra guelloc'h oc'h ar boan c'houzouk, m'hen tou.

Ra viot binniget gant Doue, evel ma trugarekaan ac'hanoc'h.

43. LEÇON

LE BEAU PARLEUR

FRANÇOIS. — Toi, Pierre, qui es instruit, pourrais-tu me dire pourquoi le temps est si mauvais chaque année? Dans l'été vient l'hiver ; au lieu du printemps nous avons l'automne.

PIERRE. — Dieu seul pourrait dire pourquoi. Pour moi je ne dirai pas comme toi ; je trouve cependant que le monde est tourné à l'envers. Je

43. KENTEL

ANN TEOD KAER

FANCH. — Te, Per, a zo desket mad, ha lavaret a c'hellfez d'in-me perak ez eo ker fall ann amzer pep bloaz ? Enn hanv e teu ar goanv; e leac'h ann amzer-nevez ann diskarr.

PER. — Nemet Doue a lavarfe d'id perak. Evidoun-me ne livirinn ket evel d-oud; kaout a ra d in evelato eo troet ar bed, var ann tu enep. N'ounn

ne suis pas bien vieux encore et je me souviens pourtant parfaitement d'avoir vu le temps chaud en été, froid en hiver et tiède au printemps

FRANÇOIS. — Quelque grande chose arrivera bientôt, je crois, si cela ne va pas mieux avant peu. Je ne sais ce qui arrivera et pourtant je suis si tourmenté que je crois que les autres sont comme moi, et qu'il me semble voir les oiseaux sur la branche, tournant la tête autour d'eux, avant de prendre leur vol.

PIERRE.—Il ne faut pas t'effrayer de la sorte ; le monde tourne bien, la main de Dieu le conduit. Sois tranquille, avant que le ciel ne tombe sur ta tête, tu auras le temps de fuir.

FRANÇOIS.—Tu en parles à ton aise. Si tu étais dans un bateau, au milieu des rochers, sans rame ni gouvernail pour te diriger à droite et à gauche,

ket goal-goz c'hoaz hag em beuz sonj mad evelato da velet e veze tomm ann hanv, ien ar goanv ha klouar ann nevez amzer.

FANCH. — Eunn drabennag a vraz a c'hoarvezo hep dale, a gredann, ma ne d-a ket guelloc'h ar stal abars nemeur. Ne c'houzounn ket petra, hac evelato ez ounn ken nec'het ma kredann ez eo ar re all evel-d-oun, ha ma kav d'in guelet al labouz zo var ar brank o trei he benn da zellet en dro, araok nijal.

PER. — Arabad eo d'id kaout kement-se a spount : rod ar bed a dro mad, dourn Doue zo hoc'h he gas. Kea atao, araok ma kouezo ann env var da benn, ez pezo amzer da de-c'het.

FANCH.—Te lavar a-oualc'h. Ma vez-te enn eur vag e-touez ar c'herrek, hep roenv na stur d'as kas a zeou nag a gleiz, ha dibreder e vez-te mar kle-

serais-tu sans inquiétude si tu entendais souffler le vent et si tu voyais s'élever les coup de mer, serais-tu sans inquiétude parce que tu as près de toi un bon rameur ou un bon pilote ?

fez ann avel o voudal hag an tarsiou mor o sevel enn dro d'id, var zigarez m'az euz gan-ez eur roenver pe eur sturier mad ?

PIERRE.—On doit souffrir ce qu'on ne peut empêcher. A quoi bon avoir peur ; ce qui doit arriver n'arrivera ni plus tôt ni plus tard.

PER. — Lezel a ranker ar pez n'euz den evit miret. Na petra dalv d'id kaout aoun, ne vezo ar pez a vezo nag abretoc'h, na divezatoc'h.

FRANÇOIS. — Cela est vrai ; cependant tu auras beau faire tu ne m'empêcheras pas, ni les autres non plus, d'être tourmenté. Je n'ai pas beaucoup d'esprit et pourtant il me semble que le monde tournerait mieux si les hommes savaient éviter les rochers, ou si tu aimes mieux, s'ils allaient plus droit dans leur chemin. Mon grand-père disait parfois : le vent fait prendre le feu, le feu fait bouillir l'eau ; méfiez-vous du vent. Il disait aussi : le fer aiguise le

FANCH. — Ann dra-ze zo guir, evelato kaer az pezo ne viri ket ouz-in da veza nec'het, nag ar re all kennebeut. N'em beuz ket kalz a spered hag e kav d'in evelato mar trofe ann dud ho stur divar ar c'herrek, pe, mar d-eo guell, ma'z afent eeunoc'h gant ho hent, e kredann e trofe ivez rod vraz ar bed guelloc'h aze var he zu. Va zad koz a lavare gueach a veze : ann avel a laka ann tan da gregi, ann tan a laka ann dour da virvi ; dioualit oc'h ann avel. Lavaret a rea

fer; faites qu'il ne coupe pas !

PIERRE. — A t'entendre, les choses de la terre montent en haut comme les couvreurs sur une maison.

FRANÇOIS. — Tu dis vrai, Pierre ; en voyant la girouette, on sait d'où vient le vent. La connaissance des hommes montre celle du temps entièrement semblable aujourd'hui.

c'hoaz : ann houarn a lemm ann houarn ; miritout-han d'a drouchat !

PER. — Dioc'h da glevet, e pign d'ann huel traou ann douar evel toerien vao eunn ti.

FANCH. — Ia, Per guir a leverez; dioc'h guelet ar viblen ec'h ouzer dioc'h pe du e teu ann avel, dioc'h anaout ann dud e veler ann amzer, heveleb ez int hirio.

44. LEÇON

CONVERSATIONS DE TOUTES SORTES.

Je vous dirai ce qui me passe par la tête.
Où dînerons-nous ?
Nous dînerons à Morlaix.
Est-ce un village ?
C'est une petite ville.
Sommes-nous arrivés ?
Oui, nous y voilà.
Tant mieux.
J'avais grand hâte d'arriver.
Je suis extrêmement fatigué.

44. KENTEL

PEP SEURT DIVISIOU.

Me a lavaro d'e-hoc'h ar pez a dro em penn.
Peleac'h e leinimp-ni ?
Ni a leino e Montroulez.
Eur vilajen ef-hi ?
Eur gear vihan eo.
Arruet omp-ni ?
Ia, bez' ez omp.
Guell aze.
Mall braz e voa gan-en aruout.
Skuiz-maro oun.

Faites mes compliments à votre mère.	Grit va gourc'hemennou d'ho mamm.
Je n'y manquerai pas.	M'her graio, ober a rinn.
Portez cette lettre à la poste.	Kassit al lizer-ze d'ar post.
Le courrier est-il arrivé ?	Ha deuet eo ar post ?
Allez à la poste.	It d'ar post.
En venez-vous ?	Ac'hano e teuit-hu ?
Y a-t-il des lettres pour moi.	Ha lizeriou zo evid-oun?
Combien avez - vous payé ?	Peguement hoc'h eus-hu paeet ?
Un franc.	Pevar real.
Monsieur Leven vient de mourir.	Ann aotrou Leven a zo o paouez mervel.
Vous me surprenez.	Souezet ounn gant-ze.
De quelle maladie est-il mort?	Gant pe seurt klenved ef-hen maro ?
D'une fièvre chaude.	Gant ann dersien domm.
Quand sera-t-il enterré?	Peure vezo lekeat er bez?
Demain soir.	Varc'hoaz da noz.
A quelle heure ?	Da bed heur ?
A sept heures.	Da zeiz heur.
Avait-il des enfants ?	Bugale enn doa-hen ?
Qui vous l'a dit ?	Piou en deuz lavaret kement-se d'e-hoc'h ?
Je l'ai entendu dire.	Klevet am euz lavaret ann dra-se.
Sa femme vit-elle encore ?	He c'hreg beo ef-hi c'hoaz ?
Elle est très-malade en ce moment.	Klanv braz eo brema.
Son fils a été très-malade.	Goall glanv eo bet he vap.
Le connaissez-vous ?	He anaout a rit-hu ?
Connaissez - vous son mari ?	Anaout a rit-hu he fried?

Je le connais pour l'avoir vu.	He anaout a rann hervez e velet.
Je ne le connais pas.	Ne anavezann ket anezhan.
Avait-il de la fortune ?	Madou enn doa-hen ?
Il était à l'aise.	Enn he eaz edo.
Où demeurait-il ?	Peleac'h edo o choum ?
Ici près.	Ama tost.
Où êtes-vous allé depuis deux ans ?	Peleac'h hoc'h-hu bet abaoue daou vloaz-zo ?
J'ai été à Paris.	E Paris ounn bet.
En venez-vous ?	Hag ac'hano e teuit-hu ?
Je viens de Rennes.	Euz a Roazon e teuann.
Y parle-t-on bien ?	Komz mad e reer eno?
On dit que c'est une belle ville.	Eur gear gaer eo, a lavar an dud.
Très-belle.	Kaer meurbed.
Y a-t-il beaucoup de commerce ?	Guerz braz a zo en-hi ?
Beaucoup.	Braz meurbed.
Combien de temps y avez-vous passé ?	Pegeit amzer hoc'h euz-tu tremenet en-hi ?
Deux mois.	Daou viz.
Y a-t-il beaucoup de Bretons à Rennes ?	Ha kalz a Vretouned a zo e Roazon ?
Il y a des marchands.	Bez' ez euz marc'hadourien.
Sont-ils riches ?	Pinvidik int-hi ?
Quelques-uns.	Darn anezho.
L'air y est-il bon.	Ear vad zo e kear ?
Assez bon ?	Mad a-oualc'h.
Je suis revenu par Nantes.	Dre Naoned ounn deuet.
Que dites-vous de Nantes ?	Petra livirit euz a Naoned ?
C'est une grande ville.	Eur gear vraz eo.

Est-elle proche de Rennes ?
Tost ef-hi dioc'h Roazon ?

Il y a cinquante lieues entr'elles.
Hanter kant leo zo etrez-ho.

Avez-vous rapporté quelque rareté de Nantes?
Digaset hoc'h eus-hu eunn dra gaer-bennag euz a Naoned ?

Aucune, par ma foi.
Tra-ebed, e-feiz.

Quand retournez-vous à Paris ?
Pegoulz ez eot-hu adarre da Baris ?

Dans trois semaines.
Abenn teir sizun aman.

Si tôt.
Ker buan ?

Je m'y plais beaucoup.
Meurbed en em blijann eno.

D'après ce que l'on dit, Paris est le Paradis des femmes.
Hervez a lavarer, Paris a zo baradoz ar gragez.

C'est vrai, et il est vrai aussi que c'est le purgatoire des hommes et l'enfer des chevaux.
Ia, guir eo ivez ez eo purgator ar goazed hag ifern ar c'hezek.

Avez-vous de bonne viande en Bretagne ?
Kik mad hoc'h eus-hu e Breiz ?

Oui, Dieu merci.
Ia, a drugarez Doue.

Viendrez-vous me voir avant votre départ ?
Dont a reot-hu d'hor guelet abars mont kuit ?

Oui, certes.
Ia, avad.

Votre petite sœur viendra-t-elle aussi avec vous ?
Hag ho c'hoar vihan a zeuio ive gan-e-hoc'h ?

On la laisse ici.
He lezel a reer ama.

Tiendrez-vous votre parole ?
Ha c'houi a zalc'ho mad d'ho ker ?

Je vous apporterai quelque chose.
Me a zigaso d'e-hoc'h eunn dra-bennag.

Que m'apporterez-vous ?
Petra a zigasot-hu d'in ?

Je ne vous oublierai jamais.	Biken ne ankouna-c'hainn ac'hanoc'h.
Le temps me paraîtra long.	Ann amzer a vezo hirr evid-oun.
Combien de temps y serez-vous ?	Pegeit amzer e viot-hu eno ?
Deux ans environ.	Daou vloaz tost-da-vad.
Je voudrais aller avec vous.	Me garfe mont gant-e-hoc'h.
Vous vous moquez.	Ober goap a rit.
Je ne plaisante pas.	Ne rann ket a c'hoap.
Quand irez-vous.	Pegouls ez eot-hu ?
La semaine prochaine.	Er zizun genta.
Je vous dirai d'autres nouvelles.	Me lavaro neventiou all d'e-hoc'h.
Qu'y a-t-il de nouveau en ville ?	Petra zo a nevez e kear?
Monsieur Balc'h vient de se marier.	Ann aotrou Balc'h a zo o paouez dimizi.
Est-il possible ?	Hag ann dra-ze zo guir.
Quand s'est-il marié ?	Peur ef-hen bet dimezet?
Ce matin.	Ar mintin-man.
Est-il riche ?	Hag hen zo pinvidik ?
Connaissez-vous son épouse ?	Anaout a rit-hu he bried ?
Est-ce un bon parti ?	Eunn argoulou kaer e deuz-hi ?
Elle a deux mille livres de rente.	Daou vil lur leve e deuz.
Quel âge a-t-elle ?	Pe oad e deuz-hi ?
Dix-huit ans aux prunes.	Triouec'h vloaz da vare ar polos.
Est-elle belle.	Kaer ef-hi ?
Elle est fort belle ?	Kaer-meurbet eo.
Adieu, monsieur je vous souhaite bonne santé.	Kenavezo, aotrou, ie-c'hed mad d'e-hoc'h.
Et à vous aussi, mon ami.	Ha d'e-hoc'h ive, va mignoun.

45. LEÇON

CONVERSATIONS DE TOUTES SORTES.

J'ai du bon tabac dans ma tabatière.

Quant à toi, tu n'en auras pas.
Donnez-moi au moins une pipe de tabac, grand-père.
Ni prise, ni pipe de tabac.
Quand je veux du tabac, je vais chez le marchand.
Fais comme moi, mon ami.
Quand aurais-je mes souliers ?
Demain soir.
Nous verrons si vous êtes de parole.
Ils seront bien faits.
Combien vous dois-je ?

Vous me devez deux écus et trois réaux (six francs soixante-quinze centimes).
Vous êtes très-cher.
Oh ! non en vérité.
Combien l'aune de drap?

45. KENTEL

PEP SEURT DIVISIOU.

Me am beuz butun mad em boestl-butun, em zabatierenn.
Te a-vad, te n'az pezo ket anezhan.
Dihana roit d'in eur c'hornad butun, tad koz.
Na friad butun, na kornad-butun.
P'am euz-me c'hoant da gaout butun, me ia da di ar marc'hadour.
Gra evel-d-oun, va mignoun.
Peur em bezo-me va boutou ler ?
Varc'hoaz da noz.
Ni velo mar d-oc'h den a c'her.
Great mad e vezint.
Pegement a rankann d'ehoc'h ?
C'houi a rank d'in daou skoet ha pemzek guennek.

Goall ger oc'h.
N'ounn ket, e guirionez.
Pegemend ar gaolennad mezer ?

Je la vends onze réaux (deux francs soixante-quinze centimes).
M'her guerz unnek real.

Dites-moi votre dernier prix.
Livirit d'in ar priz diveza.

Montrez-m'en d'autre.
Diskouezit hini all d'in.

Voici d'autre drap.
Setu aze mezer all.

Celui-ci est meilleur que l'autre.
He-man zo guell eget egile.

Oui, ma foi.
Ia, e feiz.

Il n'est pas assez fort.
Ne d-eo ket kre a-oualc'h.

Chez quel marchand irons-nous ?
Da di pe seurt marc'hadour ez aimp-ni ?

Allons chez monsieur Plok.
Deomp da di ann aotrou Plok.

Dans quelle rue ?
E pe ru ?

Dans la rue Saint-Louis.
E ru Sant-Loiz.

Est-ce un bon magasin ?
Eur stal vad ef-hi ?

C'est le meilleur.
Ar vella eo.

Allons-y donc.
Deomp di eta.

Tu viens jouer, petit Pierre ?
Dont a rez da c'hoari, Perik ?

Nous irons quand tu voudras ; appelle aussi Yvon, plus nous serons et mieux cela vaudra.
Pa giri ez aimp ; galv Ivon ivez, ar muia ma vezimp e vezo ar guella.

A quel jeu jouerons-nous ?
Pe seurt c'hoari a vezo great ?

A la toupie.
C'hoari ar gornigel.

Je n'ai pas la mienne ; si tu veux nous jouerons à la crosse ?
N'ema ket va-hini ganen ; mar kerez e c'hoariimp dotu ?

Ça m'est égal ; ce sera un bon jeu pour nous réchauffer.
Ne rann fors ; eur c'hoari vad e vezo evit tomma d'e-omp.

Sais-tu jouer aux cartes ?
Il y a longtemps.
J'ai tué une mouche au vol avec mon sifohel.

Alors tu toucheras mon pouce ; prends garde à ma main.
Eh bien garçon, je t'ai touché.
Oui, vraiment, et si je n'avais fermé les yeux, tu m'aurais aveuglé.

Je suis un mauvais tireur.
Allons trouver Olivier et sa sœur qui jouent là-bas à colin-maillard.
Voyons à qui arrivera le premier !
Jette-là tes souliers si tu veux me suivre.

Je t'atteindrai quand bien même tu serais rapide comme un lièvre ou comme le vent.
Il aime jouer au lieu de travailler.
C'est un enfant gâté.
Je ne veux pas perdre mon temps.
N'est-il pas temps d'y aller ?

Ha te a oar c'hoari 'r c'hartou ?
Pell zo.
Lazet em euz gant va sifoc'hel eur gelienen divar nij.
Neuze e paki va biz meud ; diouall oc'h va dourn.
Ac'hanta, paotr, tized oud !
Ia, e feiz, hag anez m'am boa serret va daoulagad, oann bet dallet gan-ez.
Eur goal denner ounn.

Deomp da gaout Olier hag he c'hoar a zo o c'hoari mouchik-dall a-hont.
Kenti-kenta.

Taol da voutou aze, mar fell d'id dont d'am heul.
Ha pa vez evel eur c'had pe ann avel, me da dizo.

Hen a gar c'hoari e-leac'h labourat.
Eur bugel kollet eo.
Ne fell ket d'in koll ann amzer.
Ha ne d-eo ket poent mont di ?

Attendons un peu.

J'attendrai tant que vous voudrez.
Je ne saurais y aller.
Pourquoi donc ?
Parce que je suis malade.
Quand l'avez-vous vu ?

Il y a longtemps.
Voulez-vous venir à la maison ?
Je n'ai pas le temps.
Tout va-t-il bien ?

Parfaitement bien.
Je me trouve mieux.

Tant mieux.
Avez-vous bien dormi cette nuit ?
Assez bien.
Vous n'avez plus de fièvre.
Il n'a plus de fièvre.
Comment va-t-il ?
Il est très-malade.
Il est couleur de mort.

Il est à l'agonie.
Il y a longtemps qu'il est malade.
Quelle maladie a-t-il ?

Il est épileptique.

J'ai pitié de lui.

Gortozomp eunn nebeut.
Me c'hortoi kement ha ma kerrot.
Ne oufen ket mont di.
Perak eta ?
O veza ma'z ounn klanv.

Peur hoc'h eus-hu guelet anezhan ?
Pell amzer zo.
C'houi a teur dont d'ar gear ?
Ne dizann ket.
Brao ez a kement tra hirio ?
Brao-braz.
En em gavout a rann guelloc'h.
Guell aze.
Kousket mad hoc'h eus-hu enn noz-man ?
Mad a-aoualc'h.
N'hoc'h euz mui a dersien.
N'en deuz mui a dersien.
Penaoz a ra-hen ?
Goall glanv eo.
Liou ar maro a zo ganthan.
Ema enn he dremenvan.
Ha pell a zo abaoue ma'z eo klanv.
Pe seurt klenved en deus-hen ?
Klanv eo gant ann drouksant.
Truez am beuz out-han.

C'est pitié de le voir.
Il est très-jeune.
Tous les pauvres le pleureront.
Et moi aussi.

Eunn truez eo he velet.
Iaouank-flamm eo.
Ann holl re baour a ouelo d'ezhan.
Ha me ivez.

46. LEÇON

TOUTES SORTES DE CONVERSATIONS

Vite, vite, vite! qu'il fait froid aujourd'hui !
Ouf, ouf, ouf ! la fumée m'étouffe !
Eh bien, mon nigaud !
Qui diable te pique ?

Courage, garçons !
Peste! voilà du bon vin.
Soyez tranquille.
Passe ton chemin.
Retire-toi de devant moi.
Eloignez-vous de lui.
Tais-toi ou tu t'en repentiras.
Que le diable t'emporte!
Où êtes-vous allé ce matin ?
A la mairie.
C'est un bel édifice.
J'irai demain.

Quand serez-vous de retour ?
Après-demain soir.

46. KENTEL

PEP SEURT DIVISIOU.

Trumm, trumm, trumm ! hag hen zo ien hirio !
Bac'h, bac'h, bac'h ! moged a ia em zac'h !
Ahanta, Iann al leue !
Petra an diaoul a beg enn-oud ?

Dalc'hid mad, paotred !
Vertuz ! setu guin mad.
It atao.
Ke gant da hent.
Ke kuit diouz-in.

Pellait diout-han.
Tao evit ar guella.

Ann diaoul ra'z tougo !
Peleac'h hoc'h-hu bet ar mintin-man ?
Da di-kear.
Eunn ti kaer eo.
Mont a rinn di var-c'hoaz.
Peur e viot-hu distro ?

Goude varc'hoaz da noz.

A quelle heure peut-on vous trouver chez vous ?
Da bed heur ec'h heller ho kaout er gear ?

Depuis sept heures du matin jusqu'à dix.
Adalek seiz heur d'ar mintin bete dek.

A l'honneur de vous revoir !
Kenavezo ann enor d'ho kuelet !

Il ne faut pas croire aux revenants.
Arabad eo d'id kredi e tistro ar re varo da veo.

Va te cacher, paresseuse !
Ke da guzet, tra didalvez !

Dites-moi, qu'est-ce que cela ?
Livirit d'in, petra eo ann dra-ze ?

Je suis las de chercher : je ne trouve pas.
Feaz ounn.

Avec de la peine et du temps on vient à bout de tout.
Gant ar boan ha gant ann amzer, a-benn a bep tra e teuer.

Quand un jeune homme a mal tourné, il ne s'améliore pas en vieillissant.
Eunn den iaouank da fall pa'z a, ne vella ket evit kosa.

L'ivrognerie tue plus de monde que ne le fait la guerre.
Ar vezventi a laz muioc'h a dud eget ne ra ar brezel.

Aide-toi et Dieu t'aidera.
Laka da boan, hag e vezi kennerzet gant Doue.

Il vaut mieux instruire un petit enfant que de lui amasser du bien.
Guell eo deski mabik bihan eget dastum madou d'ezhan.

Il n'y a pas de repos sans travail, pas de victoire sans combat.
N'euz ehan hep labour ; hep stourm ne vezer ket treac'h.

Un homme qui s'enivre dissipe vite le bien de la maison.
Eur goaz dre'n em vezvi, a skarz buhan madou euz ann ti.

Quand la lune se lève avant la nuit, sème les panais le lendemain ; quand les pois sont chers, le froment l'est aussi.

Vivre et mourir sont même chose pour celui qui possède Dieu.

On lui fera comme il fera.

Pa zao al loar abars ann noz, had ar panez antronoz ; pa vez ker ar piz, e vez ker ar guiniz.

Beva, mervel zo eunn tra d'ann hini a zo Doue gant-han.

E-c'hiz a raio e vezo great d'ezhan.

47. LEÇON

AU SUJET DE LA LANGUE BRETONNE.

Parlez-vous breton ?

Je parle un peu.

Y a-t-il longtemps que vous apprenez ?

J'ai étudié un mois, deux mois, trois mois.

Je ne sais rien encore.

Le breton est très-difficile.

Avez-vous un maître ?

Oui, j'en ai un.

Comment l'appelle-t-on ?

Il s'appelle M. Jaouen.

Presque tout le monde parle le français.

Je n'apprendrai jamais.

47. KENTEL

DIVAR-BENN AR BREZOUNEK.

Komz a rit-hu brezounek ?

Komz a rann eunn nebeut.

Ha pell zo abaoue ma tiskit ?

Desket em beuz eur miz, daou viz, tri miz.

Ne ouzounn netra c'hoaz.

Ar brezounek a zo diezbraz.

Eur mestr hoc'h eus-hu?

Ia, eur mestr am beuz.

Pe hano a reer anezhan ?

Ann aotrou Jaouen a reer anezhan.

Ann dud holl, kouls lavaret, a gomz gallek.

Birviken ne zeskinn.

Combien prenez-vous de leçons par semaine ?
Ped gueach er zizun e teskit-hu ?

Je prends trois leçons par semaine.
Ne zeskann nemet teir gueach er zizun.

Quel livre lisez-vous ?
Pe seurt levr a lennit-hu ?

Les Colloques français et bretons.
Ann Divisiou gallek ha brezounek.

Où les avez-vous achetés ?
Peleac'h hoc'h eus-hu prenet anezho ?

Chez MM. Lefournier.
E-ti ann daou aotrou Lefournier.

Où demeurent-ils ?
Peleac'h emint-hi o choum ?

A Brest, au bas de la Grand'Rue.
E traon ar ru Vraz, e Brest.

Leur magasin est fort achalandé.
Tud int hag a zo brudet mad ho stal.

Lisez-vous bien ?
Lenn a rit-hu mad ?

Quels jours prenez-vous leçon ?
Pe da zeiz e teskit-hu ?

Le lundi, le mercredi et le vendredi.
D'al lun, d'ar merc'her ha d'ar guener.

A quelle heure ?
Da bed heur ?

A sept heures du matin.
Da zeiz heur dioc'h ar mintin.

Apprenez-vous encore le breton ?
Emoc'h-hu c'hoaz o teski ar brezounek ?

Oui, je ne suis pas encore bien fort.
Ia, ne d'ounn ket reiz gant-han c'hoaz.

Il faut que j'achète les Colloques bretons et français.
Red eo d'in prena ann Divisiou brezounek ha gallek.

Connaissez-vous le breton de Cornouailles ?
Gouzout a rit-hu brezounek Kerne ?

Pas du tout.
Ger e bed.

Je ne connais que le
Ne ouzounn nemet iez

dialecte de Léon, de Vannes et de Tréguier.

Lequel croyez-vous le meilleur ?

Chacun estime son dialecte au-dessus des autres.

Je ne suis pas comme certaines gens ; j'aime mieux me taire que d'écorcher le breton.

J'ai encore présent à la mémoire ce qu'a dit il y a quinze ans, Monseigneurl'Evêque de Quimper, au sujet du breton.

J'écrirai ses paroles comme il les a écrites lui-même, d'après l'orthographe de M. Le Gonidec.

Vous pourrez lire tout cela dans le premier livre des annales de la *Propagation de la Foi*, traduite en breton.

Voici ses paroles :

« Nous ne croyons pas qu'il soit sans intérêt d'appeler l'attention de nos bien-aimés coopérateurs sur le soin apporté à n'employer,

Leon, brezounek Guenned hag hini Treger.

Pehini a gav d'e-hoc'h eo ar guella ?

Pep-hini a veul he iez dreist ar re-all.

Me ne d-ounn ket evel tud zo ; guell eo ganen tevel evit kignat ar brezounek.

Fresk beo eo c'hoaz em penn ar pez en deuz lavaret, pemzek vloaz zo, ann Aotrou'n Escop a Gemper divarbenn ar brezounek.

Me a skrifo anezho evel ma'z int bet skrifet gant-han he-unan, dioc'h doare skrifa ann aotrou Le Gonidek.

C'houi ivez a hello lenn anezho er c'henta leor euz a *Vreuriez ar Feiz*.

Setu aman ar pez en deuz lavaret :

« Ne gav ket d'eomp, eme-z-han, e ve didalvez d'hor beleien muia karet teurel evez var ann aked ho deuz bet ar skrivagnourien da

autant que possible, que des mots appartenant à la langue bretonne et à suivre, pour l'orthographe, une méthode rationnelle et arrêtée. Telle est celle que M. Le Gonidec, d'accord avec les plus anciens et les meilleurs écrivains bretons, a remise en usage et fait prévaloir définitivement.

» L'absence de toute règle et la fréquente introduction d'expressions exclusivement françaises, ôtent beaucoup de leur charme aux ouvrages d'ailleurs les plus utiles et les mieux composés ; et nous croyons que nos pieux laboureurs eux-mêmes apprécient très-bien l'élégance et la pureté du langage.

» Dans quelques années, grâce à la multiplicité des écoles, tous, ou du moins le plus grand nombre, entendront la langue française ; mais ce sera la langue savante qu'ils

lakaat ebarz enn ho labour geriou guir vrezounek hep-ken, kerkouls ha da heulia enn ho doare skrifa eur reiz ato hevelep hag hervez ar skiant-vad, evel ma'z eo ann hini a zo bet digaset a-nevez ha lekeat da c'hounid evit atao var ar re all gant ann aotrou Gonidek hag hen a-unan gant ar c'hosa hag ar guella skrivagnourien euz a Vreiz.

» Eul levr hep reiz ha leun a c'heriou gallek, evit-han da veza talvoudek ha great mad a hendall, a goll kals euz he briz ; ha kredi a reomp e c'hoar mad hon labourerien fur petra dal eur prezek helavar ha pergen.

» A-benn eunn nebeut bloaveziou ac'han, gant ann niver braz a diezskol a zigorer brema, e c'houezint holl ar gallek, pe da vihana, ann darn vrasa anezho ; hogen ar gallek-ze a vezo ar iez

parleront aux habitants des villes ou aux personnes d'une condition supérieure. Entre eux, et dans leurs rapports de tous les moments, le breton demeurera le langage usuel auquel ils s'attacheront de plus en plus, s'il est purgé de tout alliage; si, dans ses productions, il substitue aux errements capricieux de chaque écrivain, les règles fixées par la pratique et l'assentiment des plus doctes.

» L'instruction qu'ils auront puisée dans les écoles les rendra plus sévères sur l'observation de ces règles nécessaires de toute langue écrite ou parlée.

» Appliquons - nous donc à les connaître et à les observer pour prévenir le mépris ou la décadence de notre précieux idiome ; car sa conservation importe au bien du pays ; il y a une intime connexion entre le langage d'un

desket, he gomz a raint hep-ken gant ar vourc'hisien, pe gant eur re-bennag a hueloc'h stad eget-ho ; evit etrez-ho ho-unan, enn ho daremprédou pemdezieg, ar brezounek a vezo hag a choumo ho iez a-vepred. Derc'hel a raint d'ezho stard-oc'h-stard ma her guelont neteat a bep kemmeskadurez ; ma roer d'ezho levriou kaer e pere e kavint, eleac'h faziou faltazus pep skrivagnour, reiziou kompezet evit mad gant ar c'hustum ha gant asand ann dud guisieka.

» Ann deskadurez ho devezo bet enn ho skol, ho graikizidikoc'h c'hoaz da viret ar reiziou-ze pere a renk da gaout kement iez a zo, pe skrifet pe gomzet.

» Lekeomp eta hor spered d'ho deski ha d'ho heulia evit miret na gouezo hor iez kaer enn dismegans pe enn dismantr. Kalz a dal da vad ar vro-man derc'hel d'ar brezounek; rak striz eo ar skoulm a ere etrez-ho iez eur bobl, ann

peuple et son caractère, ses habitudes, ses mœurs et ses croyances.

« J -M., Evèque de Quimper. »

—

Eh bien, mon ami, que dites-vous de ce breton?

Le trouvez-vous bon?

Par ma foi, c'est du bon et pur breton.

Les prêtres, je veux dire beaucoup d'entre eux, devraient prendre exemple sur leur évêque, quand ils écrivent ou montent en chaire pour prêcher les vérités de la religion aux gens de la campagne.

Je crois aussi qu'il serait utile à beaucoup d'oublier quelque peu le français pour conserver avec les cultivateurs dans le langage qu'ils emploient entre eux.

J'estime qu'il y faut prendre garde, car je pense que la foi ne resterait pas longtemps en notre pays si le breton disparaissait ; et à cet égard je partage l'avis de Monseigneur l'Evêque Graveran.

dempz euz he spered, he c'hisiou, he vuezegez hag he feiz.

« Jh -M., Escop Kemper. »

—

Ac'hanta, va mignoun, petra a livirit divarbenn ar brezounek-ze ?

Ha mad eo a gav d'ehoc'h ?

Brezounek iac'h ha frez eo, e feiz.

Ar beleien, me lavar ann darn vuia anezho, a ve red d'ezho kemeret skouer dioc'h ho eskop, enn eur skrifa pe enn eur bignat er c'hadoriou da brezek guirioneziou ar feiz d'ann dud divar ar meaz.

Me gred ivez e ve mad da veur a hini ankounac'haat ar gallek eunn tammik-bian evit diviz oc'h ann dieien, e-c'hiz ma ra ar re-man etre-z-ho.

Me gav d'in ez euz da zioual, rak ne gredann ket e padfe pell ar feiz enn hor bro hep ar brezounek, hag e-kenver ann dra-ze e kav d'in eo guir ar pez en deuz lavaret ann aotrou'n Escop Graveran.

Puisque nous sommes sur ce sujet, je vais vous raconter un songe que j'ai eu il n'y a pas longtemps.

Un soir, vers le mois de mai, le saint Evêque se promenant, cherchait dans son esprit comment il pourrait faire le plus de bien possible aux gens de son pays. Dans sa promenade méditative, il arriva à Loc-Maria, et il suivait les bords de la rivière Odet, quand il entendit des cris de détresse qui déchiraient le cœur.

Monseigneur Graveran, comme réveillé d'un rêve, s'élance vers le bruit en écoutant et en regardant soigneusement autour de lui. Bientôt il aperçoit un vieillard suspendu à une branche d'arbre et à demi-englouti dans l'eau. Sans perdre de temps, le bon Evêque tire sa soutane et se précipite dans la rivière pour sauver la vie à ce vieillard qui n'en pouvait plus de fatigue et était sur le point d'être englouti. Il le transporte

Pa emomp var ar c'hraf-ze, me a zisplego d'e-hoc'h eunn huvre am beuz bet n'euz ket pell.

Eunn abardaez, vardro miz mae, ann Eskop guen, oc'h ober eunn dro-vale, a droe enn he spered penaoz e c'hellje ober ar muia vad da dud he vro. Enn eur vale gant preder, ec'h arruaz e Lok-Maria, hag e tiskenne gant ar ster Odet, pa glevaz unan-bennag o krial fors hag o c'hervel ; eun truez e voa he glevet.

Ann aotrou Graveran, evel dihunet euz he huvre, a red enn eur zelaou hag en eur zellet piz enn dro d'ezhan. Guelet a ra neuze eur paour keaz koz a-ispill oc'h eur brank hag hanter veuzet enn dour. Dioc'h-tu ann Eskop mad a zivisk he zoudanen hag a lamm enn dour evit savetei he vuez d'ann den koz, skuizmaro hag e-tal da veza beuzet. Lakaat a ra anezhan var ann aot hag o velet anezhan gleb dour-teil hag o krena

sur le rivage et, le voyant grelottant de froid, car ses vêtements étaient transpercés, il lui donne les siens, ne conservant que sa soutane, afin de laisser ignorer ce qu'il venait de faire.

Le vieillard, après avoir remercié le saint évêque, lui dit : « Vous êtes un homme charitable, et il y a longtemps que j'ai entendu parler de vous ; maintenant je sais mieux que personne que l'on m'a dit la vérité. Je voudrais vous donner un avis en témoignage de ma reconnaissance ; écoutez-moi, je vous prie.

» L'orage est sur le point d'éclater, la vie est courte et passe vite. Il m'est pénible de vous le dire : bientôt vous sortirez de ce monde et ce sera une grande perte pour beaucoup et surtout par la langue bretonne. Mettez-la donc en bonne voie ; faites que vos coopérateurs ne se trouvent pas comme des étrangers dans leur propre pays, recommandez-leur, quand ils insgant ar riou, e ro d'ezhan he zillad, o terc'hel hepken he zoudanen, evit na vije guezet gant den ar pez en doa great.

Ann den koz, goude trugarekaat ann eskop guen, a lavar : « C'houi zo eunn den mad ; pell zo am beuz klevet hano ac'hanoc'h ; evit brema a-vad e c'houzounn ervad ne d-eo gaou a lavarer. Nemet eunn ali n'em beuz ken da rei d'e-hoc'h evit ho madelez. Selaouit ac'hanoun, me ho ped.

» Arne zo o sevel, ar vuez a zo berr hag ann amzer a ia buhan enn dro. Poaniuz eo d'in her lavaret : dizale ez eot divar ann douar, siouaz! Diouer e vezo da galz ha dreist-holl d'ar brezounek. Likit eta anezhan var ann hent eeun, grit na vezo ket ar veleien evel tud divroad enn ho bro, grit ma prezegint d'ar bobl, evel ma komz ar bobl heunan.

truisent le peuple, de parler le langage que parle le peuple lui-même.

» C'est la foi qui me suggère ces pensées : en ce pays la foi durera tant que durera le breton.

» — Qui est-tu, dit l'Evêque, pour parler de la sorte ?

» — Je suis la Foi, et cet arbre que vous avez vu me soutenant au niveau des eaux, cet arbre est le Breton.

» Faites donc, je vous en supplie, que ses racines soient fortes et saines, faites que cet arbre soit toujours touffu. Conseillez à tous et surtout aux prêtres de parler correctement leur langue, et de plus, ordonnez qu'elle soit enseignée aux jeunes abbés du séminaire. Je ne prétends pas dire que les prêtres soient seuls à franciser le breton : mais, en raison de leur haute position, ceux qui le parlent mal lui font plus de tort que qui que ce soit.

» Abalamour d'ar feiz eo e lavarann ann draman d'e-hoc'h. Er vroman ar feiz a bado keit hag ar brezounek ?

» — Piou oud-te, eme ann Eskop, te a lavar traou er c'hiz-ze ?

» — Me zo ar Feiz, hag ar vezen-ze hoc'h euz guelet o terc'hel ac'hanoun var ann dour, hounnez zo ar Brezounek.

» Grit'ta, me ho ped, ma vezo he grisiou kre ha iac'h, ma vezo atao bodennet ha ledan. Aliit d'ann holl, ha d'ar veleien dreist-holl, da derc'hel mad d'ho iez, hag oc'h-penn, grit ma vezo desket ar brezounek d'ann abaded iaouank a zo er seminer. Evit guir, ar veleien n'emint ket ho-unan o penselia ar brezounek gant koz gallek ; evelato, enn ho stad e roont beac'h d'ezhan kemend ha re e-bed.

« Voilà ce que j'avais à vous dire, et maintenant je pars. Adieu, peut-être nous retrouverons-nous dans le Ciel. »

Le vieillard se tut, et Monseigneur Graveran, de retour à l'évêché, fit cette lettre que je vous ai donnée à lire.

Setu am beuz da lavaret d'e-hoc'h. Me ia brema ; kenavezo, marteze ec'h en em velimp en Env ».

Ann hini koz-ma ne lavaraz netra ken, hag ann aotrou Graveran, distro d'he eskopti, a reaz nebeud amzer goude al lizer-ze hoc'h euz lennet.

VIE
DE S. CORENTIN

1er Evêque de Cornouailles

—

Bretons, entre tous les saints, vous devez honorer saint Corentin, votre patron, qui après avoir reçu le jour dans votre pays, a vécu comme le prophète Samuel ; sa vie a été si sainte que jamais personne n'eut rien à lui reprocher.

Saint Corentin, premier Evêque de Cornouailles, naquit vers l'an 375. Ses parents l'instruisirent de bonne heure dans la religion chrétienne, et Dieu, par une grâce toute spéciale, le préserva de tout danger pendant la guerre que fit le roi Conan-Mériadec aux Romains pour les chasser de la Bretagne. Alors saint Corentin se voua tout entier à Dieu, s'éloigna du monde et se retira dans un lieu désert, dans un bois de la paroisse de Plomodiern, près de

BUEZ
SANT KAORINTIN

Kenta Eskop Kerne

—

Bretouned, dreist ann holl zent, e tleit enori sant Kaorintin, ho patroun, pehini goude beza bet ganet enn ho pro, en deuz bevet e c'hiz ar profed Samuel ; ker santel eo bet he vuez n'en deuz biskoaz den e-bed kavet netra da rebech d'ezhan.

Sant Kaorintin, kenta Eskop Kerne, e Breiz-Izel, a c'hanaz etro ar bloaz 375. He gerent a zeskaz d'ezhan a-vianik al lezen gristen, ha Doue, dre eur c'hras vraz-meurbed, her miraz dioc'h droug e-pad ar brezel a reaz ar roue Konan-Meriadek d'ar Romaned evit ho c'has kuit euz a Vreiz. Neuze sant Kaorintin en em lekeaz etre daouarn ann Aotrou Doue hag en em dennaz euz ar bed ; mont a reaz eta enn eul leac'h distro, enn eur c'hoad euz a barrez Plomo-

la montagne du Ménéhom. Là il construisit une cabane près d'une fontaine et aussi une petite chapelle où il passait le jour et la nuit en prières sans être connu de personne. Il était fort aimé de Dieu, qui n'oublie jamais ceux qui abandonnent tout par amour pour lui, et il était fortifié par sa grâce contre le démon qui cherchait, sans aucune relâche, le moyen de perdre son âme.

Comme il ne se livrait à aucun travail corporel, il vivait de légumes et de pain sec, quand il en avait. Dieu fit un miracle pour assurer sa subsistance dans sa retraite. Il envoya un petit poisson qui venait chaque matin trouver le saint homme. Celui-ci, après en avoir coupé un morceau pour faire son repas, le jetait de nouveau dans l'eau, et aussitôt le poisson se trouvait dans son entier, sans mal aucun.

Il y avait en ce temps-là un saint homme qui

diern, tost da Venez-Hom. Eno e savaz eul lojik e-kichen eur feunteun ; sevel a reaz ive eunn tiek-pidi e pehini e tremene ann deiz hag ann noz o pidi Doue, hep beza anavezet gant den. Karet meurbet e voa gant Doue, pehini ne ankounac'ha nepred ar re a zilez pep tra dre garantez out-han ; kreveet e voa ive gant gras Doue a-enep ann drouk-spered pehini a glaske, hep paouez e-bed, ann tu da goll he ene.

O veza ne rea labour gorf e-bed, e veve divar louzou ha bara zeac'h, pa veze. Doue a reaz eur burzud evit he vaga enn he goat : kas a reaz enn he feunteun eur pesk bihan pehini a zeue pep mintin d'he gavout. Ar zant, goude trouc'ha eunn tam anezhan da zibri, hen taole goude enn dour, ha raktall ar pesk en em gave hep drouk e-bed hag enn he bez.

Bez e voa enn amzerze eunn den santel pe-

vivait dans un bois, proche de saint Corentin; il s'appelait Primel. Saint Corentin alla le voir pour lui demander un conseil et fut très-bien reçu par lui. Les deux saints passèrent le jour à parler de la bonté de Dieu, et la nuit suivante en prières. Au point du jour, saint Corentin voulut dire la messe, et saint Primel alla chercher de l'eau à une fontaine qui était un peu loin de son ermitage. Comme il tardait à revenir, saint Corentin alla à sa rencontre et il vit le saint homme venant à pas lents et marchant avec peine, car il était boiteux et très-vieux. Saint Corentin en le voyant eut pitié de lui et pria le Seigneur de lui donner de l'eau dans un lieu plus rapproché de son ermitage. Dieu écouta sa prière et fit jaillir une source auprès de sa cabane.

Sa réputation de sainteté s'étant répandue dans tout le pays, deux saints personnages vinhini a veve enn eur c'hoad, tost da zant Kaorintin ; Primel he hano. Sant Kaorintin a ieaz d'he velet evit goulenn kuzul digant-han hag eunn digemer ar guella en doe digant-han. Ann daou zant a dremenaz ann deiz o komz euz a vadelez Doue hag ann noz var-lerc'h o pidi. Da c'houlou-deiz, sant Kaorintin a falvezaz d'ezhan lavaret ann oferenn, ha sant Primel a ieaz da gerc'hat dour da eur feunteun a voa pellik dioc'h he lojik. Evel ma talee da zont, sant Kaorintin a ieaz var he arbenn hag a velaz ar zant o tont goustadik ha beac'h d'ezhan o vale, rak kamm ha koz-braz e voa. Sant Kaorintin oc'h he velet, en doe truez out-han hag a bedaz ann Aotrou Doue da rei dour d'ezhan tostoc'h d'he lojik. Doue a zelaouaz he bedenn hag a lekeaz da zevel eunn eienen e-kichen he lojik.

Ar vrud euz he zantelez o veza eat dre ar vro, daou den zantel a zeuaz d'he velet hac a oe di-

rent le visiter et furent très-bien accueillis. Comme il n'avait dans sa cabane qu'un peu de farine, Dieu fit un miracle pour lui procurer de quoi offrir à ses fidèles serviteurs. C'est ainsi que saint Corentin étant allé chercher de l'eau à sa fontaine, y trouva une grande quantité d'anguilles dont il prit quelques-unes pour faire un repas à ceux qui étaient venus le voir.

A quelque temps de là, le roi Gralon étant en chasse dans la forêt de Névet, paroisse de Plomodiern, et s'étant égaré, ne pouvait plus trouver une issue pour sortir du bois. Les gens de sa suite couraient çà et là pour trouver le chemin ; mais ils avaient beau faire, ils ne le trouvaient pas ; ils avaient grand'faim.

Le roi, qui cherchait comme les autres, aperçut la cabane du saint et s'y achemina. Il descendit de cheval et demanda au saint personnage s'il ne pourrait pas procurer quelque nourgemeret mad gant-han. O veza n'en doa ar zant enn he lojik nemet eunn nebeut bleud, Doue a reaz eur burzud evit rei peadra da zibri d'he zervicherien feal. Sant Kaorintin eta o veza eat da gerc'hat dour d'ar feunteun, a gavaz enn-hi kalz a ziliou hag a bakas eunn nebeud mad anez-ho da rei da zibri d'ar re a ioa deuet da velet anezhan.

Eunn nebeut amzer goude, ar roue Gralon, enn eur chaseal e-kreiz koat Nevet, e parrez Plomodiern, o veza faziet var he hent, ne oa ket evit dont a-benn da vont er-meaz euz ar c'hoat. Ann dud a ioa oc'h heul ar roue, a rede tu-man tu-hont da glask ann hent mad ; hogen, kaer ho doa, n'her c'havent ket ; naonn braz ho doa.

Ar roue, enn eur glask evel ar re all, a velaz lojik ar zant hag a ieaz di. Disken a reaz divar he varc'h hag e c'houlennaz digant ann den zantel hag hen a c'hellje rei d'ezhan ha d'he dud

riture à lui et à ses gens. Attendez un peu, dit saint Corentin, je vais aller vous chercher de quoi manger. — Il alla donc à la fontaine, coupa un morceau sur le dos du poisson et le remit au cuisinier du roi. Celui-ci, en se moquant du saint homme, prit le morceau de poisson qui devint tout d'un coup assez gros pour faire le repas du roi et de sa suite.

Le roi Gralon se jeta aux pieds du saint et lui donna une grande habitation et aussi le bois où il avait fixé sa demeure, dans la paroisse de Plomodiern. Saint Corentin convertit cette maison en abbaye où il rassembla un grand nombre de religieux qui y vivaient saintement. Parmi ses disciples, et au premier rang, on cite Guénolé, Tugdin et Jakut, qui devinrent abbés de trois grands monastères.

Quelques années

eunn tamm bennag da zibri. Gortozit eunn nebeut, eme ar zant, ha me ielo da glask boed d'e-hoc'h. — Sant Kaorintin a ieaz eta d'ar feunteun, a droc'haz eunn tam divar gein ar pesk hag a roas anezhan da geginer ar roue. He-man enn eur c'hoarzin goap oc'h ar zant, a gemeraz ann tamm pesk pehini a greskaz enn eunn taol hag a voe a-oualc'h anezhan evit ar roue hag ann dud a ioa oc'h he heul.

Ar roue Gralon en em daolaz da dreid ar zant hag a roaz d'ezhan eunn ti braz-meurbed hagive ar c'hoat m'az edo o choum en-han, e parrez Plomodiern. Sant Kaorintin a zavas eunn abatti er maner en doa bet digant ar roue hag a zastumaz eul lod braz a venec'h pere a veve eno evel tud santel. Etouez he ziskibled ha dreist ar re all, ez euz hano a zant Guenole, Tugdin ha Jakut, pere a zeuaz da veza abaded e teir abatti vraz.

A-benn eur bloaz-ben-

après, le roi entreprit de fonder un évêché à Quimper et désigna saint Corentin pour cette nouvelle dignité. Le roi le fit venir et l'envoya à Tours pour y être sacré par l'archevêque saint Martin.

Quand le saint homme revint à Quimper, le roi et sa cour le reçurent en grande cérémonie. Saint Corentin s'assit sur son siège et dit la messe épiscopale. Le lendemain il sacra comme abbés ses saints disciples et réserva Guénolé pour l'abbaye de Landévennec, que le roi Gralon fit élever peu de temps après.

Ce roi, rempli de l'amour de Dieu, indépendamment de ce qu'il avait donné au saint évêque, fit élever la cathédrale et arrenta plusieurs chanoines. Alors il se retira dans la grande ville d'Is, pour laisser la ville libre à saint Corentin.

Le saint évêque con-

nag goude, ar roue Gralon a fellaz d'ezhan sevel eunn eskopti e Kemper hac a lakeaz sant Kaorintin da eskop enn eskopti nevez-ze ; hag o veza he c'halvet da zont d'he gaout, e kasaz anezhan da Dours evit beza sakret gant ann arc'heskop sant Martin.

Pa zistroaz ar zant da Gemper, ar roue hag he dud a zigemeraz anezhan gant lidou braz, ha sant Kaorintin a azezaz var he gador hag a lavaraz ann oferen evel eskop. Antronoz e sakraz abaded he ziskibled santel hag e viraz sant Guenole evit abatti Landevennek, pehini a oe savet gant ar roue Gralon eun nebeut amzer goude.

Ar roue-ze, leun a garantez evit Doue, oc'hpenn ar pez en devoa roet d'ann eskop santel, a lekeaz sevel ann ilizveur hag a leveaz meur a chaloni. Neuze ec'h en em dennaz d'ar gear vras a Is, evit lezel kear frank gant sant Kaorintin.

Ann eskop santel a

féra les ordres sacrés à plusieurs saints personnages de son évêché pour en faire des curés.

Après avoir rempli ses fonctions pendant plusieurs années, saint Corentin mourut le 12 décembre de l'an 401. Son corps fut transporté dans la cathédrale où une foule de gens vinrent de tous les côtés pour le voir et baiser son saint corps. Les malades y venaient et étaient guéris : les muets, les sourds, les boiteux et les aveugles étaient également guéris ; ceux qui étaient possédés du démon étaient tirés de peine ; enfin un grand nombre d'autres miracles eurent lieu en témoignage de sa sainteté.

Sa dépouille mortelle fut déposée dans un cercueil et placée au centre de la cathédrale, vis-à-vis le maître-autel, où se manifestèrent beaucoup de miracles.

Ce saint corps resta à Quimper jusqu'en l'an 878, époque de l'invasion des Normands dans

roaz ann urzou sakr da veur a zen santel euz he eskopti evit ho lakaat da bersouned.

Goude beza great he garg e-pad meur a vloavez, sant Kaorintin a varvaz d'ann daouzekved deiz a viz kerzu, er bloaz pevar-c'hant-unan. He gorf a voe douget d'ann ilis-veur ha kalz a dud a deuaz euz a bep korn ar vro da velet ar zant ha da boket d'he gorf santel. Ann dud klanv a iea di hag a baree ; ar re vud, ar re vouzar, ar re gamm hag ar re zall a baree ive ; ar re gounnaret gant ann drouk-spered a ioa diboaniet, ha meur a vurzud all a c'hoarvezaz evit diskouez santelez Kaorintin.

He gorf a voe lekeat er bez e-kreiz ann ilizveur, dirak ann aoter vraz, ha meur a vurzud a c'hoarvezaz eno.

Ar c'horf santel-ze a choumaz e Kemper beteg ar bloaz 878, enn amzer ma teuaz ann

le pays de Cornouailles. Alors les prêtres de Quimper se retirèrent à Tours et emportèrent avec eux les reliques de leur église et principalement le corps de Saint-Corentin qui fut mis dans l'église de Saint-Martin. Depuis ce temps, il fut transporté à Noirmoutier, où on le conserve avec la plus grande ferveur.

Normaned e Bro-Kerne. Neuze beleien Kemper en em dennaz da Dours hag a gasaz gant-ho relegou ho iliz ha dreist pep tra korf sant Kaorintin pehini a oe lekeat e iliz Sant-Martin. Douget eo bet abaoue da Nermouster, e peleac'h e virer anezhan gant eunn doujans ar vrasa.

SAINT POL

PREMIER ÉVÊQUE ET PATRON

de l'Évêché de Léon

—

Saint Pol, surnommé Aurélien, était natif de l'Angleterre. Ses parents, gens vertueux, l'envoyèrent de bonne heure à l'école d'un saint homme, appelé Ildut, qui lui-même avait été disciple de saint Germain.

A l'âge de quinze ans, saint Pol se retira dans un lieu désert, loin des hommes. Là il vivait dans une grande sainteté, passant tout son temps à prier Dieu et à méditer toutes ses œuvres.

Après avoir reçu les ordres sacrés, il choisit douze prêtres avec lesquels il vivait dans la plus grande sainteté. Chaque jour il disait la sainte messe avec une onction et une foi des plus vives. Il vivait avec un peu de pain d'orge

SANT POL

KENTA ESKOP HA PATROUN

euz a Eskopti Leon

—

Sant Pol, leshanvet Aurelian, a voa ginidik euz a Vro-Zaoz. He gerent, tud fur ha mad, a lekeaz abred anezhan er skol e ti eunn den santel meurbed, hanvet Ildut, pehini a voa bet he-unan diskibl sant Jermen.

D'ann oad a bemzek vloaz, sant Pol en em dennaz enn eul leac'h distro, pell dioc'h tud ar bed ; eno e vevé evel eur zant, enn eur dremen he holl amzer o pidi Doue hag ho soñjal enn he holl oberiou.

Goude beza bet ann urzou sakr, e kemeraz gant-han daouzek belek gant pere e veve enn eur zantelez vraz-meurbed. Bemdez e lavare ann oferenn zantel gant eunn doujans ha gant eur feiz ar brasa. Beva a rea gant eunn nebeut

et d'eau, et parfois il passait tout le jour sans manger ni boire.

Le roi d'Angleterre, ayant entendu parler de sa sainteté, voulut le voir et envoya des émissaires pour le chercher. Le saint vint au palais du roi et fit là beaucoup de bien parmi les grands et les gens du peuple, tant par ses instructions et sa vie sainte que par ses sermons qui étaient pleins de foi et de dévotion.

Après cela, sur un avertissement qui lui fut donné par un ange, il traversa la mer et vint en Bretagne pour y prêcher l'Évangile. Comme il avait une sœur qui était religieuse dans un couvent situé sur le rivage, il ne voulut pas passer sans la voir. Pendant qu'il conversait avec sa sœur, celle-ci lui apprit que les religieuses étaient fort dérangées par le bruit que faisait la mer.

Le saint ayant fait sa prière à Dieu, ordonna

bara heiz ha dour, hag aliez e tremene ann deiz hep dibri nag efa.

Roue Bro-Zaoz, o veza klevet hano euz he zantelez, a falvezaz d'ezhan he velet, hag a gasaz tud d'he glask. Ar zant a deuas da balez ar roue hag a reaz eno eur mad braz-meurbed e-touez ar re vras hag e-touez ar bobl, ken dre he genteliou hag he vuez santel, ken dre he brezegennou a ioa leun a feiz hag a zoujans Doue.

Goude-ze, hervez ann ali a ioa bet roet d'ezhan gant eunn eal, e tremenaz ar mor evit dont e Breiz da brezek ann Aviel. Evel m'en doa eur c'hoar leanez enn eur gouent var aot ar mor, ne fellaz ket d'ezhan tremen e-biou hep he guelet. Endra ma tivize gant he c'hoar, hou-man a roaz d'ezhan da anaout peger braz oa ann diezamant a rea d'al leanezed ar mor gant he drouz.

Ar zant o veza great he bedenn da Zoue, a lava-

à la mer de se retirer, et depuis ce temps-là elle se trouva à distance du couvent. Il resta quelque temps dans l'île d'Ouessant, où il y avait encore beaucoup de païens, tant était grand son zèle pour le salut de leurs âmes. Il travailla avec ses douze disciples à leur enseigner les mystères de la foi, et parvint à les convertir par la vertu que Dieu donnait à ses paroles et par les grands miracles qu'il faisait chaque jour au milieu d'eux et dans tous les lieux. Il les baptisa tous. Quelle récompense pour ses travaux !

Ayant été nommé évêque, saint Pol voulut refuser cette charge, et c'est à peine si Childebert, roi de France, put parvenir à le faire renoncer à ce projet. Juduval, roi de Bretagne, lui fit présent de la ville de Léon et le saint s'y rendit pour y faire sa demeure.

Après avoir gouverné son église pendant plu-

raz d'ar mor en em denna ; hag abaoue ne zeuaz mui beteg ar gouent. Choum a reaz eur maread amzer enn enez Eussa, e peleac'h e voa c'hoaz kalz a dud divadez, ker braz ha santel oa ar c'hoant en devoa da zavetei ho eneou. Labourat a reaz gant he zaouzek diskibl d'ho deski ar misteriou euz ar feiz, ha gounid a reaz ho eneou da Zoue, dre an nerz a roe Doue d'he gomzou ha dre ar miraklou braz a rea bemdez enn ho zouez hag e pep leac'h. Ho badezi a reaz holl. Pebez di-c'haou d'he labouriou !

O veza bet lekeat da eskop, sant Pol a falvezas d'ezhan pellaat dioc'h ar garg-ze, hag a veac'h ma hellaz Childebert, roue Bro-C'hall, hel lakaat da zistrei divar he venoz. Juduval, roue Breiz, a roaz d'ezhan ar gear a Leon ; hag ar zant a ieaz di da choum.

Goude beza bet great he garg e-pad meur a

sieurs années et avoir fait bâtir un grand nombre d'églises, saint Pol mourut comme un saint, le 12 Mars 594, à l'âge de cent deux ans.

vloaz ha savet ilizou e meur a leac'h, sant Pol a varvaz e-c'hiz ma varv ar zent, d'ann daouzekved a vis Meurs euz ar bloaz 594, enn oad a zaou vloaz ha kant.

SAINT TUGDUAL

1er ÉVÊQUE DE TRÉGUIER.

Tugdual, qui descendait de la race du roi de Bretagne, méprisa, dès sa jeunesse, les plaisirs et les choses du monde. Il passait presque tout son temps dans les églises et approchait souvent des sacrements avec une foi et une dévotion des plus grandes. Il était bon et charitable à l'égard des pauvres et leur donnait chaque jour quelque chose pour vivre et se vêtir ; bien plus, il les défendait lorsqu'il arrivait aux grands et aux méchants de les tourmenter.

Afin d'abandonner entièrement le monde et les honneurs, il se retira dans un couvent. Dans cet état, il lui fallut souvent combattre rudement contre le malin esprit qui le tenta plusieurs fois ; mais, Dieu merci, il fut toujours vainqueur du démon.

SANT TUGDUAL

KENTA ESCOP EUZ A DREGER.

Tugdual, pehini a ziskenne euz ar roue a Vreiz, a zisprijaz enn he iaouankiz plijadureziou ha traou ar bed. Tremen a rea he holl amzer, koulz lavaret, enn ilizou hag e tostea aliez ouz ar zakramanchou gant eur feiz hag eunn doujans ar vrasa. Mad ha karantezuz e voa e kenver ann dud paour ha rei a rea bemdez d'ezho eunn dra-bennag da veva ha d'en em viska; oc'h-penn-ze, difenn a rea anezho pa zeue ar re vraz hag ann dud fallakr da goall-gas anezho.

Evit dilezel a grenn ar bed hag ann enoriou, en em dennaz enn eur gouent. Red e voe d'ezhan er stad-ze stourm kalet a-enep ann droukspered pehini a demptaz anezhan meur a veach, hag a drugarez Doue e voe bepred treac'h d'ann diaoul.

A cause de sa vie sainte, Tugdual fut nommé abbé de son couvent. Après avoir rempli ces fonctions avec beaucoup de prudence pendant plusieurs années, il fit choix de douze de ses disciples qui avaient, comme lui, un grand zèle pour la gloire de Dieu et le salut des âmes. Il alla avec eux dans toutes les parties du pays en prêchant l'Evangile et parvint à convertir un grand nombre d'âmes, tant par la vertu de ses instructions que par les grands miracles qu'il fit, rendant la vue aux aveugles, l'ouïe aux sourds et la santé aux infirmes et aux affligés ; et pour ne pas perdre le fruit de ce qu'il avait fait, il fit bâtir un grand couvent à Tréguier.

Le saint évêque étant mort peu de temps après, tous les fidèles, d'une voix, mirent Tugdual à sa place. Dès qu'il eut connaissance de cela, et pour fuir les honneurs qu'il avait toujours méprisés, Tugdual

Abalamour d'he vuez zantel, Tugdual a voe lekeat da abad en he gouent. Goude beza great he garg gant kals a furnez e-pad eur bloaz bennag, e reaz eun dibab euz a zaouzeg euz he ziskibled pere ho doa, evel-t-han, eur c'hoant braz da labourat evit gloar Doue ha silvidigez ann eneou. Bale a reaz gant-ho e pep korn euz ar vro, enn eur brezek ann Aviel hag e c'hounezaz da Zoue eunn niver braz a eneou, ken dre nerz he genteliou, ken dre he viraklou braz, o rei ar guelet d'ar re zall, ar c'hlevet d'ar re vouzar hag ar iec'het d'ar re a ioa toc'hor pe enkrezet ; hag evit lakaat da badout ar mad en doa great, e reaz sevel eur gouent vraz e Treger.

Ann eskop santel o veza deuet da vervel eur maread amzer goude-ze, an holl, en eur vouez, a lekeaz Tugdual enn he leac'h. Kentre ma klevaz kement-se, evit tec'het dioc'h ann enoriou enn doa dispri-

se rendit à Angers et de là à Paris. Mais le roi l'ayant fait revenir en Bretagne, sous quelque prétexte, le saint fut sacré évêque.

Quoiqu'il eût été tourmenté pendant plusieurs années par les gentilshommes du pays, parce qu'il ne faisait pas acception de personnes quand il s'agissait de la gloire de Dieu, le saint remplit toujours ses fonctions comme s'il avait été parfaitement heureux. Sa maison était ouverte à tous les étrangers et aux pauvres, et il les faisait manger à sa table. Il mourut vers l'an 598, et saint Ruélin fut nommé évêque à sa place.

jet bepred, Tugdual a ieaz da gear a Anjers hag ac'hano da Baris. Hogen ar roue o veza great dezhan distrei da Vreiz, var zigarez eunn dra-bennag, ar zant a oe sakret eskop.

Evit-han da veza bet goall gaset e-pad eur bloaz-bennag gant ann duchentil euz ar vro, o veza ne zalc'he stad euz a zen e-bed, pa oa hano euz a c'hloar Doue, ar zant a reaz bepred he garg evel pa vije bet euruz-meurbed. He di a voa digor bemdez d'ann dud a ziaveaz bro ha d'ar re baour, hag ober a rea d'ezho dibri oc'h he daol. Mervel a c'heure var-dro ar bloaz 598, ha sant Ruelin a voe lekeat da eskop enn he leac'h.

FIN.

TABLE

			PAGES
1	LEÇON.	Dieu.	3
2	—	L'Eglise.	4
3	—	L'univers..	6
4	—	Un homme.	7
5	—	Le corps..	8
6	—	Une bête..	9
7	—	Du pain.	11
8	—	Une maison..	12
9	—	Les vêtements.	14
10	—	Une charrue.	15
11	—	De l'or.	16
12	—	Le temps.	16
13	—	Une année.	17
14	—	La maladie.	18
15	—	Un ouvrier.	19
16	—	Un, deux.	19
17	—	Mon, ma, mes.	21
18	—	Table des adjectifs.	22
19	—	Table des adjectifs.	24
20	—	Table des verbes.	26
21	—	Table des verbes.	31
22	—	Table des adverbes.	36
23	—	Table des adverbes.	38
24	—	Noms de baptême..	40
25	—	Noms des villes, etc.	41
26	—	Je suis fatigué.	43
27	—	Avant dîner..	44
28	—	A table.	47

TAOLEN

			PAJEN
1	KENTEL.	Doue.	3
2	—	Ann Ilis.	4
3	—	Ar bed holl.	6
4	—	Eur goaz..	7
5	—	Ar c'horf..	8
6	—	Eul loen.	9
7	—	Bara.	11
8	—	Eunn ti.	12
9	—	Ann dillad.	14
10	—	Eunn alar.	15
11	—	Aour.	16
12	—	Ann amzer.	16
13	—	Eur bloaz.	17
14	—	Ar c'hlenved.	18
15	—	Eur mecherour.	19
16	—	Unan, daou..	19
17	—	Va, da, he.	21
18	—	Taolen ann adjektivou.	22
19	—	Taolen ann adjektivou.	24
20	—	Taolen ar verbou.	26
21	—	Taolen ar verbou.	31
22	—	Taolen ann adverbou	36
23	—	Taolen ann adverbou	38
24	—	Hanoiou badez..	40
25	—	Hanoiou ar c'heriou, etc. . . .	41
26	—	Me zo skuiz..	43
27	—	Abars lein.	44
28	—	Oc'h taol..	47

			PAGES
29	Leçon.	Conversation dans la maison. . .	50
30	—	La mère et les enfants.	52
31	—	L'école.	55
32	—	Le médecin	57
33	—	A la promenade.	59
34	—	Entre deux amis.	63
35	—	Entre deux jeunes filles et la servante.	66
36	—	Dans une hôtellerie.	69
37	—	Chez un marchand.	76
38	—	Le propriétaire et le fermier. . .	81
39	—	Un fermier chez son ami. . . .	88
40	—	Un fermier chez son ami. , . .	91
41	—	Un fermier chez son ami. . . .	95
42	—	Pour demander, offrir, remercier.	98
43	—	Le beau parleur.	102
44	—	Conversations de toutes sortes. .	105
45	—	Conversations de toutes sortes. .	110
46	—	Conversations de toutes sortes. .	114
47	—	Au sujet de la langue bretonne. .	116
		Vie de saint Corentin, premier Evêque de Cornouaille.	126
		Saint Pol, premier Evêque et patron de l'évêché de Léon.	134
		Saint Tugdual, premier Evêque de Tréguier.	138

FIN DE LA TABLE.

			PAJEN
29	KENTEL.	Divisiou ebars ann ti.	50
30	—	Ar vam hag he bugale	52
31	—	Ar skol.	54
32	—	Ar medecin	57
33	—	Enn eur bourmen.	59
34	—	Etre daou vignoun.	63
35	—	Etre diou plac'h iaouank ha plac'h ann ti	66
36	—	Enn eunn hostaleri.	69
37	—	E-ti eur marc'hadour.	76
38	—	Ar mestr hag ann tiek.	81
39	—	Eunn tiek e-ti he vignoun . . .	88
40	—	Eunn tiek e-ti he vignoun . . .	91
41	—	Eunn tiek e-ti he vignoun . . .	95
42	—	Evit goulenn, kinnig, trugarekaat.	98
43	—	Ann teod kaer.	102
44	—	Pep seurt divisiou.	105
45	—	Pep seurt divisiou.	110
46	—	Pep seurt divisiou.	114
47	—	Divar-benn ar brezounek. . . .	116
	Buez sant Kaorintin, kenta Eskop Kerne.		126
	Sant Pol, kenta Eskop ha patroun euz a eskopti Leon.		134
	Sant Tugdual, kenta Escop Treger. . . .		138

FIN ANN DAOLEN.

Sté. AN. D'IMPRIMERIE L'*Océan*, RUE KLÉBER.

AUX MÊMES LIBRAIRIES

LIVRES BRETONS

DESTINÉS AUX PERSONNES

QUI DÉSIRENT APPRENDRE LA LANGUE BRETONNE

TROUDE (colonel en retraite).— Nouveau Dictionnaire pratique Breton-Français (1876), suivi d'une Notice sur la prosodie bretonne, d'un Dictionnaire des Rimes bretonnes et d'un Recueil de Proverbes bretons ; 1 vol. in-8° de 847 pages..... 6 fr.

TROUDE (colonel en retraite).— Nouveau Dictionnaire Français-Breton du dialecte de Léon (1886), 3e édition, avec les acceptions diverses dans les dialectes de Vannes, de Tréguier et de Cornouaille, et la prononciation des mots quand elle peut paraître douteuse ; 1 vol. in-8° de 943 pages, 6 fr. Prix des deux Dictionnaires : 12 fr. ; reliés. 15 fr.

LE GONIDEC. — Grammaire complète Celto-Bretonne ; 1 vol. in-8°, broché..... 6 fr.

Nouvelle Grammaire Bretonne d'après la méthode LE GONIDEC ; 1 vol. in-12, cartonné..... 1 fr. 25

LE GONIDEC. — Vocabulaire Français-Breton, revu par M. TROUDE ; 1 vol. broché, in-18..... 1 fr. 50

LE GONIDEC. — Vocabulaire Breton-Français, revu par M. TROUDE ; 1 vol. in-18, broché..... 1 fr. 50

HINGANT (l'abbé). — Eléments de la Grammaire Bretonne ; 1 vol. in-8, broché..... 3 fr.

Nouvelles conversations en Breton et en Français. — Divizou brezonek ha gallek ; 1 vol. in-18, broché. 1 fr.

Colloque Français et Breton ou nouveau vocabulaire ; 1 volume in-12, broché (édition refondue sur un plan nouveau)..... » fr. 75

PERROT (l'abbé). — Manuel Breton et Français à l'usage des Ecoles primaires et pouvant servir à apprendre la langue bretonne, divisé en deux parties : Manuel de l'Elève, *texte breton*..... » fr. 70

Manuel du Maître, *texte français*..... » fr. 90

TROUDE et **MILIN**. — Contes bretons, Ar Marvailler brezonek, avec texte français et breton ; 1 vol. in-12, broché..... 3 fr.